



Esdrae liber quartus arabice e codice vaticano nunc primum editus

Gildemeister, Johann

Bonnae, 1877

urn:nbn:de:gbv:3:5-20028

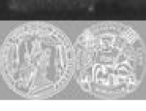


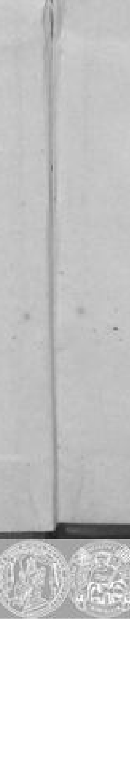
4-

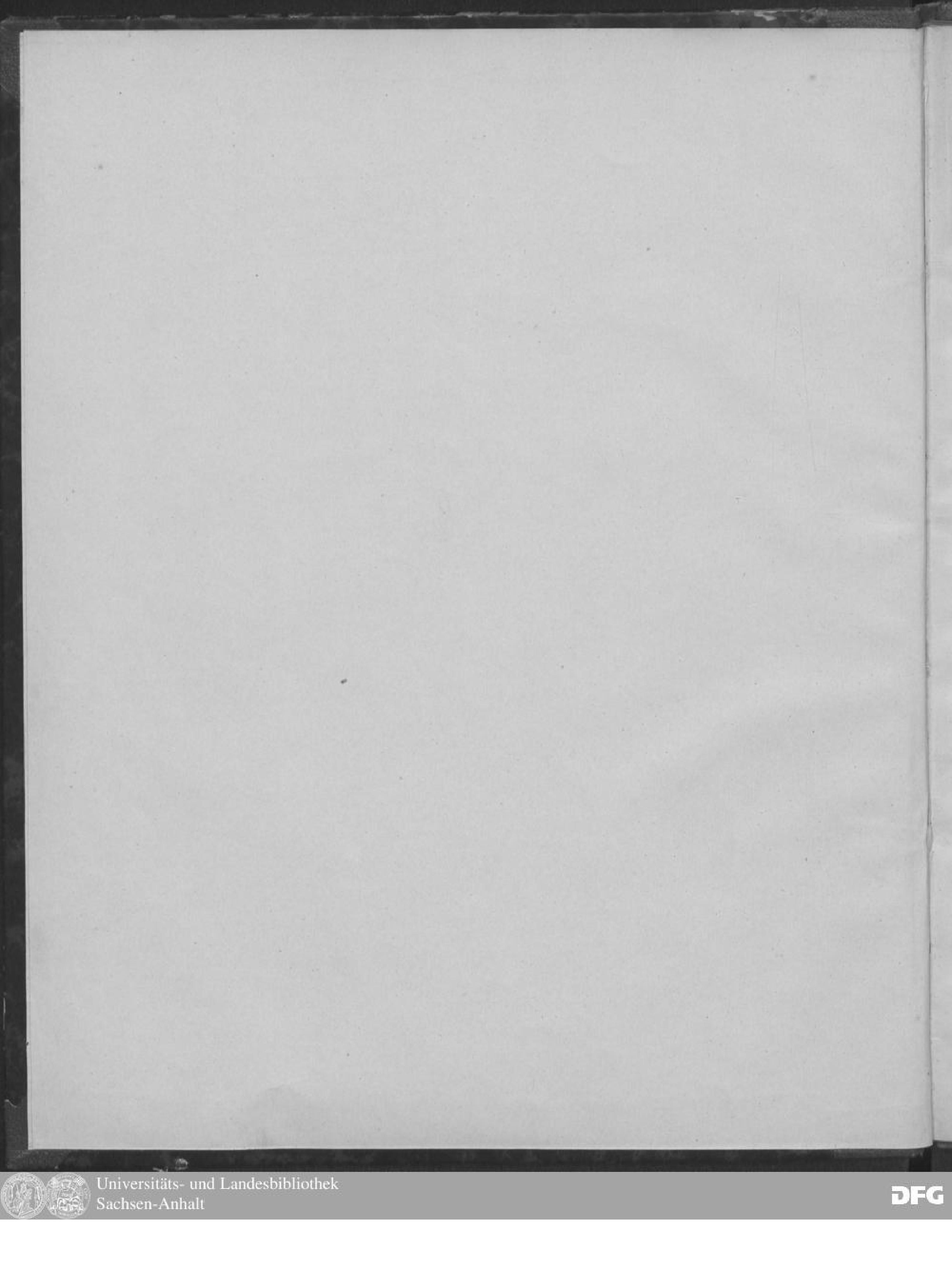
Esra-Apokalypse Lpz. v. Violet [Griech. christl. Schriftst. 18 + Bousset Theol. Rund.

s. Isl. 18, 46 ss

Esdras I A Critical edition of I Esdras by S. S. Tedesche Lpz 1928 rec.
JQR NS. 23, 315







ESDRAE LIBER QVARTVS

ARABICE.

E CODICE VATICANO

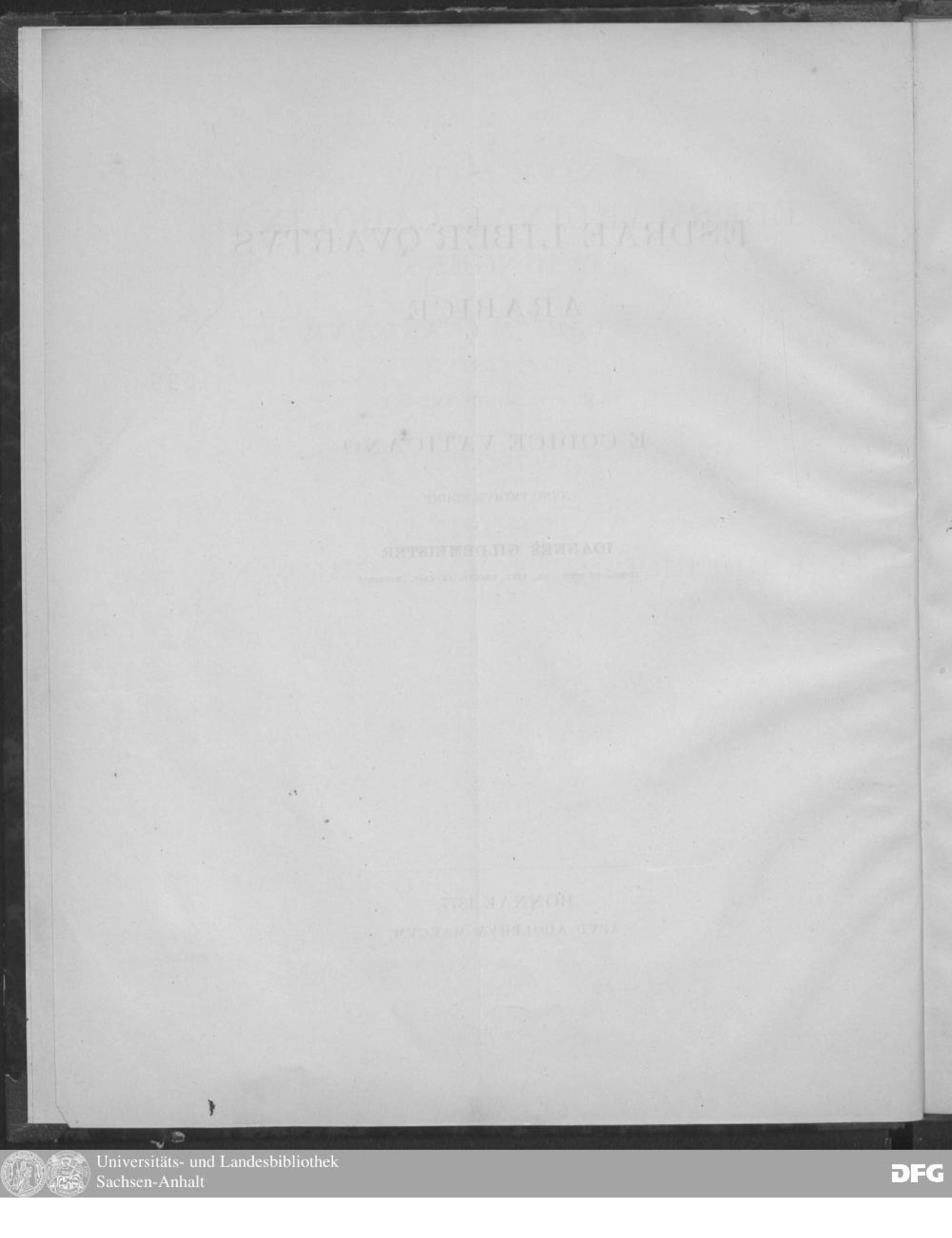
NVNC PRIMVM EDIDIT

IOANNES GILDEMEISTER

THEOL. ET PHIL. DR. LITT. ORIENT. IN VNIV. BONNENSI
P. P. O.

BONNAE 1877.
APVD ADOLPHVM MARCVM.





VNIVERSITATI
EBERHARDINAE CAROLINAE
TVBINGENSI

SAECVLARIVM QVARTORVM

DIEM FESTVM

D. IX AVG. A. MDCCCLXXVII

GRATVLATVR

VNIVERSITAS
FRIDERICIA GVILELMIA RHENANA.

ADIECTVS EST

ESDRAE LIBER QVARTVS

ARABICE

E CODICE VATICANO NVNC PRIMVM EDITVS.

BONNAE.

FORMIS ACADEMICIS CAROLI GEORGI.





VNIVERSITATIS BONNENSIS

RECTOR ET SENATVS

VNIVERSITATIS TVBINGENSIS

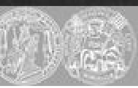
RECTORI MAGNIFICO ET PROFESSORIBVS

S.

Quae de saecularibus apud Vos, Viri Doctissimi Perillustres, solemniter agendis nobis significastis, laetissimo accepimus animo. Incluta universitas Eberhardina Carolina, eo tempore, quo novus rerum ordo nascebatur, imprimis vero liberales disciplinae ingenuaeque artes post diutinum languorem nova incrementa ceperunt, a magnanimo conditore 'ad exstinguendam dementiam et caecitatem humanam' olim instituta, per saecula mutationum et discriminum omne genus plena munus sibi ab illo impositum constanter tenuit, quod quam prospere successerit in omnium memoria est. Semper bonarum artium et severae disciplinae sedes et arx fuit. Perpetua ac splendida eam ornavit corona virorum merentissimorum, qui summa sibi humanitatis bona concredita servare excolere augere et doctrina sua suoque exemplo studiosorum adolescentium pectora ad scientiae amorem verique indagandi cupiditatem incendere nunquam desierunt. Ei debetur, quod vix ulla regio feracior, quam Suevica Vestra, fuit virorum doctissimorum copia et abundantia, qui non apud penates solum, sed per reliquam Germaniam et ultra litterarum semina feliciter iecerunt. Iam, dum alias hebescere solet senectus, post exacta



quatuor saecula factum est, ut academia Vestra nullo tempore magis iuvenili robore viguerit, magistrorum celebritate et auctoritate valuerit, discipulorum frequentia claruerit. Atque cum ea sit universitatum per Germaniam nostram sparsarum indoles et necessitudo, ut sororio vinculo iunctis iustae quidem aemulationis neque tamen invidiae locus sit — nam omnino non florent litterae, si uno tantum vel paucis locis florere eis permittitur — Vobis gloriam iam pridem partam, praesentem prosperitatem, faustum novi temporis aditum sincera fide gratulamur. Huius nostri erga Vos animi coram testandi interpretes ad Vos legamus collegas coniunctissimos Guilelmum Mangold, Th. D. et P. P. O., universitatis nostrae hoc anno rectorem, et Ioannem Gildemeister, Th. et Ph. D., litterarum orientalium P. P. O., quem etiam, ut solemnis mos fert, edito aliquo scripto Vos salutare iussimus. Vos autem, Viri Doctissimi Perillustres, integerrima quae pro Vestra salute et incolumitate nuncupamus vota benevole excipite nobisque favere pergite. Dabamus ipsis Kal. Aug. anni MDCCCLXXVII.



Ex quo, cuius rei gloria inter omnes maxime illustri Tubingensium universitati debetur, nostro tempore exorientis religionis Christianae saecula sapientius et prosperius pervestigata sunt, multi libri tenuissime olim aestimati novam dignitatem obtinuerunt et accuratae et subtilis scrutationis occasionem praebuerunt. Quibus annumerandus etiam ille est, quem Graeci antiquiores Esdram prophetam, alii imprimis orientales primum Esdrae librum, Latini plerumque quartum nominabant, in qua appellatione commode acquiescet, qui inducto novo nomine confusionem in afferendis locis capitumque et versuum numeris iam usu receptis augere nolet. Latine ille liber postquam primum a Guttenbergio ante annum 1456 e codice recentissimo et corruptissimo foras datus, deinde per quatuor fere saecula eadem verborum forma parum perspicua saepissime in bibliorum editionibus repetitus est, neglectus iacuit, a paucis curatus neque ab his recte intellectus, apud antiquiores somnia alens, apud recentiores demum ad apocalypsin illustrandam interdum adhibitus. Sed, quod ante omnia fieri debebat, depravatae orationis sanandae remedia quaerere neglectum fere est. Ineunte quidem saeculo superiori Arabs interpres alter Anglice prodiit et mox antiqui codicis Sangermanensis lectiones obiter vulgatae sunt, tum centum annis post Aethiopica translatio lucem vidit, at tria vix lustra praeterierunt, ex quo acriter nova verborum emendandorum subsidia conquisita et libri in pristinum nitorem restituendi pericula facta sunt. Editi sunt Arabici interpretes duo, integer alter, alter qualis in codice Oxoniensi curtatus et contractus legitur, tum inventa est translatio vetus Syriaca et publico usui reddita Armenia, incompta quidem illa et intellectu difficilis, correcta Aethiopica et nuperrime tandem caput quod hucusque apud Latinos desiderabatur oblivioni saeculorumque ruderibus feliciter ereptum est et fundamenta iacta sunt editionis Latinae ad praecepta artis adornandae nec praepropero studio ad hunc illumve quem fors obtulit deterioris indolis codicem parandae.

Unum adhuc edendum restat ex eis, quae nota sunt, monumentum criticum, integrum dico Arabis alterius opus, cuius excerpta Bodleiana per EWALDUM innotuerunt. Servatum est in codice Vaticano Ar. 462 (v), ab Assemanio apud Maium Vett. Script. N. Coll. IV 522 recensito, qui saeculo decimo quarto ab homine indocto nitida manu scriptus esse perhibetur et incipit a verbis كتاب عزره النبى الذى يدعوه العزير قال عزره العزير *Liber Ezrae prophetae, quem 'Uzair nominant. Dixit Ezrah qui et 'Uzair.* Eius exemplo utor, quod mihi anno 1865 paravit Matth. Sciahuan شهوان Maronita, linguae Arabicae in collegio Propagandae professor. Codicis conditio haud optima est; derivatus fuit ex antiquiore, calamo veloci haud semper perspicue exarato et punctis diacriticis plerumque ut videtur destituto. Ita factum est, ut librarius litterarum ductus saepe imitando tantum et male sequeretur atque aut prorsus inepta scriberet,

ut اشجار *arbores* pro ايمان *fides* 6, 19, ورش pro من بين 13, 20, نشاوهم *ascensio eorum* pro تساويهم *aequat eos* 6, 56, بنية *consilio* pro ينتبه *expergiscetur* 13, 30, aut talia, quae aliquo modo intelligi et ferri possint, at comparatis reliquis testibus aliena esse cognoscuntur, ut يا نسر *o aquila* pro فابشر *annuntiabo* 11, 16 vel باقٍ *reliqui* pro القيت *proiectae sunt* 11, 19. Alibi puncta male addidit, ut للخبز *panis* pro للخير *bonum* 4, 29 cett., et hic quoque, imprimis ubi auctoris verba minus presse sequitur, sunt quorum pravitatem non statim agnoscas. Itaque codex mendis scatet neque hoc agendum erat, ut eius solius verba traderentur, sed opusculum, quantum fieri potuit, adhibitis excerptis Bodleianis restituendum erat.

Bodleianus liber (**b**), qui et ipse saeculo decimo quarto eleganter exaratus esse dicitur (Nicoll. Cat. mss. or. Bodl. II, 10), inscriptus اختصار كتاب عزرا النبى *summarium libri Ezrae (Ezrâ) prophetae*, ita adornatus est, ut multa, quae librario necessaria non videbantur, nonnulla fortasse etiam intellectu difficiliora omissa sint, at continua tamen narratio praebeatur eisdem verbis diligenter servatis concepta. Ceterum decurtandi hoc studium interdum etiam in codice Vaticano deprehenditur, maxime in capite nono; etiam in capite quarto decimo Bodleianus nonnulla praebet pleniora. In singulis vocibus satis discedunt, unde mirum est easdem lacunas 8, 51—9, 1 et 14, 22—26 in utroque inveniri. Ceterum verba auctoris, re in universum considerata, in Bodleiano melius servata sunt eiusque lectiones non raro praestant, etsi etiam in eo similes corruptelae, quales indicavi, legentem offendunt, ut جنة *paradisus* pro حبة *bacca* 4, 30, النبوة *vaticinium* pro الشرة *malum* 5, 2, بحجر *in saepto* pro بجزء *in parte* 6, 51. Itaque in edendo opusculo huius, si integer esset, scripturam exhibere et e Vaticano emendare praestaret; quod cum secus sit, Vaticano pro fundamento uti debui, quem ubi opus esset e Bodleiano emendarem. Ceterum ita versatus sum, ut Bodleiani lectiones memorabiles praeter eas, quae a decurtandi studio fluxerunt, plerasque imprimis si ad indolem eius cognoscendam facerent (reliquae facile ex Ewaldi editione disci possunt) indicarem measque vel emendationes vel coniecturas adderem lunulis inclusas, levissima tantum tacite corrigerem. Neque autem dubito, quin in eis, in quibus interpres Graeca non recte intellexit aut plurium per ambitum verborum reddidit neque excerpta illa neque reliqui testes, Latinus, Syrus, Aethiops, alter Arabs opem ferebant, non omnia vitia eaque interdum satis occulta sustulerim; meliora invenire opportuni temporis erit. Pauca nimis corrupta signo † notanda erant.

In utroque codice abundant sermonis vulgaris vestigia e. gr. formae modorum et casuum inter se permutatae, vocales non contractae in formis quales sunt سميوا pro سَمُّوا et similes 12, 24. 5, 17. 11, 39. 13, 20. Quanquam dubitari non potest, quin ipse interpres voces ad grammaticorum amussim non adegerit, hic tamen, cum non id agatur ut historia linguae illustretur, imprimis autem cum utriusque generis formae in utriusque codicis loco eodem (e. gr. 13, 41: **v** نفوا **b** نفيوا) varient vel in eiusdem codicis versu eodem alternentur, nec igitur quod ipse scripserit ullo modo effici possit, neque tandem primi cuiusque librarii rusticitatem in formis, qualis est لَمْ يفعلون, quae fortasse nunquam in ore fuit, sequi deceat: haec plerumque ad analogiam revocata sunt.

Graeco fonte interpres usus esse videtur. Quam ad rem diiudicandam in censum venire, ut apud minus peritos interdum fit, non quidem possunt loci, ubi Graeca male aut lecta aut intellecta fuisse deprehenduntur (nam talia manent, quotiescunque denuo in alias linguas transeunt), sed magis fortasse nomina propria Graeca forma reddita, ut خزاقيا Ἐζεκίας et ΣεναχερίΜ 7, 40, quanquam et haec dubia sunt (reliquorum forma utitur ea, quae apud Muhammadis

asseclas vulgaris est). Contra Syriaci fontis testes adduci non poterunt vocabula ab originibus Arabicae linguae aliena et e Syriaca recepta, qualia sunt تبحر *explorare* 8, 2. 11, 36, بهتان *confusio* 7b 61. 62, quod Arabibus *calumnia* est, دار *saeculum* 6, 48, صديق *iustus* 9, 13, عالم de *aeternitate* temporum 6, 25. 7b 72, نصب *plantare* 3, 6, nam haec in Syria in usum Arabum imprimis Christianorum transierunt. Omnino enim sermonis Arabici in libro habitus non is est, qui Syriacae originis speciem prae se ferat; hoc autem certum est, ad illam, quam superstitem habemus, Syriacam translationem eum referri non posse.

Arabica Latine interpretatus sum. At caveant, qui ipsi Arabica non intelligunt, ne de lectionibus iudicent, quas interpres invenerit; non enim ita accurate reddi possunt verba, ut nihil Latinae consuetudini concedendum sit. In his saepe peccarunt, qui ex Latina librorum orientalium imagine Graece scripta restituere susceperunt.

Praeter codicem 462 bibliotheca Vaticana alium servat (3; cf. Assemanius l. l. p. 3), qui alteram libri interpretationem continet eam, quam Ewaldus e bibliotheca Oxoniensi plenam edidit et priore loco posuit. Scripturae a Bodleiano discrepantiam idem Sciahuanus mecum communicavit. Sed certum est, hunc codicem saeculo decimo sexto e Bodleiano, antequam Oxonium delatus est, transscriptum fuisse. Tum tamen adhuc aderat folium nunc amissum et unam saltem huius lacunam 4, 23—34 ex illo explere possumus. Unde data hac occasione fragmentum suo loco infra adieci.

Est etiam aliud additamentum, quo editionem locupletavi. Ultima enim libri particula legitur in opere illo ab incerto scriptore saeculo nono ut videtur exeunte de temporum rationibus composito, de quo nuperrime Cl. Rothsteinius (De chronographo Arabe, qui codice Berol. Sprenger. 30 continetur. Bonn. 1877. cf. p. 12. 43) pluribus egit. Apparent haec translata esse e Syro illo, quem habemus. Vix autem putem, ipsum scriptorem haec e Syriacis reddidisse, sed totus liber talis in usu Arabum fuisse videtur.

Etiam ad Muhammadis asseclas quaedam de argumento libri derivata sunt. Quae enim Tha'labius in Historia prophetarum p. ٣٧٥ editionis Qâhirinae Castellianae anni 1282 de Esdra narrat, ex hoc libro fluxerunt, etsi aliquantum in alienam sententiam detorta sunt.

3 لما كان فى سنة ثلثين لبناء مدينتنا بابل انا العزير ابن سالاثيال (شالاثال b سالاثان v) كنت منضجعا على سريرى [2] فخطر ببالى خراب صهيون واعتزازها (وعمارتها b) [3] وبدات انطق بقول (بكلام b) شديد امام الرب [4] فقلت يا رب [*] انت فى البدء قلت انك (من البدء v) [5] خلقت ادم بيديك المقدسة جسدا ميتا ونفسا فيها (ونفخت فيه *f. l.*) روح حياة فعاش بين يديك [6] وادخلته الفردوس الذى نصبته بيمينك قبل كون الارض [7] وامرته (*om.* v) فكفر بامرك ونهيته فعصاك واوجبت (فقضيت b) عليه وعلى ذريته (نسله b) الموت

Cum erat anno trigesimo post aedificatam nostram urbem Babylonem ego Esdras filius 3 Salathielis in lecto meo recubui [2] et in mentem mihi incidit Sionis vastatio eiusque vexatio (b eiusque frequentia. *olim fuit* frequentia Babylonis, *sed hoc nomen locum mutavit*). [3] Et vehementi voce coram domino loqui coepi [4] ac dixi: Domine, tu initio dixisti, te (ὅτι *legit pro* ὅτε) [5] creasse (v tu ab initio creasti) Adamum manibus tuis sanctis corpus mortuum et animum, in quo spiritus vitae est (*f. l.* et inflasti in eum spiritum vitae). Et coram te vixit [6] eumque in paradisum induxisti, quem dextera tua ante conditum mundum plantasti, [7] eique mandata dedisti,

3 واولد بنين وبنات وقبائل واقواما شتى ليس لهم عدد [8] وسلكت امة امة على حال بالها فى الذنوب والخطايا فلم تنههم (ينفهم v) [9] وبعد ذلك (زمان b) ارسلت عليهم الطوفان فاهلكتهم (om. v) باسرهم [10] وحل بهم الموت كحلوله على ادم ثم ارسلت عليهم ذلك لما اسخطوك [11] وابقيت منهم ابرارا [12] فلما بدءوا فى النمو والكثرة على الارض دخلوا فى ذنوب *اكثر ممن تقدمهم (كثيرة v) [13] فاخترت منهم رجلا بارا يقال له ابرهيم [14] فاحببته وعاهدته [15] واوصيته ليكون ذلك بينك وبينه الى الابد وحلفت له انك لا تضيع زرعه ووهبت له اسحاق ويعقوب وعيسو [16] فنفيت عيسو واكثرت يعقوب بمصر جدا [17] واخرجت نسله من (ارض add. b) مصر الى طور سينا [18] وطاطات السموات وزلزلت الارض وسكانها وارعشت العمق [19] واعليت بهجتك على اربعة حيوان بنار وزلزلة وروح وجليد لتاتى بنى يعقوب بالتوراة والناموس فيعقل امة اسرائيل ويتدبرون به ويخلصون (يتدبروا به ويخلصوا l.) [20] ولم تخلع عنهم القلب الناسى (القاسى f. l.) ليتم فيهم المنهج [21] وقد كان ادم اتخذ قلبا قاسيا (كافرا b) فغلب عليه وفكر (وكفر b) بارادته هو وجميع نسله [22] فلما ظهر عهدك لهم طار الفكر من قلوب شعبك وقوى اصل الجحود فيهم وهربت معرفة فضلك منهم وبلغ الفكر فيهم كل مبلغ [23] ومضت على ذلك دهور وازمان ثم انتخبت لك عبدا يقال له داوود [24] وعاهدت اليه فى بناء مدينة باسمك ليقرب فيها قرابين مما لك وغير ذلك مما تسر به لهم [25] وذلك فى زمان وسنين متفاوتة وقرب اهل تلك المدينة ايضا ثم غاووا [26] ولم تكن غوايتهم باكثر من غواية ادم بل كما اتخذ ادم ومن كان بعده من القرون قلبا كافرا

3 nec mandato tuo paruit, atque interdicta, at contumax fuit; tum ei et soboli eius mortem iniunxisti. Et procreavit filios et filias et tribus et gentes varias innumerabiles. [8] Quaevis autem gens ad libidinem in delictis et peccatis ambulavit *neque eos prohibuisti (v intellegentiae expers). [9] Postea in eos diluvium misisti et ad unum omnes delevisti. [10] Invasit eos mors, sicut Adamum invaserat; tum hoc in eos misisti, postquam te irritarunt. [11] Sed pios aliquos ex eis vivos servasti. [12] Et postquam in terra augeri et multiplicari coeperunt, in delicta *magis quam priores (v multa) inciderunt. [13] Tum ex eis virum pium Abraham nomine elegisti [14] et dilexisti et pactum cum eo fecisti [15] et foedus iniisti, quod te inter et eum in aeternum servaretur, eique iurasti te semen eius non neglecturum. Ei dedisti Isaacum, Iacobum, Esavum. [16] Esavum reiecisti, Iacobum autem in Aegypto magnopere multiplicasti [17] eiusque posteros ex Aegypto ad Sina montem eduxisti [18] et inclinasti coelum et terram eiusque incolas concussisti, ima tremore affecisti [19] et gloriam tuam super quatuor animalia (ΘΗΡΑΣ *pro* ΘΥΡΑΣ) extulisti per ignem, terrae motum, ventum, gelu, ut filiis Iacobi Thoram et legem afferres, qua populus Israeliticus intellectum eamque meditatus salutem nancisceretur. [20] Nec tamen ab eis cor obliviosum (*f. l.* pertinax) abstulisti, ut mores in eis ad perfectionem venirent. [21] Adam autem corde pertinace usus erat, unde victus est, et arbitrio suo **male* cogitaverat (b non obedierat), ipse eiusque posteri omnes. [22] Et post foedus tuum patefactum deliberatio e corde populi tui aufugit, radix impietatis in eis convaluit, cognitio praestantiae tuae ab eis abiit et *mala* cogitatio ad summum pervenit. [23] Interea saecula et tempora praeterierunt. Tum tibi servum selegisti Davidem nomine [24] et obligasti, ut in nomine tuo urbem aedificaret, in qua ex tuis sacrificia offerret et alia ex eis, quibus eos oblectas, [25] et per tempus quidem et annos varios; et incolae huius urbis et ipsi obtulerunt. Tum erraverunt [26] nec maior eorum error fuit errore Adami, sed quemadmodum Adam et quae eum secutae sunt generationes corde

3 وكذلك (كذلك *l.*) اتخذوا مثله قلبا كافرا [27] فاسلمت مدينتك الى اعدائك [28] فقلت انا فى نفسى اى خير فعلته
باعراضك عن صهيون [29] معما (مما V) رايته انا ببابل من الخطايا ومعاص لا تحصى فى سنة ثلثين فلم ينتبه قلبى
[30] فقلت كيف صبرت يا رب لهولاء المذنبين وتركت الخاطئين واهلكت شعبك وحقدت على رعيتك [31] ولم
يعرف احد عواقب هذا السر فهل يا رب فعال بابل افضل من فعال صهيون [32] وهل عرفتك امة اخرى اكثر
من اسرائيل واى امة اتمنت على منهج عهودك مثل يعقوب [33] فلم يعرف اجوته (اجرته *l.*) ولا اتمن (اثمر *l.*)
له ايمانه بل عبدك وقد حولت امما فرايتهم صلحا ولكنهم لم يعرفوا وصاياك [34] فزن (ازن V) يا رب ذنوبنا
وذنوب من فى العالم بالموازين وانظر اى ميزان ارجح [35] متى لم يذنب جميع من يسكن الارض بين يديك
واى امة احتفظت بوصاياك [36] الا واحدا واحدا لعل يوجد فى الناس

4 [1] فبعث الى ارئيل (سوريال V) الملاك [2] فقال لى ان قلبك قد استكبر (?) عليك جدا وانت تريد تفحص
عن فكر العلى [3] فقلت نعم يا سيدى فقال لى قد بعثت اليك اسئلك عن مسائل ثلاث وامثال ثلاث [4] وان
اجبت عن احدهما بجواب مقنع عرفتك السبيل التى تشوقت اليها واعلمتك اى هو قلب الفكر [5] فقلت انطق
يا سيدى فقال زن لى (*om.* V) مثقال نار واكتل صاع هوى واعد (وعد b وعيّد V) اليوم الماضى [6] فقلت له
ومن من المولودين يستطيع ذلك [7] فقال فلو سالتك كم كنوز غور البحر ومخارج اطراف العمق وسبل (وسبيل V)
فوق (فوات b) السماء ومبارز (ومنازل V) للجحيم وابواب الجنة [8] ما (وما V) كنت قائلا لى فقلت له لم انزل الى

impio utebantur, sic et ipsi usi sunt impio corde; [27] tum urbem tuam hostibus tradidisti. [28] Et 3
ego in animo meo dixi: Quid melius effecisti, dum Sionem aversatus es [29] in comparatione
delictorum et innumerabilium scelerum (v quam delicta et inn. scelera), quae ego Babylone
vidi anno trigesimo? Neque animum recepi [30] et dixi: quomodo, Domine, sceleratos hos sustinuisti
et peccatores hos tulisti, at populum tuum perdidisti et gregem tuum odisti? [31] nemo
huius secreti consilium novit. Num, Domine, facinora Babylonis meliora sunt facinoribus
Sionis? [32] num alius te populus magis quam Israeliticus cognovit? quinam populus viae foederum
tuorum confisus est Iacobi instar? [33] et tamen merces eius ignoratur nec fides ei fructus
tulit, at servo tuo! Peragravi populos et vidi eos optime valentes, quamquam praecepta tua
non cognoverunt. [34] Expende igitur, Domine, nostra scelera et scelera eorum, qui in mundo
sunt, lancibus et vide, utra lanx deprimatur. [35] Ecquando coram te non peccarunt quicunque
terram incolunt? quaenam gens praecepta tua servavit, [36] nisi singulus aliquis, qui forte inter
homines invenietur?

Tum ad me Uriel (v Suriêl) angelus missus [2] mihi dixit: Cor tuum valde ' rei gravitate 4
commotum est (*f. l.* apud te attonitum est *cf. ad* 5, 2), dum mentem altissimi exquirere vis.
[3] Respondi: ita est, domine mi. Tum dixit mihi: missus ad te sum quaesiturus de tribus quaestionibus
et tribus similitudinibus, [4] et si probabiliter de una earum respondes, viam quam
concupiscis tibi indicabo et quodnam cor *malae* cogitationis sit, te docebo. [5] Dixi: loquere,
domine mi. Dixit: pende mihi ignis pondus et mensura venti modium et reduc diem praeteritum.
[6] Et dixi ei: quis ex natis poterit haec? [7] Dixit: et si a te quaesivissem, quot sint
thesauri imi maris et exitus profundi extremi et viae super coelum et egressus inferni et
portae paradisi, [8] quid mihi dicere posses? Et dixi: non descendi in infernum nec perveni ad

للجحيم ولا وصلت (ولم انزل الى v) قرار (قرا b) البحر ولا صعدت الى السماء ولا رايت الجنة 9 فقال لى انى ما 4
سالتك الا عن الريح واليوم الذى مر بك فانك لا تقدر تعيش دونهما ولكن دع هذا وافهمنى كيف يهتز
(تميز v) شبابك 10 وكيف تُهزَل وتشيب (ويهرم b) فاذا كنت لا تقدر تجيب عن حاضر (خاص b) امرك
11 فلم تلتمس * التعقب لسبيل (العبث بسبيل v) العلى التى لا تدرك وكيف تستطيع التتبع لاثار الذى لا
يتلف ولا يبيد 13 ثم قال لى ان شجر الجبال والسهل توامرت فى نفوسها 14 وقالت نمضى (om. v) فلنحارب
امواج البحر لتهرب بين ايدينا ونتخذ مكانها لاصولنا 15 وتوامرت امواج البحر كذلك فقالت امضوا بنا لنقاتل
اشجار الجبال والسهل لنجعل لنا مكانا واسعا 16 فبطل فكر الجميع واتت النار واحرقت الاشجار 17 ومنعت
(وسعت v) الرمال الامواج 18 فلو كنت قاضيا (حاكما b) اى الفريقين كنت تصدق او تكذب به 19 فقلت كلاهما
(sic vb) كنت اكذب لانهما ائتمرا بالباطل لان الاشجار اعطيت الارض (للارض v) والامواج اعطيت البحر
(للبحر v) 20 فقال لى نعم ما قضيت فلم لا تعرف نفسك وتقضى عليها 21 اعلم انه بحسبما اعطيت الاشجار
الارض (للارض v) الامواج البحر (للبحر v) كذلك الذين فى الارض لا يعلمون الا ما فى الارض والذين فى
السماء يعلمون ما فى السماء والارض جميعا 22 فقلت له يا سيدى افهمنى من الذى اعطى قلبه الفهم 23 فانى لم
أجب (أجيب .cod) السوال عن سبيل العلى بل سالتك عما يمرّ * بنا فى كل يوم (بى v) لان بنى اسرائيل اعطوا
اصلا (اخيذا .f. l) فى الامم والشعب لحبيب اليك اسلم الى الذنوب (ذوى الذنوب .f. l) وفى العهد الذى

4 fundum (b confluvium) maris nec ascendi in coelum nec vidi paradisum. 9 Tum mihi dixit: non interrogavi te nisi de vento ac die, qui praeteriit, sine quibus vivere nequis; sed sine haec 10 et indica mihi, quomodo alacris sit (v discernas) adolescentia tua * et quomodo macescas et canescas (b et senescat). Et si de praesenti (b propria) tua conditione respondere non potes, 11 cur cupis * viam altissimi indagare (v frustra ludere cum via altissimi), quae non comprehenditur, et quomodo vestigia eius, qui non perit nec interit, sequi potes?

13 Tum mihi dixit: arbores montium et planitiei inter se pactae sunt 14 et dixerunt: agite, impugnemus maris undas, ut coram nobis recedant et eorum loco in gratiam radicum nostrarum utamur. 15 Et undae maris et ipsae pactae sunt et dixerunt: venite, ut arboribus montium et planitiei bellum inferamus, ut locum amplum nobis comparemus. 16 Sed utrarumque consilium irritum factum est; venit ignis et arbores consumpsit 17 et arenae undas prohibuerunt. 18 Itaque si iudex esses, utri parti assentireris, utram condemnares? 19 Dixi: utrasque condemno, quia de vano deliberarunt. Nam arboribus terra data est et undis mare. 20 Tum dixit mihi: recte iudicasti; itaque cur te ipsum non cognovisti nec de te iudicasti? 21 Scito, sicut arboribus terra data est et undis mare, ita eos, qui in terra sunt, terrena solum cognoscere et qui in coelo sunt, coelestia et terrestria una. 22 Tum ei dixi: domine mi, edoce me quis sit, cuius cordi intellectus datus est; 23 non enim quaestionem de via altissimi attuli, sed quaesivi de eis quae quotidie nos praetereunt; nam Israelitae dati sunt radix (*sic; f. l.* captivi) inter gentes, stirps tua dilecta peccatis (*f. l.* peccatoribus) tradita est, foedus, quod patribus nostris dedisti,

Fragmentum ineditum alterius interpretis Arabici.

23 (واحتقر به) واحكامنا وكتبنا ليست موجودة 24 وهوذا نحن ذهبين (ذاهبون .l) من العالم كمثل الجراد

... et leges et libri nostri non amplius inveniuntur. 24 En nos mundo egredimur locustarum

4 اعطيته اباءنا وباد جميع ... الذين كنت (الذى كتب .l) لهم [24] ونحو، نعبر الدنيا مثل جراد لحقل وحياتنا مثل الضباب ولسن باهل للنجاة مما اتينا به [25] ولكن ما الذى يصنع (نصنع v) بالاسم الذى نسبنا اليه [26] فقال لى ان كنتَ سترى وان شئت (عشت .l) ستعجب وهذا العالم يعبر (يتغير b) سريعا [27] ولا يستطيع الدوام لاجل (ولاجل v) مواعيد الله ومواهب الصالحين لانه مملوء حزنا وسيئات [28] وانه قد زرع فيه الكفر من قبل الهوى ولم يبلغ اوان الاندر بعد [29] وان (ولم .l) يحصد ما قد زرع فيه الان لان لما كان (*sic*) المزروع فيه على حده ولم تات الارض التى يزرع فيها الخير (الخبز v) بعد [30] وذلك ان الكفر زرع فى البدء (*om.* v) فى ادم كحبة (كجنة b) ‎*‎صنعت حبوبا كثيرة وهى ذاتية تثمر (تثمر دائما b) حتى يبلغ اوان الاندر [31] فاذا كانت

interiit et omne ... (*deest vocabulum*) quod eis scriptum erat, periit. [24] Per mundum transimus 4 ut locusta campi et vita nostra vaporem aequat nec salute digni sumus propter ea, quae in medium protulimus. [25] Sed quid faciet de nomine, ad quod relati sumus? [26] Et dixit mihi: si valebis, videbis, et si voles (*l.* vives) miraberis, cum hic mundus celeriter transeat (b mutetur). [27] nec durare possit propter (v et propter) dei promissiones et piorum dona, quia tristitiae et malorum plenus est, [28] et quia in eo sata est impietas a parte libidinis nequedum tempus areae venit [29] nec id, quod nunc in ea satum est, demessum est, quia satum nondum ad finem pervenit nec terra, in qua postea bonum (v panis) seretur, venit. [30] Nam impietas ab initio sata est in Adamo, grano similis, quod multa procreavit grana, est enim substantia fructum ferens usque dum tempus areae adveniet. [31] Et si granum unum multas spicas procreat, quid putas

وحياتنا تضمحل كمثل الدخان وصرنا كمثل من لم يستحقوا رحمة [25] ولكن ما الذى تعمل من اجل اسمك القدوس الذى يسمى علينا [26] فاجابنى قائلا ان كنت تسئل فسوف ترى واذا طلبت بتمسك وثبات فسوف تعلم عاجلا لان هذا الدهر الذى تسئل وتفحص عنه يزول سريعا [27] لانه لا يقبل اليه وعد الابرار من اجل انه مملوء امراضا واوجاع قلب [28] وقد زرع فيه الشر وان كان الذى زرع لا يرى [29] ولكن الشكل (المكان .l) الذى زرع فيه الشر له منتهى ويزول لان الكورة التى زرع فيها اصلاح (الصلاح .l) لم تظهر بعد [30] وقد كان زرع فى قلب ادم حبة من زرع شرير فاولدت هذه الثمار الشريرة الردية الكثيرة وهى تتوالد الى الان ولا تزال حتى تبلغ وتنتهى الى اندرها [31] ففكر الان فى ذاتك كيف زرعت حبة ردية فصنعت شرورا كثيرة

instar et vita nostra fumi instar dissipatur et facti sumus tanquam misericordia indigni. [25] Sed quid est, quod facies propter nomen tuum sanctum, quod super nos nominatum est (*de quo nominati sumus*)? [26] Tum respondit mihi et dixit: si interrogas, videbis, et si perseveranter et constanter quaeris, celeriter cognosces, nam saeculum hoc, de quo interrogas et scrutaris, mox finem habebit; [27] nam promissio piorum ad id non pertinet, cum aegritudinum et cordis dolorum plenum sit. [28] In eo satum est malum, quanquam qui sevit non conspicitur, [29] sed loco, in quo satum est malum, terminus est et finem capiet, nam regio, in qua satum est bonum, nondum apparuit. [30] In corde Adami satum erat granum seminis mali et multos fructus malos et pravos generavit, qui per successionem hucusque propagantur nec desinent, usque dum tandem venerint ad aream suam. [31] Itaque nunc in te ipso considera, quomodo granum pravum satum sit

4 حبة واحدة اثمرت سنبلا كثيرا فما ظنك [32] اذا زرع سنبل كثير فما ذا يكون انادر (قدرا v) ترجى [33] فقلت له متى يكون هذا ويدوم فان سنينا قليلة خبيثة [34] فقال لى لست انت باسرع من العلى انت مسارع لاجل نفسك والعلى لاجل العامة على مهل يفعل هذه الاشياء [35] فحميت (فاجابت v) انفس الابرار وقالت حتى متى نلبث هاهنا ومتى يكون اوان الاندر لناخذ اجرتنا [36] فقال لهم ارائيل (اراميل *l.* ارئيل b) الملاك حتى يتم عدد (*om.* v) كلمن ساكن (يشاكل *l.* يشناكن b) لان العلى سيزن الدنيا بالمثاقيل [37] وجميع دهرنا بالموازين وقد مد (عد b) الدهور وهم لا يبطلون عن حركاتهم واعمالهم الى انقضاء الدنيا [38] فقلت له يا سيدى ليس منا الا مذنب [39] وليس يجب ان يمنع مجىء الاندر لاجل الخاطئين الذين يسكنون الارض [40] فقال لى سل الحبلى هل تقدر بعد تمام تسعة اشهر ان تخبّئ (يجلس b) الولد فى بطنها (جوفها b) [41] فقلت كلا يا سيدى لا تستطيع ذلك فقال لى كذلك الجحيم هو للانفس بشبه الام الوالدة [42] وكما تسارع المراة وتفر مما يحل بها عند الولادة كذلك يسارع هولاء من اذى ما كان عليهم [43] وبعد ذلك ترى ما كنت تشتهى رؤيته فى هذا الوقت [44] فقلت له يا سيدى ان (اذ v) كنت اهلا [45] فاعلمنى من اكثر الذين مضوا (جاءوا v) ام الذين

4 [32] fieri, si multae spicae sata sint, quot areae sunt, quae sperantur?

[33] Et dixi ei: quando haec fient et durabunt? nam anni nostri pauci sunt et parvi. [34] Tum mihi dixit: non tu celerior es altissimo; tu festinas propter te ipsum, dum altissimus propter universos lente has res efficit. [35] Impatientes *diuturnitatis* iustorum animae dixerunt: quousque hic morabimur et quando veniet tempus areae, ut mercedem nostram accipiamus? [36] et dixit eis Ereîl (*l.* Erêmîl b Uriel) angelus: usque dum numerus omnium qui similes sunt integer est; nam altissimus pendet mundum ponderibus [37] et totum nostrum tempus statera et mensuravit (b numeravit) saecula, dum ipsi *homines* suo modo moveri et agere usque ad finem mundi non desinent. [38] Tum dixi ei: nemo, domine mi, nostrum est quin peccet, [39] neque oportet areae adventus impediatur propter peccatores, qui terram incolunt. [40] Et dixit mihi: quaere a gravida num post peractos novem menses foetum in utero occulere possit. [41] Dixi: nequaquam, domine mi, non potest. Et dixit mihi: ita infernum; animabus pro matre quae parit est. [42] Et sicut mulier maturat evadere, quod ei in partu accidit, ita illae maturant *evadere* molestiam eius, quod eis impositum est. [43] Post haec videbis, quae hoc tempore videre desiderasti. [44] Dixi ei: domine mi, si dignus sum, [45] doce me, qui plures sint: qui praeterierunt anne qui

[32] فكم احرى اذا زرع سنبل البركة والخير اليس يصح ثمارا عظيم البركة متضاعفة وتخزن فى اهراء العلى [33] فاجبت وقلت له فالى متى وكم بقى الوقت بعد هذا الزمان فان ايامنا قليلة وسنيننا يسيرة صعبة [34] فقال لى هل انت عجول فى هذا الشىء اكثر من العلى لانك انت انما تريد السرعة بذلك لاجلك وحدك والعلى يصنع هذا ....

et mala multa effecerit; [32] quanto magis si spica prosperitatis et boni sata est, nonne optime proferet fructus prosperrimos duplos in horrea altissima invehendos? [33] Respondi et dixi ei: Usque quo et quantum illi horae post hoc tempus relictum erit, nam dies nostri pauci et anni nostri modici et graves sunt? [34] Dixit mihi: num tu in hac re magis festinas quam altissimus? nam tu maturationem tua solius causa cupis, dum altissimus haec facit ....

4 يأتون 46 فانى قد (om. v) سمعت بمن مضى ولست عارفا بمن يوافى 47 فقال لى قم عن يمينى لاعرفك ذلك
48 فقمت ورايت اتون نار يلتهب قد مر بى وخلفه دخان 49 وسحابة تمطر مطرا كثيرا وبعد ذلك رايت
سحابة تمطر مطرا قليلا 50 فقال لى اى شىء اكثر الدخان او النار واى شىء اكثر المطر او تقطير السحاب
فقلت النار اكثر من الدخان والمطر اكثر من القطر فقال كذلك العدة التى مضت اكثر من الذى ياتى
51 فقلت له يا سيدى ما الذى يكون فى تلك الايام 52 فقال انا اعرفك بعض الذى يكون مما سالت عنه
5 وان كنت لم ابعث اعرفك عن الحياة 1 فاعلم انه سيجىء ايام يختفى الحق فيها وتصير ارض القدس عاقرا
2 وتكثر الشرة (النبوة b) اكثر مما سمعت ورايت وستكثر (ويتحير .l وتتكبر b) سكان الارض 3 ولن (ولم v)
تقوم (تعمر v) الارض وتداس (om. b) بل تصير خرابا 4 وان اعطاك العلى حياة فترى ذلك بعد زمان وتعرف
الاشياء وتظلم الشمس * فجاءة فى النهار (بغتة فى النهار b تجاة النهار v) كالليل ويصير القمر 5 كالدم وتتكلم
الحجارة ويتفوه (ينفسد .l ينفقد b) الهوى وترعب الجماعة 6 ويملك من لم يخطر على بال سكان الارض ثم تتباعد
الطير من اماكنه 7 ويصير فى بحر سدوم سمك الذى (والذى b) لا يعرف بصوت بالليل وتسمعه وتبصره العامة
8 ويبدو العمق (بالعمق v) الاكبر فى اماكن ويصعد النار (بالنار v) وتهرب سباع الصحارى من اماكنها وتلد
النساء ايات (اثاثا v اناثا b) 9 ويملح الماء العذب ويقاتل المتالطفون بعضهم بعضا ثم يختفى الفقه والمعرفة فى
معادنها (اماكنها v) 10 ويرغب الناس فى الاستكثار من البنين ولا يعطون وتكثر الخطايا ولا يقدر الناس على
ضبط انفسهم على الارض الا فلان وفلان 11 * ويسئل الارض للارض هل مر بك صديق واحد (وتسال الارض

futuri sunt. 46 Nam de eis qui praeterierunt audivi nec tamen eos qui venient cognosco. 4
47 Tum dixit mihi: accede ad dextram meam, ut tibi haec declarem. 48 Et accessi et vidi fornacem ardentem me praetergressam eamque secutum fumum, 49 et nubem imbrem multum effundentem et postea vidi nubem paucam pluviam effundentem. 50 Et dixit mihi: quaenam pars maior est, fumusne an ignis? quaenam pars maior est, imberne an nubis stillicidium? Dixi: ignis fumum multitudine superat et imber stillicidium. Dixit: ita numerus praeteritorum maior est, quam eius quod veniet.

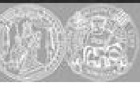
51 Tum dixi ei: quid est, domine mi, quod in illis diebus erit? 52 Dixit: ex eis, de quibus interrogasti, nonnulla, quae erunt, tibi explanabo, quanquam non missus sum, ut de vita te docerem. 1 Scito igitur, venturos esse dies, quibus ius abscondetur et terra sancta sterilis erit 5
2 et malum (b prophetia) amplius quam audiisti et vidisti crescet et terrae incolae obstupescent 3 nec stabit (v coletur) nec calcabitur (*om.* b) terra, sed deserta fiet. 4 Et si altissimus tibi vitam concesserit, videbis haec post tempus aliquod et res cognosces, et sol subito in die noctis instar obscurabitur et luna fiet 5 ut sanguis et lapides loquentur et aer corrumpetur et multitudo terrebitur 6 et regnabit, de quo non cogitarunt incolae terrae, tum aves sua loca relinquent, 7 in mari Sodomitico pisces nascentur, qui (et qui b) notus non est noctu vocem tollet eumque audient et contemplabuntur omnes 8 et *mare* imum variis locis * apparebit et ignis ascendet (v in conspectum dabit et ignem emittet) et bestiae desertorum e locis suis fugient et mulieres prodigia parient, 9 salsa fiet aqua dulcis, inter sese, qui sibi faverant, pugnabunt, tum intellectus et scientia abscondentur in originibus (v locis) suis 10 et homines concupiscent plurimos habere filios nec obtinebunt, peccata multiplicabuntur nec homines se ipsos in terra coercere poterunt, nisi forte hic et ille, 11 regio regionem interrogabit: num iustus unus te transivit (v regio inter-

5 هل صديقا او واحدا من الابرار V) فتقول لا [12] ويومل الناس [ولا] (ولا يومل الناس انهم V) يبلغون الامل ويضطربون * فلا تواتيهم (وان يرى منهم V) الاشياء [13] فهذه هي (om. V) الاشياء التى امرت باعلامك اياها وان صمت وصليت سبعة ايام اخر فانت تسمع وترى ما هو افخر واجل [14] ففزعت وارتعدت فرايشى (فرائصى .l) [15] واخذ الملاك بيدى واقامنى وتشددت [16] فصار الىّ ايطول رئيس الشعب فى الليلة الثالثة فقال لى اين كنت ولم تحزن [17] اما تعلم انك المؤتمن على بنى اسرائيل فى هذه الارض التى سبوا اليها [18] فانهض وادخل اليها وكل خبزا ولا تتركنا كراع سيب غنمه بين ذياب ضارية [19] فقلت انا اسئلك الا تجيئنى الى اليوم السابع عند ذلك تجيئنى وتسمع منى وتعمل (وعمل .l) ما امر به [20] وصمت سبعة ايام مبتهلا * كما امرنى (الى V) سوريال (ارئيل .l) الملاك [21] وافكر وفكرى يلاججنى [22] وامكنت نفسى من روح الفقه وابتدات قائلا [23] ناطقا يا رب من اشجار الارض اخترت لنفسك اصل كرم واحد [24] ومن الارضين كلها ارضا واحدة [25] ومن عامة المدن قدست لنفسك صهيون [26] ومن كل المواشى اخترت لنفسك كبشا ومن الطيور حمامة واحدة [27] ومن الجماعات شعبا واحدا وانت مدبر الاشياء بقوتك وصانعها بحكمتك وجعلت عهدك المختار لشعبك الذى اصطفيته [28] فلاى (ولاى V) شىء اسلمت الان الوحيد الذى اخترته لك للكثره (om. V) واسميت بالحدر (واشمتّ بالجذر .l) الواحد حتى استولى عليه قوم شتى فبددت وحيدك (جندك V) [29] حتى توطاه * المقاومون لعهدك ووصاياك (المناوئون V) وتدعدع الذين اؤتمنوا على شرائعك [30] وبغضوا وكان البغض اولى باعدائك ومدحضى وصاياك

5 rogabitur num iustum aut unum e piis *deficiente verbo*) et illa negabit, [12] et sperabunt homines [nec *addendum*] (V et non sperabunt homines quod) spem adepturi sunt et sollicitudinibus perturbabuntur nec res eis succedent. [13] Et hae res sunt, quas te docere iussus sum, et si per septem alios dies ieiunium observaveris et oraveris, insigniora et maiora audies et videbis.

[14] Et metui et tremuerunt lacerti mei, [15] et angelus me manu prehendit et erexit, et vires refeci. [16] Et Ayatûl, princeps populi, tertia nocte ad me venit et dixit mihi: ubi fuisti et cur luges? [17] an nescis te eum esse, cui filii Israelis in hac terra concrediti sunt, in quam deducti sunt? [18] surge itaque, ad eos intra, ede panem nec nos deseras pastoris instar, qui oves suas inter lupos rapaces dimittit. [19] Tum dixi: peto a te, ut ad me usque ad diem septimum non venias; tum demum venies. Et obedivit et fecit, quod iussus erat.

[20] Et ieiunium servavi septem diebus, preces fundens, sicut me iusserat Suriel (*l.* Uriel) angelus, [21] et meditatus sum; sed meditatio mea molestia me affecit [22] et anima mea spiritum intellectus assecuta est et incepi dicere, [23] elocutus: Domine, ex arboribus terrae elegisti tibi radicem unius vitis [24] et ex omnibus regionibus regionem unam [25] et ex universis urbibus consecrasti tibi Sionem [26] et ex omnibus quadrupedibus elegisti tibi arietem et ex volucribus columbam unam [27] et e multitudinibus unum populum, tu, qui res potentia tua gubernaris et sapientia tua efficis et foedus tuum eximium cum populo tuo, quem selegisti, pepigisti. [28] Et nunc cur unigenitum, quem tibi elegisti, tradidisti multitudini et ad convicia exposuisti radicem unicam, ita ut variae gentes ea potitae sint, et dispersisti unicum tuum (V legionem tuam), [29] ita ut * adversarii foederis tui et praeceptorum tuorum (oppugnatores) eum conculcarint et dissipati sint ei, quibus lex tua concredita est, [30] et in odio fuerint, quanquam odium magis conveniebat hostibus tuis tuarumque legum contemptoribus, qui supplicio digni sunt.



5 وهم اهل العقاب [31] فلما قلت ذلك جاء الىّ الملاك الذى بعث الى فى الليلة الماضية [32] وقال لى انصت الى
قولى واسمع منى ما اعلمك به [33] فقلت تكلم يا سيدى فقال لى هل تحب انت (om. v) اسرائيل اكثر
من خالقه او توخذ انت به [34] فقلت له لا يا سيدى ولكنى تكلمت من وجد شديد ولما اجد فى
جوارحى من الالم والامتغاص فى كل يوم وانا بحمد الله محب للزوم سبل العلى والمواظبة على المعرفة بفصله
(بفصله .l) وقصائه [35] فقال لى لست (انت v ليس b) تقوى على الفحص عن قضايا العلى ولا تدرك امره
فقلت ولم يا سيدى وحيث (وجب .f. l) كل الامر هكذا فكيف ولدت ولم لم تكن بطن امى قبرا لى * كيلا
ارى تضعضع اسرائيل (om. v) [36] فقال لى ما اشد الغبطة للذين لم يولدوا فهل تستطيع تجمع النطف التى
تبددت او تجنى (تحيى .l) زهرا قد يبس وتساقط [37] او تفتح لى ابواب الاهراء التى غلقت وتخرج القبائل
التى حبست فيها او تعرفنى كيف صورة الصوت فاذا فرغت من ذلك عرفتك حال الحق الذى التمسته منى
[38] فقلت يا سيدى من الذى يستطيع اعلامك سيما مما ذكرت اولا [39] وانا انسان ضعيف مقيد العقل ناقص
الراى لا استطيع اعرفك شيئا مما سألت [40] فقال لى كما انك لا تستطيع تعرفنى شيئا مما ذكرت كذلك لا
تقوى على تتبع ما عندى ولا تعرف ما تصير اليه هذا الشعب [41] فقلت يا سيدى قد اخبرت بما يكون فى
اخر الزمان فعرفنى ما الذى يصنع من قد مضى قبلنا وما الذى يكون بعدنا والى ما ذا يصير امره [42] فقال لى
ان العلى يحشر كل الناس ويدينهم ولا يترك (يبارك b) احدا يتباعد عنه ولا يرخص لمن يسارع اليه بغير
الاستواء بل يثيب (يتبّت v ينيب b) كل انسان بقدر عمله [43] وابتهلت الى الرب بتبريك (بترتيل b) وتسبيح

[31] Et postquam haec dixi, venit, ad me angelus, qui praeterita nocte mihi missus erat, 5
[32] et dixit mihi: attende ad verbum meum et audi a me, quod te docebo. [33] Dixi: loquere, domine mi. Dixit mihi: num tu Israelem magis diligis, quam creator eius, aut de eo commotus es? [34] Dixi, non, domine mi, sed prae gravi cruciatu locutus sum et propter dolorem et tormina, quae in artubus mei quotidie sentio, cum propter gloriam dei vias altissimi persequi amem et iudicium et decretum eius cognoscere gestiam. [35] Dixit mihi: non vales decreta dei investigare nec eius negotium. Dixi: et cur, domine mi, omnia necesse fuerunt (?) hoc modo? quomodo igitur natus sum et cur uterus matris meae mihi non factus est sepulchrum, ut humilitatem Israelis non viderem? [36] Dixit mihi: o beatissimos, qui nati non sunt. Num guttas dispersas colligere aut flores aridos et deciduos carpere (*l.* vitae reddere) potes, [37] aut portas promptuariorum clausorum mihi aperire et tribus in eis inclusas educere aut me docere, quaenam sit figura soni? quae si perficis, tibi verum rerum statum indicabo, de quo me interrogasti. [38] Et dixi: quis est, domini mi, qui te docere possit, imprimis aliquid eorum, quae ab initio commemorasti, [39] ego enim homo imbecillis sum, mentis circumscriptae et intellegentiae imperfectae; nihil eorum, quae rogasti, tibi indicare possum. [40] Dixit mihi: sicut tu nihil eorum, quae commemoravi, mihi indicare potes, sic non potes assequi, quae cogito, nec scire, quo hic populus perveniet. [41] Et dixi: de eis, domine mi, quae ultimis temporibus erunt, edoctus sum; iam nuntia mihi, quid faciant, qui ante nos fuerunt, et quid post nos futurum sit et quo conditio eius perventura sit. [42] Dixit mihi: altissimus universos homines congregabit (*vocem κύκλος perperam interpretatus est*) et iudicabit nec ullum abesse sinet nec favebit eis, qui intemperanter approperant, sed cuivis secundum acta retribuet. [43] Et dominum genibus nixus (**b** recitans) et laudans precatus sum et dixi: Domine, quapropter eum, qui nunc est, et eum,

5 وقلت يا رب لاى شىء لم تجعل من هو الان ومن يكون من بعد شرعا واحدا ليعلن بذلك عدلك [44] فقال
لى لن يستطيع المخلوق الرائد (الرئد .l) ذلك الا بمعونتى لانى انا الخالق وطباع هذه الدنيا وسمتها لم
تكن تقوى على اجتماع الناس كلهم فيه كافة [45] قلت له يا رب وكيف قلت لى انك الذى تنعش خلقك
كافة [46] فقال لى قل للمراة التى ولدت عشرة بنين لم لم تلدى بنيك كلهم فى مرة واحدة [47] فقلت
انها لا تقدر على ذلك الا واحدا واحدا فى ساعته [48] فقال لى هكذا الارض هى تشبه الام الوالدة التى لا
تستطيع ولادة بنيها فى مرة واحدة وانا اهتم واعتنى بامر العالم الذى صنعت لانى خلقت ° الاشياء شيئا شيئا
(كل شىء V) فى زمانه ومقداره [49] وكما لا تقدر الشابة والعجوز ان تلد الا فى ابانهما كذلك الارض لا تقوى على
اخراجهم باجمعهم الا فى وقتهم [50] فقلت له يا سيدى ° الارض هرمة فانية ام شابة فقال لى وهل تستطيع الامراة
التى قد ولدت اولادا شتى ان تكون قوتها كما (om. V) كانت فى شبابها فقلت لا فقال كذلك الارض
تتناقص هرمة وتذوب قوتها فقلت يا رب هل بقى من الناس بعدد من مضى [51] فقال اسئل التى ولدت
[52] وقل لها ما بال بنوك الاولون لا يشبهون الاخرين [53] وهى تقول لك ان اولاد الكبر لا يشبهون اولاد الشباب
[54] فقد انبأتك ان قوتها تنقص وتبلى وكذلك الاولون اكثر منكم [55] وانتم اكثر ممن يكون بعدكم وكانّ بقوة
(وكانّ قوة .l) الشباب قد بطلت منكم ودنا الكبر [56] فقلت له يا سيدى ان كنت اهلا فاعلمنى باى شىء تتعهد
خلقك [1] فقال لى ان بدء الناس وفناءهم بى والى يصيرون وهذا هكذا قبل ان يخلق غبار الارض وقبل ان ترى 6
مخارج الدنيا وقبل ان هبت الرياح [2] وقبل اصوات الرعد وقبل ضوء البرق [3] وقبل زينة ازهار الشجر وقبل

5 qui postea erit, non reddidisti aequales, quo iustitia tua patefieret? [44] Et dixit mihi: id non poterunt creati coaetanei, nisi ope mea, nam ego creator et huius mundi eiusque naturae fictor sum; homines universos in se una congregare non potuisset. [45] Dixi ei: quomodo igitur, Domine, mihi dixisti, te eum esse, qui cunctas res a te creatas sustentet? [46] Dixit mihi: quaere a muliere, quae decem filios peperit, cur omnes filios non pepererit una. [47] Dixi: id non potuit, sed singulos tantum suo quemque tempore. [48] Tum dixit mihi: eodem modo terra; similis est matri parienti, quae filios suos una parere non potest; ego autem consulo et prospicio rebus mundi, quem feci, quia creavi res suo unasquasque tempore suaque mensura. [49] Et sicut iuvenis et vetula suo tantum temporis momento parere possunt, sic et terra non omnes simul procreare potest, sed suo tantum tempore.

[50] Et dixi: domine mi, terrane senio confecta decrepita est, an iuvenis? [*Additamentum:*] Dixit mihi: num mulieri, quae iam varios liberos peperit, idem atque in iuventute robur esse potest? Dixi: nequaquam. Et dixit: ita et terra; decrescit senio confecta eiusque robur tabescit. Et dixi: Domine, num hominum remanserunt tot, quot praeterierunt? [51] Et dixit: interroga eam, quae peperit, [52] et dic ei: cur filii tui priores non aequant posteriores? [53] et dicet tibi: liberi senectutis non aequant liberos iuventutis. [54] Et exposui tibi, eius robur deminui et consumi; eodem modo priores plures sunt, quam vos, [55] et vos plures quam posteri, et est ac si robur iuventutis a vobis cessaverit et senectus appropinquaverit.

[56] Et dixi: si dignus sum, domine mi, doce me, quanam re iteratam curam rerum a te
6 creatarum geras. [1] Et dixit: initium et finis hominum per me sunt et ad me perveniunt et hoc ita erat, antequam pulvis terrae crearetur et exitus mundi conspicerentur et antequam venti flarent [2] et ante voces tonitrus et ante micantia fulgura [3] et ante decorem florum arborum et

6 ان قويت شدة الرجفة وقبل اجتماع جنود الملائكة الذين لا عدد لهم [4] وقبل ارتفاع الهوى وقبل وصف مسحة (مساحة ?) السموات وقبل ذكر ما تحت ارجل صهيون [5] وقبل هذه السنين القائمة وقبل ان تُعقب ذنوب المذنبين بفجورهم وحرقتهم (وخرقتهم *l.*) وقبل ان خلقت (غلقت *f. l.*) كنوز الايمان للذين احبوا ذلك [6] فانا عرفت هذه الاشياء وبى كونت لا بغيرى [7] فقلت يا رب عرفنى الفصل من (بين **b**) هذا الزمان الذى نحن فيه وعن (واخبرنى عن *add.*?) انتهاء الاول وابتداء الاخر [8] وقال لى من ابراهيم * الذى اولد اسحق ويعقوب (الى اسحق الذى اولد يعقوب **b**) وعيسو وكما خرج عيسو ويد يعقوب لازمة عقبه [9] كذلك هذا العالم يشبه عيسو والعالم الثانى يشبه يعقوب وهما مقترنان ببعضهما بعض (مقرونان بعضهما الى بعض **b**) [10] وكما ان راس الانسان بدء * شبابه وجسمه (جسمه وشبابه *l.* جسده **b**) وعقبه اقصاه وليس بينهما فصل كذلك هذا العالم ملاصق (هذا v *male add.*) العالم الاتى فلا تلتمس ما يفوقك يا عزير ولا تطلب النزهة [11] فقلت له يا سيد ان كانت لى عندك اثرة [12] فاخبرنى عن الزمان الذى ذكرت فى الليلة الماضية وعن الايام (الايات *f. l.*) [13] فقال لى قم على رجليك فانك ستسمع صوت كلامه (كلام *l.*) خفيف لطيف [14] فان تحركت الارض تحتك [15] فلا تخش فانه سياتيك كلمة من فناء الدنيا وتفزع (ويفزع) اساس الدنيا [16] وترعش الكلمة التى تتكلم (يُتكلم) عنهم بها ويظنون ان فناءهم قد قرب ومصيرهم الى التغيير [17] فلما وقفت على رجلى اذا انا بصوت كدوى ماء كثير [18] يقول ستجىء ايام وكانها قد دنت انا افتقد والتمس جميع من فى الارض [19] فاذا وافيت وكان ذلك منى بطلب ضجتهم (محبتهم v بطلت صحيتهم **b**) واذا امتلات مكايلهم [20] بداتْ الاية التى

antequam terrae motuum vires corroborarentur et ante congregatos innumerabiles angelorum legiones et ante sublatum aerem et descriptam coeli dimensionem et antequam commemoraretur, quod sub pedibus Sionis est, [5] et ante annos praesentes (ἐνεστώς) et antequam peccata peccatorum propter scelera et stultitiam punirentur et antequam thesauri fidei eis, qui id amant, crearentur (*f. l.* occluderentur), [6] ego cognovi has res et per me factae sunt nec per alium. 6

[7] Tum dixi: declara mihi, Domine, disiunctionem ab hoc tempore et [edoce me] de fine huius et initio posterioris. [8] Dixit mihi: ab Abraham * qui genuit Isaacum et Iacobum (usque ad Isaacum qui genuit Iacobum **b**) et Esavum, et sicut Esavus exiit, manu Iacobi eius calcem amplexa, [9] eodem modo hoc aevum aequat Esavum et aevum secundum aequat Iacobum, ita ut alterum alteri contiguum sit, [10] atque sicut caput hominis initium corporis et primordium eius est et calx extrema eius pars, nec est ubi disiungantur, eodem modo hoc aevum confine est aevo futuro. De eis, quae procul sunt a tua cognitione, noli quaerere, Esdra, nec indagare remota.

[11] Tum ei dixi: domine, si aliquo loco apud te sum, [12] certiorem me fac temporis, quod praeterita nocte commemorasti, atque dierum (*f. l.* signorum). [13] Et dixit mihi: surge in pedes tuos, nam audies sonum vocis submissae, lenis, [14] et si terra sub te tremiscit, [15] noli timere, nam de mundi interitu ad te verbum perveniet, et expavescet fundamentum mundi, [16] et verbum, quo de eis agitur, terrebit et putabunt, sibi interitum imminere seque ad transfigurationem ituros. [17] Et cum in pedibus meis starem, sonum multae aquae strepitus instar audivi [18] dicentem: venient dies et fere iam adsunt, quibus omnes, qui in terra sunt, visitabo et exquiram. [19] Et si venio et hoc a me fit, ut in lamentum eorum inquiram, et si mensurae eorum completae erunt, signum, quocum transfiguratur mundus, incipiet [20] et ego signa edam, et haec quidem:

معها تغيير الدنيا وانا اصنع هذه الايات وهى ان تنفتح الكتب بين يدى السماء وتظهر جميع البشر مرة 6
واحدة [21] ويتكلم اناس احداث بالسنتهم وبنغمون باصواتهم ويبهجون (ويلهجون b) بتهليلهم ويلدن الحبالى
فى غير وقتهن * ويهزل الاولاد (V om.) [22] وتزرع مواضع لم تزرع قط فجاءة (V om.) وتفنى اهراء كانت مملوءة
فجاءة (V om.) [23] ثم ينفخ فى صور بعد ذلك ويهلهل (ويهلل V ويلهله b) القرن ويسمع ذلك البشر قاطبة
ويفزع من كان ولد من ادم [24] وفى هذا الزمان يقاتل الاصدقاء بعضهم بعضا كقتال العدو لعدوه ويتكبر
(ويتحير l.) جميع سكان الارض وتهتز (ويفتر l.) مجارى المياه ولا يسيل الماء ثلاث سنين [25] ومن يصبر فهو
يسلم الى حياة العالم ويكون خلاص للدنيا [26] وتخطف اناس الاطفال (اطفال l.) من يدى امهاتهم بغير
ذوق (طعم b) موت فحينئذ تتغير قلوب جميع سكان الارض وتنتقل افئدتهم الى مكان (افكار f. l.) اخر
[27] ويمتحى الشر وينطفئ المكر [28] ويقهر الموت ويعرف الحق * وتثمر الاشجار (الايمان l.) ثمار السنين الماضية
(ويتم الايمان ويتم ثمار الزمان والسنين b) [29] وحيث كان يكلمنى كان المكان الذى هو قائم فيه يتحرك قليلا
قليلا [30] ثم قال لى هأنذا قد اتيت لانبئك [31] فان صمت سبعة ايام اخر وطلبت من العلى فانا اعرفك بما هو
انبل (افخر b) من هذه الامور [32] لان العلى قد راى استقامتك وسمتك من صغرك [33] وكذلك (ولذلك l.)
ارسلنى لاعلمك بهذه الاشياء افرح وابتهج ولا تفرقن [34] ولا تستعجل للزمن (الزمن f. l.) وتسرعه بل لا يخطر
الشر ببالك البتة وكل زمان فقد أُعطى اهله زمان فلا يقولون ان هذا الزمن ... من زمن اخر [35] فصمت ايضا
سبعة ايام اخر وصليت (وابتهلت b) وبكيت [36] فلما كان فى الليلة الثامنة تعربس قلبى فى احشاى [37] واغتمت

6 Libri coram coelo aperientur et totum genus humanum una in conspectum prodibit, [21] recens nati linguis suis loquentur et vocibus suis verba modulabuntur et hilariter (b cupide) dei laudes canent, * et praegnantes alieno tempore parient et [*quod signo valetudinis erit*] infantes iocabuntur [22] et loca, in quibus seri non potest, subito consita erunt et promptuaria, quae plena erant, subito evanescent. [23] Post haec buccina inflatur et cornu resonat et universum genus humanum haec audit et exhorrescunt, qui ex Adamo nati sunt. [24] Eo tempore amici inter se pugnabunt tanquam hostes, obstupescent incolae terrae et meatus aquarum intermittentur nec fluet aqua tribus annis. [25] Et qui perduraverit, vitae aeternae tradetur et salus mundo erit. [26] Et infantes eripientur (*codd.* et homines eripient infantes) matribus suis non gustata morte; tunc corda omnium terrae incolarum transformabuntur et animi eorum ad alium locum (*f. l.* ad alias cogitationes) transferentur, [27] delebitur malum, exstinguetur dolus, [28] mors vincetur, verum cognoscetur * et fides (v arbores) fructus annorum praeteritorum proferet (b et fides perficietur et perficientur fructus temporis et annorum).

[29] Et cum mecum loqueretur, locus, in quo steti, paullulum commotus est. [30] Tum dixit mihi: en veni ad te, ut tibi vaticinarer, [31] et si per septem alios dies ieiunium servaveris et a deo petieris, tibi nuntiabo, quod his rebus praestantius est. [32] Nam altissimus rectitudinem tuam et vitae inde a pueritia rationem vidit [33] et ideo me misit, ut tibi has res declarem. Laetare et hilaris sis neque metuas. [34] Noli tempus accelerare nec maturare, at nequaquam malum tibi in mentem veniat; cuiusque temporis hominibus tempus datum est, ut dicere nequeant, hoc tempus alio tempore (opportunius *vel tale quid deest*) esse.

[35] Et iterum septem alios dies ieiunium servavi et precatus sum et flevi. [36] Cum esset nocte octava, cor meum in interioribus meis conturbatum [37] et animus meus contristatus est

6 (وتحركت b) روحى وتكلمت بين يدى العلى [38] وقلت يا رب تكلمت فى اليوم الاول فكانت السماء والارض وكلمتك
كانت فعلا لانها هيأت (مثلت b) كل شىء [39] فكان الروح والكلمة (والظلمة l.) ترف على المياه والعالم بغير صوت
انسان لانه لم يكن خُلق بعد [40] وامرت وخرج النور من اهوائك (اهرائك l.) ليُعلن خلقك ويعرف بدعتك
[41] وفى اليوم الثانى صنعت السماء وحجزت بين الماء والماء واعطيت الارض منه حظا [42] وفى اليوم الثالث جعلت
للمياه مكانا تجتمع اليه ومقدار (ومقداره b) سبع الارض وشبه (وستة l.) اسباع الارض يبسا وانشأت ما يزرع
فيها ويثمر ويغلى ... [44] كثيرة الانواع والطعام العذبة الفاضلة [45] وفى اليوم الرابع انشأت الشمس والقمر والنجوم
[46] لخدمة الانسان الذى كنت معتزما (*adde:* خلقه ?) [47] وفى اليوم الخامس امرت البحر باخراج حيوان وزحافة
(زحافة l.) وحيتان وطيور [48] فاخرج الماء الذى لا ينطق ولا نفس له اشياء مخلوقة متحركة ولِمَ ليكون
اسمك وذكرك وعجائبك فى كل قرن ودار وجيل [49] وخلقت سبعين وسميتهما باسمين احدهما سميته باهموت
(بامموت b باهوب v) والاخر لوياثن (لوثايين b لوثاين ,يويايين v) [50] وفصلت بينهما [51] وخصصت باهموت بجزء
(بحجر b) من الارض اليابسة و(فى اليوم السادس *add.* v) اذنت له فى سكنى الجبال لان البحر لا يسعهما جميعا
[52] واعطيت البحر للوياثن وامرته ان يكون طعاما لمن احببت متى شئت [53] وفى اليوم السادس (السابع v)
امرت الارض ان تخرج حيوانا سباعا (وسباعا v) ودوابا [54] ونسلنا ادم كارادتك [55] وقد قلت هذا كله بارادتك
بين يديك لانك قلت ان من اجلنا خلقت الدنيا كما هو مكتوب [56] ومن اجل الامم الذين ولدوا من ادم
فهم باجمعهم لا يُرون بين يديك شيئا بل هم عبيدك ونشاوهم (وتساويهم l.) نقطة كنقطة ماء من دلو [57] وقد

et coram altissimo locutus sum [38] et dixi: Domine, primo die locutus es et fuerunt coelum et 6
terra et verbum tuum factum est actio, nam omnia parasti (b figurasti). [39] Et spiritus et verbum (*l.* tenebrae) super aquas volitabant et mundus voce humana destitutus erat, quia homo nondum erat creatus. [40] Et imperasti et lux ex promptuariis tuis exiit, ut quae creaveris manifestarentur et quae effeceris palam fierent. [41] Et secundo die coelum fecisti et aquam ab aqua discrevisti eiusque partem terrae dedisti. [42] Die tertio aquis locum statuisti, quo congregarentur, et septimae terrae partis mensuram, et sex reliquas *statuisti ut essent* aridum, quae protulerunt, quod in eis seritur et fructus reddit et fundit *fruges (deest vocabulum)* [44] varii generis et cibos suaves praestantes. [45] Quarto die solem et lunam et stellas protulisti, [46] ut homini servirent, quem creaturus eras. [47] Die quinto mare iussisti, ut proferret animalia repentia et pisces et volucres, [48] et aqua, quae non loquitur nec animo praedita est, creaturas protulit motu suo agi solitas, et cur? ut nomen et memoria et mirabilia tua essent in omni generatione, aevo et saeculo. [49] Et duo animalia fera creasti et nominibus appellasti, alterum Bêhemot, alterum Livyathan [50] eaque disclusisti [51] et Bêhemoto partem terrae aridae assignasti et (die sexta *hic perperam inserit* v) permisisti ei, ut montes incoleret, quia aqua ambo non cepit, [52] et mare Livyathano dedisti eique imperasti, ut cibo foret dilectis tuis, quando volueris. [53] Et die sexto (v septimo) terram proferre iussisti animalia, feras et pecudes, [54] nos autem Adam ex voluntate tua procreavit. [55] Haec omnia cum bona tua voluntate coram te locutus sum, quia te mundum nostra causa creasse dixisti, sicut scriptum est. [56] Et quod attinet ad populos, qui ex Adamo nati sunt, omnes pro nihilo coram te putati sunt, imo servi tui sunt eosque aequat gutta, instar guttae aquae e situla, [57] et tamen his populis, qui nihili sunt, Domine, super nos.

6 ملكت علينا هذه الامم التى ليست شيئا يا رب فهى تدوخنا (تدفعنا v) 58 ونحن شعبك الذين سميتنا بنى البكر (ابنى بكرى b) فازريت بغنمك (بنعمتك b) والقيت احباءك الى الامم واسلمتهم الى اعدائهم 59 فان كنت صنعت الدنيا (om. v) من اجلنا (om. b) فلم لا نرثها (ترثها b) والى متى يكون هذا

7 1 فلما نطقت بذلك اتى الى الملاك الذى اتى الى اول الليالى 2 وقال لى يا عزير قم لتسمع ما ارسلت اقول لك 3 فقلت تكلم يا سيدى فقال ان هذا البحر العظيم الواسع الذى ليس له غاية هو موضوع على مكان واسع 4 مداخله كلها شاقة وسبله الهوى (كنهر l.) 5 ومن اراد دخوله اذا لم يجز فى ضيق لم يبلغ الرحب والسعة 6 واى مدينة مبنية بناء جيدا متقنا على موضع سهل واساسها على قلعة شامخة 7. 8 ومداخلها ضيقة بقدر عقب انسان يدخلها النار عن يمين طريقها والماء عن شمالها 9 اعطيت ارثا لانسان فان لم يضمر ذلك الانسان فى نفسه قبل سيره التعب والمشقة لم يظفر بارثه من تلك المدينة [ولم ينتاب (يتأتّ f. l.) ما فيها من الفضل والنعيم add. b] 10 كذلك الجنة المملوءة من الاطياب النافعة الباقية 12 ضاقت مداخلها من يوم ذنب ادم [فهم باجمعهم لا يرون بين يديك شيئا بل هم عبيدك وقد صاروا تحت الامم add. v] فان لم يتعب الرجل نفسه وبدنه (om. v) فى هذه الدنيا لاجل وصايا الله لم يقدر يعبر (يدخل b) الى نعيم الفردوس الذى اعده الله لصانعى ارادته 14 فاما من لم يتعب نفسه وبدنه فى هذا الدنيا ولا يحتمل المشقة لاجل كلمة الله فلا يرث فضل الاخرة لان عامة من يفوز انما يفوز ويدرك بالتعب والمشقة واذا دخلوا الجنة وجدوا الفرح والنعيم الدائم والسابغ وهذه الدنيا واسعة فى الاكل والشرب واللذات بغير تدبير الاهى * وكثير يحبها حرقا (om. v)

6 imperium dedisti, ut iam nos opprimant (v repellant). 58 Quod autem attinet ad nos, stirpem tuam, quos nominasti primogenitos (b fili mi, primogenite mi), despectum reddidisti gregem tuum (b gratiam tuam) et dilectos tuos populis proiecisti et hostibus tradidisti. 59 Et si mundum nostra causa fecisti, cur eum non possidemus et quousque hoc erit?

7 1 Et cum haec locutus essem, venit ad me angelus, qui primis noctibus ad me venerat, 2 et dixit mihi: surge, Esdra, ut audias quae ut tibi dicerem missus sum. 3 Et dixi: loquere, domine mi. Tum dixit: mare hoc magnum et amplum, cui finis non est, situm est in amplo loco, 4 omnes eius introitus angusti sunt et viae eius fluvii similes, 5 et qui introire vult, nisi per angustum transierit, non pervenit ad spatiosum et latum. 6 Et si quae urbs bene solide in loco plano aedificata, cuius fundamenta super arcem altam 7. 8 et cuius introitus ad mensuram calcis humanae angusti sunt, quam a dextra viae suae ignis, a sinistra aqua ambit, 9 alicui datur haeredi, eam is, nisi antequam ad eam proficiscitur molestiam et difficultatem secum considerat, non ut hereditatem occupabit [nec abundantia et iucunda, quae continet, parata erunt *add.* b]. 10 Eadem est ratio paradisi rerum bonarum, utilium, duraturarum pleni: 12 introitus eius inde a die, quo Adam peccavit, angusti sunt [omnes pro nihilo apud te putati sunt, sed servi tui sunt et subiecti sunt populis *male inserit* v *e* 6, 56], et nisi quis animo et corpori in hoc mundo propter dei praecepta molestiam exhibet, ad beatitudinem paradisi, quem deus eis praeparavit, qui voluntati ipsius morem gesserunt, transire non potest. 14 Et qui animo et corpori in hoc mundo propter dei verbum molestiam non exhibet nec difficultatem fert, is abundantiae futurae vitae haeres non erit, nam plerique qui salvi effugiunt, non effugiunt et optata consequuntur nisi per molestiam et difficultatem, et si paradisum intrabunt, laetitiam et beatitudinem duraturam et copiosam invenient, dum hic mundus amplam occasionem edendi

7 ولذلك لا يتنعمون فى العالم العتيد 15 فلا تقلق (om. V) 16 وكيف لا يخطر فى بالك ما قد اعده الله للمؤمنين
العاملين ارادته ولكنك اقبلت على ما فى يديك واحببت العاجل 17 فقلت يا سيدى * انت قلت (om. V) ان
الابرار يرثون الجنة وحدهم والخطاة يهلكون 18 اما الابرار فلانهم (فانهم l.) امنوا * ورجعوا الى (رجوا l.) الرحب
والسعة والخطاة لم يؤمنوا ولم يشفقوا على نفوسهم فلذلك لا يرثون النعمة المعدة 19 وبعد فلست اعدل من الله
ولا افهم من العلى 20 وانا اعلم ان الذين ضيعوا الوصية يدانون 22 والذين لا يضيعوا (والذين ضيعوا l. f.)
ولا (ولم l.) يعبدوا الله يكترثوا (يكرثون l.) لنفوسهم من الذنوب والعذاب 24 لانهم لم يحفظوا وصاياه ولا آمنوا
بكلمته بل كفروا وعصوا بافعالهم واقوالهم 25 فكيف يقوى من يبلى ويفنى على * ان يرث (om. V) ما لا يبلى ولا
يفنى ولا يفوز بالنعيم من ارتكب المحارم وسلك فى ما يوجب العذاب الاليم 26 واذا اتى ذلك الوقت سترى
كل ما قلته لك وتعرف المكالة (المكللة l.) الكائنة وتجمع (يجمع l.) ما قد بُدد وباد ويبدو القعر 27 فمن نجا
من السيئات الذى ذكرت ابصر العجائب 28 وعند ذلك يظهر المسيح وينعم على كل من يعمل بطاعتى (بطاعته V)
الف سنة 30 وتكون الدنيا صامتة هادئة ككونها فى اليوم السابع الماضى 31 ثم تتزلزل الارض 32 وتقوم عامة
من بها نيام وينتبه من التراب ذو (ذوو l. f.) التلاف وتخرج الاهراء ما فيها 33 ويتراءى العلى جالسا على كرسى
القضاء لان الدنيا تكون قد انقضت ووافى الفناء وعبرت (وعهدت V) الرحمة وتناقص الامهال (الابتهال V)
7 b 34 وقام القضاء وثبت الحق واعتز الايمان وظهر البر 35 وبطل التعدى 1 وفتح جب (om. V) العذاب واضطرمت

et bibendi et libidinum sine moderatione divina praebet *et multi eum ardenter amant (*om.* v), 7
eamque ob caussam in mundo futuro se non habebunt belle. 15 *Itaque noli conturbari (*om.* v).
16 Et qui fit, ut tibi in mentem non veniat, quod deus piis, qui eius voluntati morem gerunt,
praeparavit, sed in id, quod in manu tua est, lapsus sis et fugacia praetuleris?

17 Tum dixi: Tu dixisti (*om.* v), Domine, pios solos paradisum adepturos esse, peccatores
autem perituros; 18 pii autem confisi sunt et sperarunt spatiosa et lata, at impii non confisi
sunt nec sibi caverunt neque ideo salutem praeparatam adipiscentur. 19 Et porro: itaque non
iustior es deo nec perspicacior altissimo. 20 Et scio, de eis qui praeceptum neglexerunt, iudicatum iri, 22 et eos, qui non (*tolle negationem*) neglexerunt nec deo obediverunt, angi animo
de delictis et poena, 24 quia praecepta eius non servarunt nec eius verbo crediderunt, sed defecerunt et facinoribus et verbis rebellarunt. 25 Et quomodo, qui teritur et periturus est,
adipisci poterit quae non teruntur nec pereunt? neque beatitudinem nanciscetur, qui vetita
commisit et moribus fuit poena acerba dignis. 26 Et si istud tempus veniet, videbis omnia
quae tibi dixi et cognosces coronatam (*q. e.* sponsam) quae exsistit, et congregabitur, quod
dispersum et perditum erat, et conspicietur fundus. 27 Et qui ex malis, quae commemoravi,
evasit, mira videbit, 28 et tum apparebit unctus et omnes, qui mihi (v ei) obedientiam praestabunt, beabit per mille annos. 30 Et mundus erit silens quietus, qualis erat die septimo, qui
olim fuit. 31 Tum terra tremiscet 32 et universi, qui in ea dormiunt, surgent, et qui obitum
experti sunt, e pulvere excitabuntur, et promptuaria reddent, quod continent, 33 et altissimus
conspicietur sedens in throno iudicii, quia finis mundi adest et exitium advenit et misericordia
praeteriit et indulgentia (v precatio) deminuta est 34 et iudicium surrexit et ius stabilitum est
et fides exsultavit et pietas apparuit, 35 et contumacia cassa est 1 et apertus puteus (*om.* v) sup- 7 b

7 b النار جدا * وسهلت (l. شهدت) الجنة (om. v) 2 فيقول العلى للخطاة تجزعوا (تجزعوا b تخوفوا v) بما انكم
(l. انتم) قد كفرتم 3 وانظروا الى النعمة (والروح b add.) والفرح الذى قد اعددته لاوليائى وخذوا اجرتكم عذاب
جهنم هذا يكون فى اليوم الكبير الذى هو القضاء 4—15 اليوم الذى لا شمس فيه ولا قمر ولا ليل ولا نهار
ولا ريح ولا سحاب ولا رعد ولا برق ولا مطر ولا برد ولا حر ولا طل (b ظل) ولا زرع ولا حصاد ولا شتاء ولا
صيف ولا مساء ولا صباح 16 بل نور بهجة الرب ويرى (v ويروا) الناس (b الخلق) ما قد اعده الرب العلى
وتكون الدينونة سبعين سنة 18 فقلت يا رب طوبى للذين يحفظون وصاياك 19 ومن من المولودين لم يذنب
20 وانا ارى ان قليلا يدخلون النعيم الذى اعددتها للصالحين وكثير يسلكون فى طريق العذاب 21 لان قلبنا
دخل فى الكفر وهو يدخلنا فى طريق الموت حتى فى حفر التلاف 22 ونتباعد من الحياة 23 ليس وحودنا بل
والاحداث معنا 24 فقال لى اسمع منى حتى افهمك 25 كما (l. لم) ينبغى ان العلى صنع عالمين اثنين فقلت
والصديقون قليل والخطاة كثير فقال اسمع منى 26 وان كنت مكترا (مكثرا vix, l. مكنزا) من الجوهر الفائق
والرصاص والفضة 27 فقلت ما هذا يا رب 28 فقال سل الارض حتى تقول لك واطلب اليها لتخبرك وقل لها
انت معدن الذهب والفضة والنحاس والحديد (om. v) والرصاص والفخار فاعلمينى ايها اكثر 29 فقلت انا له
الفخار اكثر من الحديد والحديد اكثر من النحاس والنحاس اكثر من الفضة والفضة اكثر من الذهب 32 فقال
لى احترز ايهم ارفع * واكثر واقل (om. b) 33 فقلت يا رب ما قل فهو ارفع وانفس وما كثر فهو ادنى وارذل
35 فقال من كان معه النفيس فهو يكرم فى الجنة وانا افرح بالذين هم اقل لانهم من اهل (b add. حياة) النعيم

7 b plicii et ignis valde exarsit * et paradisus planus est (*l.* adest) (*om.* v). 2 Et deus peccatoribus dicet: * terrore percellimini (timete v), quia defecistis 3 et aspicite felicitatem et laetitiam, quas sanctis meis praeparavi, et accipite mercedem vestram, supplicium inferni. Fient haec magno illo die, qui iudicii est, 4—15 die, quo non erit sol nec luna nec nox nec dies nec ventus nec nubes nec tonitru nec fulgur nec pluvia nec grando nec aestus nec ros (b umbra) nec satio nec messis nec hiems nec aestas nec vesper nec mane, 16 sed lumen nitoris domini. Videbunt homines (b creati), quid dominus altissimus paraverit, et iudicium durabit septuaginta annos.

18 Tum dixi: beati, Domine, qui praecepta tua servant, 19 et quis natorum est, qui non peccarit? 20 ego autem paucos video, qui ad salutem accedent, quam piis praeparasti, dum multi in via ambulant, quae ad perniciem ducit, 21 quia cor nostrum in impietatem incidit, quae nos in via mortis usque ad foveam interitus ducit, 22 et procul a vita remoti sumus, 23 non solum nos, sed et parvuli nostri nobiscum. 24 Et dixit mihi: audi a me, ut te erudiam; 25 cur (*cod.* sicut) necesse erat, ut altissimus duos mundos faceret? Et dixi: dum iusti pauci et peccatores multi sunt. Dixit: audi a me, 26 si gemmas pretiosas in thesauro reponis et plumbum et argentum .., (*mutila haec sunt*). 27 Et dixi: quid hoc sibi vult, Domine? 28 Dixit: pete a terra, ut tibi dicat, et posce ab ea, ut te doceat, et dic ei: tu fodina es auri et argenti et aeris et ferri et plumbi et luti, itaque nuntia mihi, quidnam frequentius sit. 29—31 Tum ego ei dixi: lutum frequentius est ferro, ferrum aere, aes argento, argentum auro. 32 Tum dixit mihi: cave sis, quidnam eorum praestantius est, aut frequentius aut rarius (*sic*)? 33 Et dixi: Domine, quod rarum est, praestantius et pretiosius est, et quod frequens est, id vilius et levius est. 35 Et dixit: qui pretiosum habet, is in paradiso honoratur; ego enim laetor de eis, qui rariores sunt, quia ad

7 b وهم يشددون مجدى بايمانهم ومحاماتهم عن اسمى [36] وليس لى هوى فى كثرة الخطاة الهالكين فى الجحيم
وحريق النار فى اليوم الاخر [38] فالتفت وقلت يا ايتها الارض لم ولدت التعب [39] كان خيرا للتراب * اعنى
الانسان (om. b) الا (انه لم b إن لم l.) يخلق ولم يخطر على باله فكر لان الفكر يترقى معنا فنحن فى عناء
وتعب ونعرف الهلاك والبوار [40] وان (فان l. ف b) جنسنا يُذل ويفرح جنس السباع وطير السماء [41] لانهم
افضل منا بمهلهم وعدم اكتراثهم وانهم لا يرجون بعد موتهم ثوابا ولا عقابا ولا يدرون ما هى القيامة
[42] فالويل لنا لاننا احياء بتعب ونصب وبلايا وبعد الموت نرجو القيامة والقضاء [43] لان عنايتنا كانت فى الذنوب
[44] وكان خيرا لنا ان لم (الا v) نخلق (نكون b) اذ كان مصيرنا بعد الموت الى العذاب [45] فقال لى انه حيث
خلق العلى الدنيا جبل ادم ثم ولد هولاء كلهم منه وهم صنعوا القضاء بسوء اعمالهم وهو معدّ لتقع (ليقع b)
فيه الخطاة لان الدنيا كانت تغنى (نعيما b) قبل الذنوب [46] فافهم الان ما قلت لك وانا اقول لك عاقل واعلم
ان الفكر يترقى معك وينمو والذين يسكنون الارض فى تعب لان بفكرهم يذنبون (يدينون v) [47] ويبعدون
(om. v) ولا يجيبون فى اليوم الاخير عن نفوسهم لانهم عصوا وخرجوا عن حدود العهد واخذوا ليحفظوا
(ليصنعوا v) فضيعوا (فصنعوا v) * بلا ثواب (فلا ثواب لهم b بلا جواب l.) فعدوا يوم الدين للديان والعلى
امهلهم ليتوبوا [48] الى تمام الزمان الذى اعتدوا فيه [49] فقلت يا رب ان كنت وجدت منك (om. v) نعمة
(om. b, f. l. نعمة) ناجية فاعلم عبدك كلمة واحدة فاسئلك عنها أالنفس تلبث بلا نعيم حتى يتم الزمان المحدود

eos salus (b vita salutis) pertinet; ei enim gloriam meam fide sua et nominis mei defensione 7 b confirmant, [36] neque in deliciis habeo multitudinem peccatorum, qui in inferno et in incendio ignis die ultimo peribunt.

[38] Et reversus sum et dixi: o terra, cur molestiam peperisti? [39] Melius erat pulveri, * i. e. homini (*om.* b), si non creatus esset nec eum nunquam subiisset cogitatio, nam cogitatio nobiscum adolescit, ut in cura et molestia simus et interitum et exitium cognoscamus. [40] Nam genus nostrum male se habet et laetari potest genus ferarum et volucrium coeli, [41] quia propter securitatem suam sollicitudinisque defectum nobis praestant et quia post mortem neque praemium neque poenam exspectant nec sciunt, quae sit resurrectio. [42] Vae nobis, qui in molestia et maestitia et calamitatibus vivimus et post mortem resurrectionem et iudicium exspectamus, [43] quia in peccatis *versati* nitimur, [44] et melius nobis erat, si creati non essemus, cum post mortem in supplicium rapiamur. [45] Et dixit mihi: quando altissimus mundum creavit, Adamum formavit, tum ex eo omnes nati sunt, qui malis suis facinoribus iudicium effecerunt idque praeparatum, ut peccatores ei obnoxii fierent, quia mundus ante peccata suffecerat (? b: paradisus *s.* beatitudo erat). [46] Intellige nunc, quod tibi dixi, et dico tibi: perspice et scito, cogitationem tecum adolescere et crescere, et qui terram incolunt in molestiis esse, quia cogitatione ducti peccant (v iudicant) [47] et abalienantur nec die novissimo de se respondere potuerunt, quia rebellarunt et foederis definitiones transgressi sunt, quas ut servarent (v facerent) acceperant, et neglexerunt, non apti qui responderent, et diem iudicii iudici remiserunt, dum altissimus delationem dedit, [48] usque ad completum, per quod parabantur, tempus.

[49] Et dixi: Si, Domine, apud te mihi auctoritas et securitas sunt, servum tuum doce verbum unum; a te enim quaeram, utrum anima beatitudinis expers maneat, usque dum tempus definitum completum est, an *statim* post egressum e corpore beata fiat aut ad supplicium de-

(الموقوف b) ام تنعم بعد خروجها من البدن او تصير الى العذاب [50] فقال لى لا تخلط نفسك مع الخطاة ولا 7 b
تعدها مع الذين يصيرون الى العذاب فان لك كنزا معدا عند العلى فى السموات ولم (ولا l.) يعرف لك
حتى ينقضى الزمن الاخير [51] فاما ما سألتنى عنه من امر الموت فان معلمك ان (om. V) العلى اذا امر بخروج
النفس من الجسد [52] سجدت اولا قدام منبر مجلسه وسبحت للرب [53] فان كانت ممن عصت وتهاونت بامره
[54] صارت الى الجحيم والعذاب ولها ولنظرائها مكان مفرد يعاينون فيه النعيم المعد للمومنين بالله العابدين
له وينظرون ايضا عذاب الكفرة والنار المعدة لهم بمخالفتهم طاعة الرب [55] فهم ينظرون ويبكون حسرة على
ما فاتهم والانفس تعبر فى سبعة طرق الى ان تعاين افعالها [56] فالطريق الاول طريق معصيتهم للعلى [57] والثانية
انهم لا يستطيعون ان يحيوا فيتوبوا [58] والثالثة نظرهم الى ثواب الصالحين [59] والرابعة نظرهم الى عذابهم
المعد لهم فى الاخرة [60] والخامسة نظرهم الى نعيم من سمع لله واطاع [61] والسادسة نظرهم الى البهتان الجائى عليهم
[62] والسابعة نظرهم الى * ما هو اعظم (من هو اعلى V) من كل شىء لانهم يدانون (يذابون l.) بالبهتان وتصر اسنانهم
ويكونون فى خوف ونصب دائم ويعاينون مجد الرب متباعدا عنهم وان مصيرهم بعد ذلك الى العذاب الدائم
[63] والمحتفظون بوصايا الله اذا هم خرجوا من هذا الجسم التالف الفانى لانهم خدموا الله باهتمام ودوام ليتمموا امره
الذى امرهم به [64] يرون (ويرون male V) مجد الرب ويوسع لهم مداخل المراتب وينعمون ويستريحون الى وقت
مواعيد الله فتقوم اجسادهم غير مرذولة ولا تالفة فيلبسونها ويتممون (ويتموا V ويتملون f. l.) مجد الرب
وهذه النفوس (النفس V) تمضى فى سبعة سبل (طرق b) معدة لهم [65] الاولى لانهم * انتصبوا لخلاف الفكر

7 b feratur? [50] Et dixit mihi: te (animam tuam) non immiscebis peccatoribus nec eis, qui ad supplicium deferuntur, annumerabis, nam tibi thesaurus est apud altissimum in coelis paratus, sed notus tibi non fiet, usque dum ultimum tempus finem habuerit. [51] Et quod me interrogasti de ratione mortis, te doceam. Si altissimus animam e corpore exire iubet, [52] primum ante thronum, in quo sedet, procumbit et dominum veneratur, [53] et si ad rebelles eiusque iussorum contemptores pertinet, in infernum et ad supplicium defertur eique et similibus eius locus separatus est, unde eorum, qui deo crediderunt eique obediverunt, beatitudinem aspiciunt et simul impiorum supplicium et ignem his, quia imperium domini detrectarunt, paratum vident. [55] Et videbunt quidem et flebunt ingementes ei, quod amiserunt. Animae autem septem viis incedent, ita ut facinorum suorum consciae fiant. [56] Via prima est, quod rebellarunt contra altissimum, [57] via secunda, quod amplius, ut resipiscant, vivere non possunt, [58] tertia, quod iustorum remunerationem conspiciunt, [59] quarta, quod supplicium sibi in altera vita paratum conspiciunt, [60] quinta, quod beatitudinem eorum vident, qui deo auscultarunt et obedierunt, [61] sexta, quod confusionem sibi instantem conspiciunt, [62] septima, quod aliquid omnibus rebus maius conspiciunt, quia confusione liquescent et dentibus frendent et in perpetuo metu et maestitia erunt et gloriam dei intuebuntur a se procul remotam, et quod posthac in perpetuum supplicium deferentur. [63] Et ei, qui praecepta dei observarunt, ex hoc corpore perituro morituro egressi, quia deo studiose et perseveranter omni tempore servierunt, ut quod eos iusserat exsequerentur, [64] domini gloriam videbunt eisque introitus ad gradus *superiores* dilatabuntur et commoda et quieta vita utentur usque ad tempus promissionum dei; tum corpora eorum nulla labe infecta immortalia excitabuntur eaque induent et complebunt (*f. l.* fruentur gloria?) gloriam dei, et hae animae septem semitis sibi paratis incedent. [65] Prima, quia cogitationi *malae*

7 b (الكفر b) (اذصوا لخلاف والكفر v) الذى نشأ معهم لئلا يخرجوا به من لحياة الى الموت والثانية ليروا الفرق
والعذاب المعد لنفوس لخطاة [67] والثالثة لانهم حفظوا الناموس الذى اوصاهم به الرب [68] والرابعة ليعرفوا مراتب
نعيم الملائكة ويراقبوه حتى يبلغ الوقت الذى حتم الله لهم [69] ولخامسة لانهم تنحوا (تنجوا v) من التلف
(التلاف b) [70] وتخلصوا من العناء الموجب الموت ويرجون لحياة الدائمة [71] والسادسة لانهم يكونون نورا
(انوارا b) كالشمس والقمر والكواكب [72] والسابعة وهى ارفع من هذه كلها وهو انهم يفرحون بنظرهم وجه الذى
خدموه فى حياتهم البشرية وينالون اجرتهم حياة العالمين جميعا [73] وهذه مواعيد انفس الابرار وكل مسلط
على نفسه حيثما شاء (*om.* v) سلك بها (*om.* v) اما فى النعيم [74] واما فى العذاب [75] فقلت يا رب هل تعطى
النفس بعد خروجها من لجسد ان ترى هذا الذى عرفتنى به [76] فقال لى تعطى النفس سبعة ايام ان ترى
ثم بعد ذلك تساق الى اهرائها فتكون هناك الى انقضاء الاجل [77] فقلت يا رب ان يكن لى عندك دالّة عرفنى
هل تستطيع الابرار محو ذنوب لخطاة ورفع العذاب المعد لهم وهل يستطيع اب ان ينقذ ولده او اخ اخاه
او صديق صديقه او عشير عشيره [78] فقال لى ان يوم العذاب وكل انسان يعطى حقه اى شىء كان [79] وكما لا
يستطيع الانسان يقول لصاحبه [80] اشخص عنى * واكسب عقلا (*om.* v) او نم بدلى او كل او اشرب عنى
او اكتس بدلى [81] كذلك كل انسان يناله بقدر ما قد تقدم من عمله فلا يستطيع احد ان يضر صاحبه
7 او ينفعه [86] فقلت يا رب قد وجدت ابراهيم سألك فى اهل سدوم وموسى فى ابائنا لما اذنبوا فى البرية
[87] ويوشع بن نون فى بنى اسرائيل لما اذنبوا [88] وداود فى قبيلته لما غضب الله عليهم بسبب احصائه بنى

(vb impietati) restiterunt secum natae, ne per eam e vita in mortem exirent. Secunda, ut 7 b
metum et supplicium videant, quod animis peccatorum paratum est. [67] Tertia, quia legem, quam eis dominus edixerat, servarunt. [68] Quarta, ut gradus beatitudinis angelorum cognoscant eamque usque dum tempus eis a deo constitutum adveniat exspectent. [69] Quinta, quia a rebus perituris (تلف *cum lat.*; v ab interitu) recesserunt [70] et a cura, quae mortem affert, se liberarunt et sempiternam vitam sperarunt. [71] Sexta, quia lux (b lumina) erunt instar solis et lunae et stellarum. [72] Septima, quae omnibus his altior est, quod aspectu faciei eius, cui in vita sua humana servierunt, gaudebunt et simul mercedem suam adipiscentur, vitam aeternitatum. [73] Et hae sunt promissiones animis piorum factae, dum cuivis de se ipso (de anima sua) arbitrium datum est; uti vult, ducit eam sive in beatitudinem [74] sive in supplicium. [75] Tum dixi: Domine, num animae post exitum e corpore dabitur, ut videat hoc quod mihi exposuisti? [76] Dixit: animae septem dies dabuntur, ut videat; tum post hos ad promptuaria sua ducitur, ubi sit usque ad finem temporis praestituti.

[77] Et dixi: si mihi, Domine, tecum familiaritas est, certiorem me fac, num pii culpam impiorum abdere et supplicium eis paratum tollere possint et num pater filium aut frater fratrem aut amicus amicum aut socius socium liberare possit. [78] Dixit mihi: Dies supplicii … *(deest aliquid)* et quivis homo quod ei debetur accipit, quidquid sit, [79] et sicut nemo alii dicere potest: [80] meam age personam * et acquire mentem (*om.* v) aut dormi meo loco aut ede aut bibe pro me aut vesti te meo loco, [81] sic cuique tribuetur pro ratione facinorum anteriorum neque quisquam alii nocere aut prodesse poterit. [86] Tum dixi: Domine, inveni Abrahamum 7 te deprecatum esse de populo Sodomitico et Mosen de patribus nostris, postquam in deserto deliquerunt, [87] et Iosuam filium Nuni de Israelitis postquam deliquerunt, [88] et Davidem de gente

7 اسرائيل وسليمان فى يوم تقديس البيت المقدس [39] وايليا فى القحط وابن الارملة الذى احياه اليشع فى
البيت حين بعثه من الاموات [40] وخزاقيا الملك فى قومه يوم حصار سلزم (l. سنرم) ملك بابل له وغيرهم كثير
[41] فاذا كان الابرار يطلبون فى الخطاة وهم فى السوء الكثير (b الشر الكبير) فاجيبوا فما بال مثلهم لا يجاب
[42] فقال لى ان كنه (v كينة) هذه الدنيا لا تدوم ولذلك كان الاقوياء يطلبون فى اهل الضعف لانهم ينحلّون
عن (v فى) هذه الدنيا بعد ايام [43] فاما يوم القيامة فهو فناء العالم وهو اليوم الذى ينفذ (b ينقذ) التلاف فيه
وتُملك فيه الحياة وكذلك (l. ولذلك) قوى النور والحياة وقوى على التلاف لانه لم يكن يقوى على منفعة هناك
او هنا يُنتفع به [44] وفى تمام هذه الدنيا وابتداء العالم العتيد ليثبت العدل والحق * ويظهر الصدق (وتعرف
[l. وترفع] الخطئة b) [45] ولا يستطيع انسان ان (v om.) ينقذ انسانا من العذاب ولا يزكيه [46] فقلت له هذه
كلمتى الاولى انه كان الاصلح للارض ان لم (v لا) تخرج آدم [47] واى منفعة للناس ابرارا كانوا او مجرمين ومصيرهم
بعد الموت الى العذاب [48] يا ادم ما (v om.) الذى صنعت بخطاياك وادخالك على نفسك وكل نسلك المضرة
[49] اى هنىء او منفعة لك فى العالم الدائم ونحن وانت نتوقع العذاب بعد الموت [50] فان كنا بعد ان (فاننا
بعد ان كنا f. l.) نرى الرجاء الذى لا يموت نصير الى البلاء [51] فما الذى ينفعنا فضل الاهراء المعدة ونحن
نعذب ونحترم الراحة [52] والذين راقبوا معاملة الله فى شرائعه هم محفوظون بمجد العلى ونحن لا ينفعنا ما نحن
فيه من الفرح والبشاشة [53] بنور (f. l. ينور) الفردوس الذى سيظهر [54] ونحن نُبْعَد عنه ولا ندخله [55] فما الذى
يجدى علينا النور الذى هو اضوى من لميع الكواكب المعدة للذين عملوا الصالحات وجوههم (l. ووجوههم

7 sua, postquam deus propter recensum Israelitarum iratus est, et Salomonem die consecrationis templi [39] et Eliam de siccitate et filio viduae, quem *Elisaeus, cum eum a mortuis suscitaret *(haec emendandi studio addita videntur)*, in domo vitae restituit [40] et Ezechiam regem de populo suo die, quo Σεναχεϱίμ rex Babylonis eum obsidione pressit, et alios multos. [41] Si igitur pii de peccatoribus, dum in multa (b magna) improbitate erant, deprecati et admissi sunt, cur non admittentur similes? [42] Et dixit mihi: mundus pro natura sua non durat, ideo fortes deprecabantur de debilibus, quia ex hoc mundo post paucos dies discedebant. [43] Dies autem resurrectionis exitium mundi est, et dies quidem, in quo interitus praeterit (b effugit) et vita occupatur *(sic)*, invaluerunt igitur lux et vita et praevaluerunt interitui, qui illic usui esse non potuisset aut ex quo hic utilitas non perciperetur. [44] Et in huius mundi fine et futuri initio stabilietur iustitia et ius* et manifestabitur veritas (b et cognoscetur [*l.* tolletur] peccatum) [45] nec homo hominem e supplicio liberare nec insontem declarare poterit.

[46] Tum dixi: hoc prius meum verbum est, terrae utilissimum fuisse, si Adamum non edidisset, [47] et quid prodest hominibus, utrum pii fuerint aut scelerati, cum post mortem ad supplicium deferantur? [48] O Adam, quid effecisti peccatis tuis et eo, quod tibi et omnibus posteris tuis damnum intulisti? [49] quae satietas aut utilitas tibi ex mundo sempiterno est, dum nos et tu supplicium post mortem exspectamus? [50] Nam postquam spem, quae non moritur, vidimus, in supplicium deferimur, [51] et quid nobis abundantia promptuariorum paratorum prodest, dum punimur et quiete caremus? [52] Et qui conversationem dei ad leges eius observarunt, gloria altissimi custoditi sunt, dum nobis laetitia et voluptas, in qua sumus, non prodest [53] luce paradisi (*f. l.* Lucebit paradisus), qui apparebit [54] dum nos ab eo removebimur nec intrabimus. [55] Et quem nobis fructum afferet lux, quae splendore stellarum lucidior est, quae *stellae*

7 تضىء كالبرق ونحن فى معصية و تعدى وترك شروط الله ووجوهنا لذلك سود مثل الظلمة [56] لاننا لم نفتكر فيما كان ينفعنا وقت صدودنا عن الصواب حتى وثقنا انا بعد موتنا نصير الى العذاب الاليم [57] فقال لى ان هذا العالم هو معدن الاجتهاد ولذلك دُفع الى الانسان ليعتنى فيه ويُخرج (يجرح *l.*) منه [58] فان كان قد اجتهد فيه وحفظ الوصية وورث (ورث *l.*) فى الآجلة وان غلب من تراخيه ورث ما يكره [59] ولذلك اعلم موسى فى حياة الجماعة سبيلين فقال خير لكم الحياة ولا الموت لئلا يموتوا [60] فلم تسمع له الناس ولا لمن كان بعده من الانبياء ولا اجابونى انا ايضا لما كلمتهم [61] لذلك لست احزن اذا هلكوا بل كنت اريدهم يجيبون ويدخلون فى الحياة [62] فقلت له الان علمت يقينا ان الرب العلى يسمى الغفور الجبار لا (لانه *l.*) ينقذ من لا يعرف الدنيا برحمته [63] وقبوله التائبين اليه ليغفر ذنوبهم [66] ويعلن بذلك رأفته على من مضى ومن يجيى (يجىء *l.*) [67] ولولا رأفته لم يعش احد ولم تثبت الدنيا بسكانها الى اليوم [68] ولكنه يعطى الخيرات برحمته وعدله ولا يستطيعوا (يستطيع)
8 الخطاة ان يكونوا ابرارا ولا يشاكلوهم فى شىء من الاشياء [1] فقال لى ان هذا العالم خلقه العلى لكثير وخلق العالم العتيد لقليل [2] فتبحر (فتامل b) يا عزير واعلم انه قد يكون من الطين * للواحد كثير (اطيان كثيرة b) والتراب الذى يخرج الذهب قليل وهكذا الناس فى هذا العالم [3] من مضى منهم ومن يجىء وقليل منهم ينجى (يجيى v يجى b) [4] فقلت لنفسى من الان اسلكى فى التوبة على فضل معرفتك [5] فان الذى يفلت من الموت قليل [6] فقلت له يا سيدى اتاذن لعبدك فى التضرع اليك لتهب لى ورعا ولبا حصيفا حتى اعيش واحيى

eis paratae sunt, qui recte egerunt et quorum facies fulguris instar splendebunt, dum nos 7 contumaces nec obedientes nec factorum dei memores fuimus et facies nostrae tenebrarum instar nigrae sunt, [56] quia non consideravimus ea, quae nobis tempore, quo a recto declinavimus, prodesse potuissent, ita ut persuasi fuerimus nos post mortem ad supplicium acerbum delatum iri. [57] Tum mihi dixit: hic mundus est, in quo certamen reperitur, idcirco homini praedestinatum est, ut in eo laboret et ab eo vulnera accipiat. [58] Et si in eo certavit et praeceptum servavit, haeres erit in vita futura et si propter languorem vincitur, ingrata adipiscetur. [59] Ideo Moses de vita populi duas vias indicavit; dixit enim: melior est vobis vita quam mors, ne moriamini. [60] Sed homines ei aures non dederunt, neque prophetis qui post eum erant, neque mihi, postquam eis locutus sum, obedierunt. [61] Ideo non contristatus sum, cum interirent, sed volui, ut obedirent et in vitam ingrederentur.

[62] Tum dixi ei: nunc certo scio, dominum altissimum nomen habere indulgentissimi fortissimi, quia eum, qui mundum non cognoscit, misericordia sua vindicat [63] et benigna receptione resipiscentes, ut condonet peccata eorum, [66] et ita clementiam suam eis, qui praeterierunt et qui invivunt (*l.* venient), palam facit. [67] Et nisi clementia eius esset, nemo viveret nec mundus cum incolis suis ad hodiernum usque diem exsisteret. [68] Sed in misericordia et iustitia sua bona dat nec peccatores pii esse possunt nec hos ullo modo aequare. [1] Tum mihi dixit: hunc mundum 8 altissimus pro multis creavit et futurum pro paucis creavit. [2] Contemplare, Esdra, et cognosce luti esse * singulis magnam copiam (b luti genera *vel* fictilia multa), pulveris autem, qui aurum secernit, paucum; tales sunt homines in hoc mundo; [3] qui ex eis praeterierunt et qui venient [*adde:* multi sunt] et pauci ex eis salvi evadent.

[4] Tum dixi animo meo: inde ab hoc tempore vive in poenitentia, uti optime intelligis; [5] nam qui mortem effugiunt pauci sunt. [6] Eique dixi: num, domine mi, servo tuo ad te preces



8 ولا ارذل وادفن (add. فى) ارض انسان [7] وانت واحد ونحن خلق كثير وصنعة يديك كما قلت [8] وحيث
خلقت خلقك جعلت فيه ارابا واعصابا شتى كل ذلك فى جسد واحد وصنعت من ذلك الجسد ام الاولاد
السقية (sic, an السيدة ?) حوى وابدعت الماء والنار وانت المحيى للجسد وخالقه اعضاء فى بطن امه
فتحمله فى بطنها تسعة اشهر [9] وانت الذى قويتها على ذلك وانت الذى تحفظها [10] فاذا ولدت قطر من
ثديها لبن تغذوه وتربيه [11] فيكون (فتكون f. l.) سبب حياة الجسد الذى منه (منها l.) ولد وكان قبل كونه
وانت بديتهم (مربيهم l.) برحمتك [12] وعدلك وبالغهم (وبالغ بهم ?) بحكمتك [13] للمميت (للممات l.) وباعث
خلقك اذا شئت [14] فاذا (فان l.) كنت انت بعناء طويل خلقت وتعبت بيديك وتفعل بهم ما تفعل فلم
خلقتهم [15] وانا القائل لك يا رب محبنا عن رؤيتك (وراثتك l.) التى عالنى امرها وعن العامة والشعب خاصة
الذى انا شديد الوجه به [16] ونائح عليه وهو يعقوب اسرائيل الذى اعنى بامره ويتعاظمنى ما عرض له [17] فانا
اسئلك من اجله ولاجل من راى (رايت l.) سقطتهم [18] وانا اعلم ان عدل (عجل l.) يوم الدين سيأتى ويفصل
بين الناس [19] فلذلك استجب لى واسمع قولى فانى قائل بين يديك انا العزير دعوتك وابتهلت اليك قائلا
[20] ايها الرب الساكن فى عالم العالمين والعالى فوق الهواء [21] ومجده فوق السموات ورحمته على كل شى الذى
ليس لمثواك حرز ولا يدرك مناك (مقامك aut ثناءك f. l.) بل جنود ملائكتك قيام بين يديك برعب
وخوف [22] وهم نار وروح وكلمتك سليطة [23] وامرك نافذ ومن رؤيتك تيبس اغوار الماء وبانتهارك تذوب الجبال

8 fundere permittes, ut ei pietatem des et animum iudicii subtilis, ut vivam et server nec depraver et in terra hominis sepeliar (*ἐκφέρειν pro φορεῖν*). [7] Tu unus es, at nos creatura multiplex sumus et opus manuum tuarum, ut dixisti, [8] et cum creaturam tuam creares, in eam membra et nervos varios indidisti, omnia illa in unum corpus, et ex hoc corpore fecisti matrem (ΕΝ ΜΗΤΡΙ *pro* ΕΝ ΜΗΤΡΑΙ) liberorum pravam (?, *an leg.* dominam?) Evam, et aquam et ignem procreasti, dum tu es, qui corpori vitam das idque ita creas, ut membris in utero matris constet, in utero eius novem menses gestandum; [9] tu autem es, qui ad hanc rem eam corroboravit et tu, qui eam servat. [10] Tum si peperit, ex eius mammis lac stillat, quod illud nutrit eique incrementum dat, [11] et causa fit vitae corporis inde (*l.* ex ea) nati, et erat (*causa*?) antequam esset. Tu autem educas eos misericordia tua [12] et iustitia tua et perducis eos in sapientia tua [13] ad mortem et resuscitas creaturam tuam, quotiescunque vis. [14] Et cum tu longo labore creaveras teque fatigaveras manibus tuis et iam eis facis, quae facis: cur igitur eos creasti? [15] Et ego sum, qui ad te, Domine nostrum amantissime, loquitur pro hereditate (*cod.* aspectu) tua, cuius causa me terruit, et pro universis et pro populo imprimis, de quo maximo doleo [16] et plango, Iacobum Israelem dico *(verba inversa fuerunt)*, de cuius rebus sollicitus sum et cuius sors mihi gravissima est. [17] Itaque ego te propter eum rogo et propter eos, quorum lapsum video, [18] et scio diem iudicii, qui veniet et inter homines distinguet, iustum fuisse (*l.* festinasse). [19] Propterea preces admitte et audi vocem meam, nam coram te loquor, ego Esdras te rogo et tibi supplico his verbis.

[20] Domine, qui habitas in saecula saeculorum, qui altior es aere, [21] cuius gloria supra coelum est et misericordia supra omnes res, cuius mansio praesidio non eget, cuius laudes (*ita f. l., nisi mavis* locum) assequi nemo potest, at cuius angelorum legiones coram te stant in timore et tremore, [22] qui sunt ignis et ventus, tu cuius verbum severum [23] et iussus efficax est,

8 وعدلك قائم لا يزول 24 انصت واسمع صلوات خلقك والتفت الى كلامى 25 فانا انطق ما دمت حيا واجيب ما دمت فهما 26 ولا تلتفت الى راى تصجيع رعيتك وتعديهم بل التفت الى الذين يخدمون بحق وايمان 27 ويحفظون وصاياك بعناء وتعب 28 شاخصين اليك 29 ولا تنظر الى الذين يشبهون البهائم فهم فى جميع اعمالهم يخطئون 30 ولا تؤاخذ الحيوان بذنوب الناس واستجب للذين يتوكلون على رحمتك كل حين 31 لاننا ومن سلف قبلنا خلقك وانت المحيى الرؤوف المتحنن ونحن نذنب وليس لنا اعمال بارة 33 فاذكر الصديقين الذين بالغوا فى رضاك واجتهدوا فى محبتك 34 واى شىء هو الانسان حتى تسخط عليه وامة هالكة تالفة حتى تتمرمر لاجلها 35 وليس احد من الامم لم يكفر بناموسك (بناسوتك ?) ولا مخلوق لم يذنب 36 وانما تعرف رحمتك وعدلك ايها الرب بانك تغفر للكافرين والمذنبين 37 فقال لى قد تكلمت بالصواب وانا فاعل ما سالت 38 غير ذاكر ذنوب من اذنب وتاب واحتفظ بوصاياى (ما اذنبوا وتابوا وحفظوا وصاياك ?) 39 فابشر وافرح بالابرار 40 كما قلت لك فانى كذلك افعل 41 لانه كما ان الفلاح الذى يزبّل الارض يبذر انواع البذار ويغرس طوائف (ظرائف ?) الاشجار ولا ينبت له ذلك كله كذلك ليس من خلق فى هذه الدنيا يثمر كما يجب 42 فقلت له يا رب ان كانت لى عندك مرتبة فاذن لى بالنطق بين يديك بهذا المثل 43 وهو ان الزارع لا ينبت زرعه الا بماء جار او بمطر 44 شبهت خلقك الذين (الذى .l) خلقت على صورتك بزرع الارض الذى (التى .l) لاجله خلقتها وخلقت كل شىء ومثلته بزرع الفلاح 45 ارث لشعبك ايها الرب وارحم

cuius aspectu ima maris siccescunt, cuius obiurgatione montes liquescunt, cuius iustitia per- 8
manet nec desinit, 24 attende et audi preces figmenti tui et animum ad verba mea intende;
25 tum loquar, quamdiu vivus, et respondebo, quamdiu mentis compos ero. 26 Animum noli attendere ad aspiciendam infirmitatem et delicta populi tui, sed attende ad eos, qui in veritate et fide serviunt 27 et praecepta tua diligenter et laboriose servant, 28 te intuiti. 29 Noli oculos in eis figere, qui pecudibus similes in omnibus suis facinoribus peccant, 30 nec animalia propter hominum delicta punire, eosque, qui tuae misericordiae semper confidunt, votorum fac compotes, 31 quia nos et qui ante nos fuerunt, tuum figmentum sumus, tu autem es, qui vitam dat, clemens, misericors, dum nos delinquimus 32 nec nobis facinora proba sunt. 33 Recordare iustos, qui favori tuo enixe student et amorem tuum omni ope acquirunt. 34 Quis est homo, ut ei irascaris, et populus periturus, interiturus, ut de eo exacerberis? 35 Nemo tamen est e populis, qui a lege tua non defecerit, nec creatus, qui non deliquerit. 36 Et inde misericordia tua et iustitia cognoscuntur, Domine, quod eis qui defecerunt et deliquerunt ignoscis.

37 Tum mihi dixit: recte locutus es et faciam, quod rogasti, 38 haud recordatus delicta eorum, qui deliquerunt, resipuerunt et praecepta mea servarunt, 39 laetatus autem et gavisus in piis. 40 Sicut tibi dixi, sic agam, 41 nam sicut agricola, qui agrum stercorat, varia semina spargit et recentes arbores plantat, nec tamen omnia haec germinant: eodem modo non quicunque in mundo creatus est fructus ut decet fert. 42 Tum dixi ei: Domine, si apud te auctoritatem habeo, permitte mihi, ut coram te hac similitudine utar: 43 semen seminantis non germinat nisi per aquam vivam aut pluviam; 44 figmentum tuum, quod ad tuam formam finxisti, comparasti semini terrae, quam propter illud creasti, et omnia creasti et semini agricolae assimilasti. 45 Dole vicem populi, Domine, et patrimonii tui misereat te et creaturam tuam serva.

8 ميراثك ونجّ خلقك [46] فقال لى من (ما) قام من الزرع والغرس فهو شبه (يشبه .l) الذين يقومون على حظهم وما يقتل فهو يشبه الذين يسبحون (يسبخون .l) [47] اما تعرف هذا او هل تحب خلقى اكثر منى وقد انتبت (اجنبت .f. l) نفسك من الخطاة مرارا كثيرة ولا تنزل نفسك تلك المنزلة [48] وقد تجبت بذلك عندى [49] لانك باتضاعك ارضيت عزى ولم تنزل نفسك منزلة الابرار فلذلك مدحت [51] ويجب يا عزير ان تلتفت الى شأنك وتفتش (وتقيس v) نفسك وتفكر فى امرك ....

9 واذا رايت بعض ما ذكرت لك [2] فاعلم ان الوقت الذى اوافى فيه لافتقد الدنيا التى خلقت قد دنا [3] وعند ذلك تظهر زلازل فى اماكن وفتن فى الناس ومشورات سوء فى جماعات الولاة وتقوم اراكنة فاسدة [4] فاذا رايت ذلك اعلم ان العلى قد نطق به (بذلك كله b) وانا الرب تكلمت فى بدء الدنيا لتعرف ما مضى وما بقى [5] والازمنة الذى (التى) قدرتها تعرف عند فناءها [7] فمن استطاع الانفلات من الذنوب والاحتفاظ بالايمان [8] نجا من العذاب وراى النعيم [13] ولا تجيب (تبحث .f. l) يا عزير عما لا يعنيك بل التمس للحياة لصديق) ولا تكن كالخاطئ [14] فقلت [15] يا رب انا قائل من يهلك اكثر ممن يفوز [16] كما ان الارض تنبت اعشابها وتهتز (وتهتر .cod) نباتها ويُعرف كل نوع بزهره وورقه وثمره على حده كذلك كل انسان يعاقب بقدر عمله [17] وكما يجمع الفلاح حصاد ارضه الى (om. v) الاندر كذلك انا احشر خلقى باسرهم الى العالم العتيد الذى خلقت وهيأت [18] وكما ان للفلاح اوان زرع واوان حصاد كذلك هيأت هذه الدنيا للتعب والعمل وانا جامع خلقى الى الاجل الذى قد احببت استعداده لهم [19] ومعطى الذين حفظوا وصاياى وما

8 [46] Dixit mihi: seminata et plantata, quae enascuntur, aequant eos, qui officio suo satisfaciunt, et quae emoriuntur eos, qui inertes sunt. [47] Nonne haec scis? aut creaturam meam me ardentius amas? saepius te ipsum a peccatoribus disiunxisti nec eos exaequare voluisti. [48] Ideo mea admiratione dignus es, [49] quia humilitate tua dignitati meae satis fecisti nec te piis exaequari voluisti et propterea laudatus es. [51] Et oportet, Esdra, ut rem tuam aggrediaris et te ipsum explores (v aestimes) et conditionem tuam consideres. ....

9 Et si vidisti partem eorum, quae tibi commemoravi, [2] scito, tempus, quo adveniam mundum a me creatum visitaturus, proximum esse. [3] Tunc terrae variis locis motus orientur et seditiones inter homines et mala consilia in magistratuum coetibus et principes perniciosi surgent. [4] Et si haec vides, scito id (**b** *add.* omne) altissimum pronuntiasse. Ego enim dominus ab initio mundi locutus sum, ut cognoscas, quod praeteriit et quod superest, [5] et tempora quae praefinivi cognoscentur, dum evanescunt. [7] Et qui delicta effugere et fidem servare poterit, [8] supplicium evitabit et beatitudinem videbit. [13] Noli sciscitari (*cod.* respondere), Esdra, id quod ad te non pertinet, sed quaere vitam iusto neque esto ut peccator. [14] Et dixi: [15] Domine, dico: qui pereunt, plures sunt, quam qui evadunt. [16] Sicut terrae herbae germinant eiusque plantae laete virent, et quodcunque genus flore fronde fructibus secundum speciem suam cognoscitur, ita omnis homo pro ratione facinorum punitur. [17] Et sicut agricola terrae suae messem in aream colligit, ita universam meam creaturam ad mundum, quem creavi et institui, futurum congregabo, [18] et sicut agricolae est tempus serendi et tempus metendi, sic hunc mundum institui ad laborem et operam, et creaturam meam ad constitutum, quem volens eis praeparavi, diem cogo, [19] et eis, quae praecepta mea et quae eis praescripsi, servant, do mensam

9 عهدته اليهم (*om.* b) مائدة (*om.* v) من السماء لا * تبيد ولا تتلف (يبيد *et* يتلف v تكيد b) ياكلون عليها (منها v) ويشربون لانهم تعبوا وحزنوا فى حياتهم هذه العاجلة لاجل امرى وتسبيح اسمى ومن ضيع حظه (خصله b) من الناموس الغير فان ولا بال ولا مدرك ورغب فيما يبلى ويتلف فهو يرذل ويصير نفاية خلقى وتبطل العمارة وتتعطل من اجل اعوجاج الناس وصدهم عن سبلى [21] عند ذلك استبقيت من العنقود خصلة صغيرة وخلفت منهم نصبة من غيضة [22] وسائر الناس بادوا وهلكوا عن جديد الارض [23] وقال لى الملاك الذى كان يكلمنى انبعث سائرا الى حيث ليس بناء يبنى فكن هناك سبعة ايام ولا تصم [24] بل كل زهر الاعشاب واغصان الكلأ ولا تاكل لحما ولا تشرب خمرا [25] وتضرع الى العلى بحرص واتضاع لاتيك (لانبئك v) واكلمك [26] فبدأت اسير الى موضع يقال له المنشر كما قيل لى وجلست فى وسط زهر العشب واكلت عشب الصحارى وصار هذا مشبعا لى كشحم ودسم [27] وكنت فى هذه السبعة ايام متوكلا على الكلام (الكلا *l.*) فابتديت افكر بقلبى كاول مرة [28] عند ذلك انفتح فاى (فمى) فكلمت العلى وقلت [29] يا رب انت ظهرت لابائنا فى البرية لما خرجوا من ارض مصر واجزتهم ارضا لم يمش فيها ولم تثمر فقلت لهم [30] اسمع منى وانصت لقولى يا شعب يعقوب [31] فانى زارع ناموسى فيكم (*om.* v) ليثمر وتتمجدوا به الى الابد [32] فاخذه اباؤنا ولم يحتفظوا به لضعف نياتهم ولانهم لا يستطيعوه فاضمروا ما لا يجب اضماره فيهم [33] فمن اخذ الوصية ولم يحفظها هلك [34] لان الزرع يبذر فى الارض ليثمر والسفينة تمرّ فى البحر لتجمع وتكسب كثيرا والاناء الفخار يحصل فيه اشياء توكل وتشرب

(*fortuito, ut sequentia docent, vox in* v *deest*) e coelo, quae * neque minuitur neque finem habet 9 (b non frustratur), in qua edant et bibant, quia in hac labente sua vita propter res meas et in laudem nominis mei in labore et maerore fuerunt, et qui suo ex lege non peritura nec marcescenti nec comprehensibili officio deest et eis quae marcescunt et evanescunt studet, is reicitur et purgamentum creaturae meae fit, et quae culta sunt, vana et inania fient propter hominum perversitatem et a viis meis declinationem. [21] Interea ex uva mihi conservavi racemum parvum et retinui ex eis residuum ex arundineto, [22] dum reliqui homines sublati sunt et a superficie terrae perierunt. [23] Et angelus, qui mecum colloquebatur, dixit mihi: festinanter abi in locum, in quo aedificium aedificatum non est, et mane ibi septem dies, nec a cibo abstineas, [24] sed flores herbarum et graminis surculos ede, cave autem edas carnem et vinum bibas, [25] et altissimo vehementer et submisse supplica, ut ad te veniam (v tibi nuntium afferam) et tecum loquar.

[26] Tum in locum profectus sum, qui appellabatur locus quo laete virent plantae (*legit* ΑΡΑΑΤ, *ut alter Arabs* ΑΡΑΑΤ; *cogitasse videtur de voce* ΑΡΑΕΥΤΟΣ coll. v. 24), ut audiveram, et medios inter herbae flores sedi et herbas desertorum edi, quae satietatem mihi afferebant, ut pingue et adeps, [27] et his septem diebus in gramine recubui et incepi animo cogitare, ut prima vice feceram. [28] In his cum essem, os meum apertum est et altissimum allocutus sum et dixi: [29] Tu, Domine, patribus nostris in deserto apparuisti ex terra Aegypto egressis, et per terram nondum calcatam infecundam eos duxisti eisque dixisti: [30] audi a me et attende voci meae, stirps Iacobi, [31] nam in vobis legem meam sero, quae fructus ferat et qua in sempiternum illustremini. [32] Eam acceperunt patres nostri, non tamen servarunt propter consilium imbecillum et quia ei pares non erant, et cogitationibus indulserunt, quibus indulgere non debebant, [33] ut, qui praeceptum accepit nec servavit, perierit. [34] Nam semen in terra seritur, ut

[35] ويحفظها اياما كثيرة وان تغير منها شىء رمى به [36] وكذلك نحن اتخذنا (اخذنا *l.*) ناموسك فى قلوبنا ولم 9
نحتفظ به فاذنبنا وتجاسرنا على القبيح فاسلمنا الى الهلاك [37] ومنهج شرائعك لم يهلك بل دام على حاله
[38] فبينما انا فى هذا الفكر (التفكر b) اذ التفت فرايت امراة تبكى بحرقة * وتخرق ثيابها (وتنشر شعرها وتنتف
ضفائرها V) * وتجعل الرماد على راسها (وتضع على ما تنتفه رمادا كثيرا V) وكان صوتها صحيحا (صجيجا *l.*)
[39] * فاضربت عما كنت فيه (*om.* V) وتمشيت (ومشيت b فتمشيت V) اليها قائلا [40] يا امراة لم تبكين
وتتاسفين فقالت [41] دعنى يا سيدى باكية متاسفة لانى مريرة النفس جدا [42] فقلت لها اعلمينى امرك وما لقيت
فقالت [43] انا كنت عاقرا مع زوجى ولم الد البتة منذ ثلثين سنة [44] وكنت اطلب الى ربى ليلا ونهارا لانه
لم يكن لى ولد [45] وبعد ثلثين سنة استجاب الله لى واعطانى ابنا ففرحت به جدا انا وزوجى واهل مدينتى
وحمدنا للجبار وشكرنا العلى [46] وربينا (وراينا V) الغلام بتعب شديد ونصب بالغ [47] فلما ادرك زوجناه واصلحت
له يوم فرح ونعمة [1] فلما دخل ابنى * بيت فرحه (*om.* V) وقع ميتا فصار نور سراجنا حزنا [2] فعزانى اهل 10
مدينتى وصمت الى الليلة الثانية (الثالثة V) [3] فظن من عندى انى قد (*om.* V) سهوت عنهم ونمت (وصمت V)
فقمت من ليلتى هاربة الى هذا المنشر كما ترانى الان [4] وانا عازمة (مضمرة b) ان لا ادخل مدينتى (بيتى V)
ابدا بل اصوم واصلى حتى يجيئنى الموت [5] فتركت انا العزير ما كنت فيه وقلت لها [6] اراك خرفة (حرقة V)
من جميع النساء اما ترين ما بلينا به ولقيناه [7] من حزن صهيون لانها قد فرغت ودمدم عليها جدا وهم

9 fructus ferat, et navis in mari vehit, ut multa colligat et magnum lucrum faciat, et in vas fictile imponuntur res ad vescendum et bibendum aptae [35] easque per multos dies tenet, et si quid corrumpitur, abicitur. [36] Sic nos tuam legem in cordibus nostris accepimus neque servavimus, sed deliquimus et turpia ausi sumus, ut exitio traderemur. [37] Sed ratio legum tuarum non interiit, sed mansit, qualis erat.

[38] Et dum ego ita cogitabam, respexi et vidi mulierem ardenter lacrimantem * et vestimenta discindentem (v comam solventem eiusque gradus evellentem) * et cinerem super caput spargentem (v et ubi evulserat multum cinerem iacientem), cuius vox lamentum erat, [39] et omisi, quod agebam, eamque his verbis adii: [40] cur fles, mulier, et lamentaris? Et dixit: [41] sine, domine mi, fleam et lamenter, quia valde amara sum animo. [42] Et dixi: doce me conditionem tuam et quid tibi acciderit. Dixit: [43] Ego sterilis fui cum marito meo nec unquam inde a triginta annis peperi. [44] Et dominum meum rogavi noctes diesque, quia liberos non habebam, [45] et post triginta annos deus me audivit et filium mihi dedit, quo valde laetati sumus, ego et maritus meus et incolae urbis meae, et fortissimum laudavimus et altissimo egimus gratias, [46] et puerum magna cum molestia et eximia diligentia educavimus [47] et cum adolesceret, eum
10 matrimonio iunximus et adornavi ei diem laetum et lautum. [1] Et cum filius meus domum laetitiae suae intraret, mortuus cecidit et lux lucernae nostrae in maerorem mutata est. [2] Me autem consolati sunt cives mei et cibo abstinui usque ad alteram (v tertiam) noctem. [3] Et cum domestici me sui incuriosam dormire putarent, statim surrexi, ad hunc locum plantis virentem fugiens, sicut me nunc vides. [4] Et statutum mihi habeo, ut nunquam in urbem (v domum) meam intrem, sed ieiunium servem et precer, usque dum mors mihi veniat. [5] Et reliqui ego Esdras, quod agebam, et dixi ei: [6] video te praeter omnes mulieres mente alienatam esse; nonne vides, quem pertulimus et reperimus [7] maerorem de Sione, quia de ea actum et iudicium

10 لذلك فى حزن كبير [8] فان كان ينبغى ولا بد ان تبكى ونحن باجمعنا معك فليكن (وليكن V) ذلك على
صهيون وان كنت حزينة حقا [9] فاسئلى الارض واستعلمى التراب فانها تخبرك وهى احق بالحزن والنوح والبكاء
[10] لان الانسان خلق منها وقد ولد منها خلق كثير فماتوا ومنهم من قد مضى ومنهم من سيجىء ومعاد
الناس الى التلاف [11] وليس يجمل بك ان تبكى على واحد [12] فقالت ليس يقاس حزنى بحزن الارض ولا يشاكله
لانى اهلكت ثمرة بطنى التى ولدتها بعناء ونصب (وتعب b) [13] والارض تُقدم وتستمدّ فقلت لها [14] كما انك
ولدت ابنك بمشقة وعناء كذلك الارض تعطى ثمارها بمشقة وعناء (om. V) [15] فانظرى الان اى مشقة اعظم
واصبرى على ما انت فيه من الحزن [16] فانك انت عصيت الرب اثبت (اثبتى l.) فى زمان مصيرك مع النساء
تكونى (تشكرين l.) [17] فادخلى الى المدينة وارجعى الى زوجك فقالت [18] لا ادخل الى المدينة بل اموت هاهنا فى هذا
المنشر [19] فعذلتها ايضا وقلت [20] لا تفعلى هذا بل * انظرى ما (اعتبرى بما b) عرض لصهيون وطيعى واجلسى
وانعمى واعتبرى بمصيبة يروشليم [21] وخراب بيت المقدس وانقلاب المذبح وهدم الهيكل [22] وتعطيل تسابيح
الله وذبول مجدنا وذهابه واعتزازنا (وذهاب اعتزازنا f. l.) وطفى نور سرجنا وغرق سفينة الوصية ودوس
الهيكل وطمثه وتضييع الاسم الاقدس المنسوب اليه وذل اشرافنا واصفياء بيت قدسنا ونهب انيته وابرجته
ومصيبة عذارانا بالحرم (بالجرم l.) العظيم الفظيع وما لقته مشايخنا من الاهانة وانتهاب ابرارنا وذلة اطفالنا
وسجود شباننا وخضوعهم وتعبدهم ووهن استاذينا [23] وانتقاص مجد صهيون وتسليمها الى اعدائها [24] فاعتبرى

decretum est et omnes propterea in magno luctu sunt. [8] Et si decebat et necesse erat, ut 10
fleres, de Sione hoc fieri debebat, etsi merito maesta es. [9] Et interroga tellurem et quaere a
terra, nam te edocebit; ad eam enim luctus et planctus et fletus magis pertinent, [10] quia homo
ex ea creatus est et multae ex ea creaturae natae sunt, at mortuae sunt, et inter eas sunt,
quae praeterierunt et quae venient, dum homines ad interitum reducuntur. [11] Nec te decet
de uno flere. [12] Et dixit: luctus meus luctui terrae assimilari non potest nec eum aequat,
quia fructum uteri mei, quem cum labore et opera peperi, perdidi, [13] terra autem promovetur
et novis copiis renovatur. Et dixi ei: [14] sicut tu filium tuum cum molestia et labore pepe-
risti, sic terra fructus suos cum molestia dat, [15] et reputa iam, utra molestia gravior sit, et
perfer luctum, in quo es. [16] Nam tu deo obstitisti; fac constans sis tempore † quo evadis ....
cum mulieribus laudaberis. [17] Itaque urbem ingredere et ad coniugem tuum redi. Dixit:
[18] urbem non ingrediar, sed hic in loco plantis virente moriar. [19] Et reprehendi eam iterum et
dixi: [20] noli sic agere, sed respice, quid Sioni acciderit, et obedi et sede et animum recipe (?) et
exemplum tibi cape de calamitate Hierosolymorum, [21] et vastatione aedium sacrarum, et ever-
sione altaris et destructione templi [22] et abolitione hymnorum divinorum et gloriae nostrae im-
minutione * et iactura et contumelia nostra (*f. l.* et iactura alacritatis nostrae) et exstinctione
lucis lucernarum nostrarum et demersione navis legis nostrae et conculcatione et exaugura-
tione templi et neglectu sanctissimi, ad quod referimur, nominis et contemptu nobilium nostro-
rum et electorum aedium nostrarum sanctarum et direptione vasorum et turrium, vi virginibus
nostris scelere atroci turpi illata, contemptu senibus nostris exhibito, direptione piorum, iniuria
parvulorum nostrorum, humiliatione et servitute adolescentium et debilitate magistrorum nostro-
rum [23] et fine gloriae Sionis eiusque ad hostes deditione. [24] Itaque exemplum cape, mulier,

ايتها الامراة وانزعى عما انت فيه وابعدى عنك هذا الوجد واطلبى الى الله ان يرضى عنك ويدفع هذا 10
البلاء منك 25 فبينما انا اكلمها اذ اضاء وجهها بغتة امامى فرايتها كالبرق ففزعت منها فزعا شديدا 26 فرايت
بجانبى كمدينة وبدأت افكر قائلا اى شىء هذا فصاحت بغتة وتزلزلت الارض من صوتها 27 والتفت ولم
ار امرأة بل رايت مدينة تبنى (om. v) واساسها عظيم جدا ففزعت وصرخت باعلى صوتى 28 اين ارئيل الملاك
الذى كان يجيبنى فى البدء لانه هو الذى ادخلنى فى هذه الامور وسبب لى المرور الى ارض تب ولا ملقا
(f. l. ملتقى ?) 29 فبينما انا كذلك اذ اتى الى ذلك الملاك الذى يجيبنى فى البدء ورانى 30 منضجعا على
الارض متغير العقل فاخذ بيدى اليمنى وقوانى واقامنى وقال لى 31 * لما تعربست (ما لك b) وتغير وجهك فقلت
32 من اجل بركتك لاباى (l. تركك اياى) وبعدك عنى وانا لاجل محبتى اياك قدمت الى هاهنا فرايت ما لا
اقدر على وصفه فقال لى 33 قص ايضا فقلت 34 انطق يا سيدى ولا تدعنى اموت فى غير وقتى 35 فانى رايت ما
لم (l. لا) ابلغ ذكره وسمعت ما لم (l. لا) استطيع ان اسمعه 36 وقلت ان فكرى تغير 37 وانا اسئلك يا سيدى
ان تعرف عبدك ذلك فقال لى 38 اسمع لاعرفك ما تتخوف منه واعلم ان العلى قد جعلك اهلا لوحيه ويعرفك
سرائره 39 لانه علم ان بعد رجوعك من سبيك تتحرر (تتحزن b) بحصافة (كثيرا v) فى امر العامة وتبكى
على صهيون بكاء مرا (امراه b) 40 فاعلم ان الامراة 41 الحزينة * التى رايتها تبكى (om. v) 44 هى صهيون والبناء
الذى رايت اساسه عظيما انباؤك انها ستبنى 45 واما شكواها اليك انها عاقر منذ ثلثين سنة هو انه قد مضى

10 et desiste ab eo, quod agis, et abice hunc dolorem et pete a deo, ut tibi faveat et hanc calamitatem a te repellat.

25 Et dum ita cum ea loquor, subito coram me facies eius enitescit eamque fulguris similem video, et maximopere eam extimeo. 26 Et ad latus meum vidi aliquid urbis instar, et dum incipio cogitare, quid hoc sit, subito clamat eiusque clamore concutitur terra, 27 et me convertens non amplius mulierem video, sed urbem, quae aedificabatur et permagna fundamenta habebat. Et extimui et alta voce clamavi: 28 ubi est Uriel angelus, qui mihi antea respondebat, nam hic est, qui me in has res implicavit et occasionem dedit, ut in hanc terram (*ΤΟΠΟΣ pro ΣΚΟΠΟΣ*?) exitii nec frequentiae (?) abirem. 29 Interea venit ad me ille angelus, qui mihi antea respondebat, et vidit me 30 prostratum in terra, mente alienatum, et manum meam dextram prehendit et me corroboravit et surgere fecit et mihi dixit: 31 cur conturbatus es et vultus tuus deformatus? Et dixi: 32 quia me deseruisti et a me discessisti; ego autem propter tui amorem huc accessi et vidi, quod describere non possum. Et dixit mihi: 33 narra denuo. Et dixi: 34 loquere, domine mi, noli sinere praeter tempus meum moriar; 35 nam vidi, cuius memoriam non assequor, et audivi, quod tradere non possum. 36 Et dixi: cogitatio mea alienata est; 37 itaque te rogo, domine mi, ut servum tuum haec doceas. Dixit mihi: 38 audi, ut te ea doceam, a quibus times, et scito altissimum te dignum fecisse, quocum communicet, et secreta sua tibi indicaturum esse, 39 quia novit te post tuum ex exilio reditum rebus populi tui prudentissime (v admodum) * et ardentissime studere (b maerere) et acerbissime (b muliebri more!) flere. 40 Itaque scito, mulierem 41 maestam, * quam flere vidisti (*om.* v), 44 esse Sionem, et aedificium, cuius fundamentum vidisti magnum, nuntium tibi esse eam aedificatum iri, 45 et quod tecum questa est, quod sterilis sit inde a triginta annis: praeterierunt

10 لها (om. v) ثلثة الاف سنة لم يقرّب فيها قربان 46 ثم بنى سليمان بعد ذلك مذبحا وقرب فيه قرابين للعلى ومعنى
ذلك قولها ولدت العاقر ابنا 47 وقولها (وقالت v) انها ربته بعناء وتعب هو مسكن يروشليم 48 وقولها دخل
بيت عرسه فخر ميتا هى النكبة التى اصابتها 49 فرايت مثالها وشبهها ثم تبكى على بنيها (بيتها v) ثم اخذت
فى عذلها وهذا كله اراك الله اياه واوحى اليك 50 لما عرف من نيتك وتحرك على صهيون فاراك اياها فى
المنشو ببهجة وبهاء كما رايت نور المراة 53 واساسه سيبنى (يبنى b سنبينا v) 55 ولا تخش ولا تقلق لذلك بل
ادخل وانظر الى الضوء وبناء تلك المدينة ما استطاعت عيناك النظر 56 والذاك السماع 57 فطوباك جدا لانك
اسميت العزير وسمعت من العلى 58 ولكن البث هناك ليلة اخرى 59 لعلى اخبرك * برؤيات اخر وما سيصنعه
11 الله فى الزمان الاتى بجميع من يسكن الارض (بمناظر وسرائر اخر b) 60 فمكثت هناك كما قال لى 1 فرايت فى
الليلة الثالثة نسرا يتحلق * من البحر (om. v) فى الجو (الهواء b) وله عشرة اجنحة * وثلاث رؤس 2 فبسط
اجنحته (om. v) على الارض كلها وكانت ارواح (كل *voluit*; اهل *male add.* v) الارض تساق اليه وجميع السحب
تجمع له 3 ثم رايت اجنحة صغارا خرجت من تحت الاجنحة الكبار 4 ورؤسه ساكنة هادئة والراس الاوسط اعظم
وانبل من الاخر 5 ورايت ذلك النسر حيث بسط اجنحته ليملك على الارض كلها وسكانها 6 ورايت جميع
ما تحت السماء قد خضع له مذعنا لذلك وليس شىء يقوى على منازعته 7 ورايت لما قدم على مخالبته
(مخالبه *l.*) صاح * بصوت اجنحته (بصوّت باجنحته *l.*) وقال 8 لا تنتبه عامتكم مرة (واحدة *f. add.*) بل ينم كل

ei tria millia annorum, quibus oblatio in ea facta non est. 46 Tum Salomo post haec altare aedificavit, in quo altissimo oblationes obtulit, et huius significatio est, quod dixit, sterilem peperisse filium. 47 Et quod dixit, se eum labore et opera educasse, significat habitationem Hierosolymorum. 48 Et quod dixit, eum intrasse in thalamum et mortuum cecidisse, calamitatem significat, quae in eam invasit. 49 Et vidisti imaginem et similitudinem eius de filiis suis lugentis; tum eam reprehendere (*κατηγορεῖν pro παρηγορεῖν*) aggressus es. Haec omnia tibi deus monstravit et manifesta fecit, 50 quia cognovit intentionem tuam ardensque de Sione studium, et hanc tibi in loco plantis virente pulchram et decoram monstravit, qualem vidisti mulierem effulgentem, 53 et fundamenta eius denuo exstruenda. 55 Noli igitur timere neque sollicitari, sed ingredere et contemplare splendorem et aedificationem huius urbis, quantum contemplari oculi tui 56 et audire aures tui possunt. 57 Valde beatum te, quia Esdras nominaris atque altissimum loquentem audisti. 58 Sed mane hic noctem aliam, 59 fortasse tibi declarabo alias visiones et quid deus futuro tempore omnibus terrae incolis facturus sit. 10

60 Ibi moratus sum, sicut mihi dixerat. 1 Et in tertia nocte aquilam vidi e mari in aere gyros variare, cui decem alae et tria capita erant, 2 et expandebat alas suas super totam terram et terrae venti ad eam agebantur et omnes nubes ad eam colligebantur. 3 Tum vidi alas parvas sub alis magnis enatas 4 et capita eius tranquilla quieta erant et tertium caput maius et insignius, quam cetera. 5 Et vidi hanc aquilam, cum alas expanderet, ut imperium totius terrae eiusque incolarum occuparet, 6 et vidi omnia sub coelo ei submisse parere nec ullam rem contra eam contendere posse 7 et vidi eam, cum procederet super ungues suas, vociferari clamore pennarum suarum (*l.* inclamantem pennas suas) et dicere: 8 nolite omnes semel (*f. l.* simul) vigilare, sed quovis tempore suo quaeque vestrum loco dormiat et vigiletis, 11

11 احد منكم بمكانه وكونوا منتبهين فى كل حين (وقت b) 9 واما الرؤوس فلتدم على حالها الى انقضاء الزمان
10 ورايت الرؤوس ليس يخرج (يوجد b) منها نغمة بل من (om. V) وسط جسد النسر 11 وعددت الاجنحة
الصغار البارزة من تحت الكبار فوجدتها ثمانية 12 ورايت احدها قد قام من الجانب الايمن وملك على الارض
كلها 13 ثم اتى عليه الفناء ثم قام الثانى وملك زمانا كبيرا 14 ثم فنى ولم ير واتى عليه ما اتى على الاول 15 وجاء
منه صوت بغتة قائلا 16 قد ملكت الارض زمانا كبيراً فابشر (يا نسر V) 17 فان احدا ممن (اخر من V) يكون
بعدك لا يملك مثل نصف زمانك 18 ثم قام الثالث ايضا وملك وقته ودونته ثم انطفأ ولم ير اثره واتى عليه
ما اتى على نظرائه 19 * وكذلك باق (وعلى هذا القيت تلك V) الاجنحة التى ملكت فلم ير لها اثر 20 ورايت
الاجنحة الصغار تؤمل (تامل b) الملك ومنهم من انطفأ عاجلا 21 ومنهم من قد تكبر وقام ليملك فلم يعط
ذلك 22 ورايت ايضا اثنى عشر جناحا من النسر مختلفة 23 ولم يبق غير اثنين سوى الاجنحة حتى لم يبق
فى جسم ذلك النسر غير رؤوس سكوت (ساكتة b) 24 ورايت سبعة اجنحة اخر وقد انفرد منها اثنان وسلكا
الى الجانب الايمن واخضعا رؤوسهما (راسيهما l.) لما كان تحت راس الجنب الايمن ولم تتحرك الاربعة الاخر
25 عن اربعة اجنحة انبتت (نبتت l. انتبهوا b) وتفكرت فى ان تملك 28 ورايت اثنين اخر (اخرين l.) قد
نبتا وافتكرا فى ان يتسلطا 29 فبينما هما يفكران اذ صاح احد الرؤوس الساكتة وكانت (وكان l.) اكبر من
الاخر (الاخرين l.) البافيين 31 ثم التفت ذلك الراس مع الراسين الاخرين فاكلوا الجناحين الباقيين الخارجين
من الاجنحة لانهما كانا يؤملان ان يتسلطا 32 وضبط ذلك الراس الارض كلها وانتصب واستولى على جميع

11 9 capita autem maneant, qualia sunt, usque ad finem temporis. 10 Et vidi, non ex capitibus egredi vocem submissam, sed e medio aquilae corpore. 11 Et numeravi alas parvas, quae sub magnis proruperant, et octo esse inveni. 12 Tum unam earum vidi surrexisse e latere dextro et totius mundi imperium occupasse. 13 Tum ei accidit interitus; tum secunda surrexit et imperium obtinuit per longum tempus. 14 Tum interiit nec amplius visa est eique accidit, quod accidit priori, 15 et subito venit ab ea vox, quae dixit: 16 per longum tempus terram tenuisti et iam annuntiabo (V o aquila) ... 17 nam nemo inter eos, qui post erunt, imperium tenebit aeque ac dimidium tuum tempus. 18 Tum surrexit tertia et ipsa et imperium occupavit per suum tempus suasque vices, tum exstincta est nec eius apparuit vestigium et accidit ei, quod paribus eius acciderat. 19 * Et eodem modo reliquae (V et ita proiectae sunt) alae, quae regnaverant, nec earum apparuit vestigium. 20 Et vidi alas parvas sperare regnum, et aliae ex eis celeriter exstinctae sunt 21 et aliae se extulerunt et surrexerunt, ut imperium occuparent, sed eis non permissum est. 22 Et vidi iterum duodecim alas ab aquila *(provenientes?)*, diversas, 23 neque supererant nisi duae praeter alas, ut in corpore illius aquilae non superessent, nisi capita silentia. 24 Et vidi septem alias alas, ex quibus duo se separaverunt et ad latus dextrum accesserunt et caput inclinarunt ei, quod sub capite dextri lateris erat, nec loco motae sunt quatuor reliquae 25 † a quatuor alis, quae germinarunt et imperare molitae sunt, 28 et vidi duas alias, quae germinarant et regnare cogitarunt. 29 Et dum hae cogitabant, en clamavit unum capitum silentium, quod reliquis duobus maius fuit. 31 Tum se convertit hoc caput cum duobus aliis capitibus, et alas duas reliquas, qui ex alis provenerant, comederunt, quia se imperaturas sperabant. 32 Et hoc caput totam terram in potestate tenebat et stetit et in omnes terrae

11 سكان الارض وايضا ملك على العمران اكثر ممن كان قبله من الملوك الفانية [33] ورايت ذلك الراس الاكبر قد هلك مثل الاجنحة [34] وقام راسان اخران فامسكا وضبطا سلطانا وكان لهما دولة وسلطنة على جميع سكان الارض [35] ورايت الراس الايمن قد ابتلع الراس الذى كان فى الشمال [36] ثم سمعت صوتا يقول انظر قدامك وتبحر [37] فان (كمثل *add.*) الاسد ينتبه ويخرج من الغيضة وهو يزئر (ويغمغم *add.* **b**) فقال الاسد بصوت عال [38] اسمع منى لاكلمك فقال [39] انت بقيت من الاربع السباع الذين وُلّوا على العالم وعلى يديهم (ايديهم *l.*) يجىء الفناء فى كل زمان [40] وانت ايها الراس الرابع الذى جئت فغلبت كل السباع الماضية وملكت على الدنيا بتعب ونصب ومشقة واهتمام شديد فلم تترك شيئا ومكثت زمانا كبيرا بدغل وزيرانية [41] ودبرت الارض بلا عدل [42] وتمسكت بتجبرك واتخذت دوّى (ذوى *l.*) المهانة وعدم الراى وانزلت المذلة بذوى الفضل وبغضت الابرار واحببت الكاذبين ودمرت على قصور اهل الدعة وضعضعت حيطان من لم يضرك [43] وارتفع تجديفك الى السماء وانتهى كبرك (كفرك ?) الى الجبار [44] فالتفت العلى الى الزمن الذى حده ووقته فاذا العالم قد دنا الى الفناء [45] ولكنك لم تر (لا ترى *l.*) ما يسرك ايها النسر ولا اجنحتك المفزعة المرعبة ولا اجنحة اجنحتك السوء ولا رؤيتك (رءوسك *l.*) المتجبرة ومجالسك (مخالبيك *l.*) القبيحة ولا جسمك الشرير [46] بل تستريح الارض 12 منك وتخلص الدنيا من شدتك حتى يُعرف الله القهار ويرجو (ترجو *l.*) دين الحق وتتوقع رحمة الخالق [1] ولما قال الاسد هذا قدام راس النسر [2] طفىً مكانه وقام الجناحان الذان كانا عنده ليملكا وكان فناء الرؤوس فصارت فتن [3] واختفيا الراسان وصار جسد النسر كالمحترق بالنار وعجبت الارض من ذلك جدا وفزعت انا وانتبهت

incolas dominationem habuit et in homines diutius regnavit, quam reges, qui praecesserant et 11 interierant. [33] Et vidi hoc caput maximum periisse, sicut alas, [34] et surrexisse duo capita altera et imperium arripuisse et tenuisse et in omnes incolas terrae regnum et dominationem habuisse. [35] Et vidi caput dextrum devorasse caput, quod a sinistra erat. [36] Tum audivi vocem dicentem: contemplare, quae ante te sunt, et considera. [37] Nam quasi *(hoc e reliquis testibus addendum requirit articulus)* leo excitabatur et exiebat de arundineto rugiens (*add.* **b** et vociferans), et leo dixit voce alta: [38] audi me, ut tecum loquar. Et dixit: [39] tu superfuisti e quatuor feris, quibus dominatio mundi data est et per quas interitus omni tempore venit, [40] et tu, caput quartum, quod venisti et omnes priores feras vicisti et in mundo cum miseria calamitate molestia sollicitudine gravi imperium habuisti, nec quidquam reliquisti et longum tempus permansisti cum malignitate et violentia, [41] et terram sine iustitia rexisti [42] et mordicus tenuisti superbiam tuam et viles et amentes adhibuisti et praestantia insignes dignitate privasti et pios odisti et mendaces dilexisti et palatia mansuetorum distruxisti et muros eorum, qui te non laeserant, diruisti. [43] Ascendit blasphemia tua usque ad coelum et pervenit insolentia tua ad fortissimum. [44] Altissimus iam respexit ad tempus, quod circumscripsit et definivit, et ecce, mundus interitui propinquus est. [45] Tu autem quod te oblectabit non videbis, o aquila, nec videbunt alae tuae formidabiles terribiles, nec alae alarum tuarum pessimae nec capita tua superba nec ungues tui turpes nec corpus tuum improbum, [46] sed terrae a te otium erit et mundus a vehementia tua liberabitur, ut deus victor cognoscatur, et verum iudicium sperabit et misericordiam creatoris exspectabit. [1] Postquam leo haec coram aquilae capite locutus est, [2] statim evanuit, et sur- 12 rexerunt alae duae, quae ut regnarent apud eam fuerant, et interitus capitum accidit et seditiones ortae sunt, [3] et capita duo occultata sunt, et corpus aquilae quasi igne combustum fuit,

مستشعرا قائلا لرايى [4] انت ادخلتنى (اوحلتنى b) فى هذا كله لانك التمست اتباع اثار العلى لتعرف سبله 12
[5] وكذلك (لذلك .l) صغرت نفسى وانحلت قوتى من الرعب الذى عرض لى فى تلك الليلة [6] وانا ارغب الى العلى
ان يقوينى الى الدهر [7] فقلت يا رب ان * كانت لى منك ناجية واتصل (اتصل b) بك تضرعى [8] فقونى وايدنى
وعرفنى تفسير هذه الرؤيا ليتم فرح قلبى ونفسى [9] اذ كنت قد جعلتنى اهلا لعلم ما يكون فى اخر الازمان [10] فتراءى
لى قائلا [11] * ان النسر (om. V) الصاعد من البحر هو المملكة الرابعة التى راى دانيال اخوك [12] وقد فسرت له
كما فسرت لك فى الدفعة الاولى وانا مفسر لك هذا [13] وهو انه ستجىء ايام يقوم (يقدم b) ملك على الارض
يكون (فيكون V) اشد رعبا من جميع ملوك الارض [14] ويملك منهم اثنا عشر ملكا متواتين (متواترين .l
cum b متواليين .s) [15] والثانى منهم يضبط دهرا طويلا اكثر من الاثنى عشر [16] وهذا تاويل الاثنى عشر جناحا
التى رايت [17] والصوت المتكلم من وسط جنب النسر [18] هو لسبب (?) يكون فى زمان ذلك الملك وفتن (فتن .l)
ووقوع فى غمة عالية والضابط لا يقع بل يقوم بقوة شديدة [19] فاما الثمانية الاجنحة التى خرجت من تلك
الاجنحة الكبار [20] فانه يقوم منهم ثمانية ملوك قليلى المدة مشتتى الازمنة يهلك منهم اثنان [21] وهذا بعد
طول اجل ويحفظ اربعة الى انقضاء الوقت [22] والرؤوس الساكنة [23] هى ان العلى فى اخر الزمان يولى ثلثة ملوك
يجددون (يحددون .l) اماكنة ويقهرون الارض [24] وجميع سكانها بغضاضة شديدة اكثر ممن كان قبلهم وانما
سموا رؤوس النسر [25] لانهم يدومون الى فناء الدهر ويتمون الاجل [26] والراس الكبير الذى رايت فانك (فانه .l)

12 et terra admiratione stupuit.

Et ego timui et excitatus sum horrescens et dixi menti meae: [4] tu his omnibus me implicasti, quia altissimi vestigia sequi quaesivisti, ut vias eius cognosceres. [5] Inde demissus fuit animus meus et vis mea deminuta est propter terrorem, in quem illa nocte coniectus sum, [6] cum a deo in illud tempus corroborari desiderarem, [7] et dixi: Domine, si mihi a te securitas est et ad te humilis mea precatio pervenit, [8] corrobora me et confirma me et doce me huius visionis interpretationem, ut cor meum et animus meus perfecta laetitia fruantur, [9] cum iam dignum me iudicaveris, qui cognoscerem quid ultimis temporibus futurum sit.

[10] Et apparuit mihi dicens: [11] aquila, qui e mari ascendit, regnum quartum est, quod Daniel frater tuus vidit; [12] ei interpretatus sum, ut tibi prima vice interpretatus sum, et iam haec tibi interpretor. [13] Nempe: dies venient et surget (b adveniet) regnum super terram, quod magis timendum erit, quam omnes reges terrae [14] et ex eis *(sic)* regnabunt duodecim reges, qui sibi invicem succedent, [15] et secundus ex eis per longum aevum imperium tenebit, diutius quam duodecim illi. [16] Haec est explicatio duodecim alarum, quas vidisti. [17] Voci, quae e medio latere aquilae locuta est, [18] subest: tempore eius regni seditiones erunt et cadet in summas difficultates, et qui imperium tenet, non cadet, sed in magna potentia constabit. [19] Et quod octo alae ex illis magnis alis provenerunt: [20] surgent ex eis octo reges, quorum spatium breve, tempora dissipata erunt, ex quibus duo peribunt, [21] et post longe quidem dilatum diem, et quatuor usque ad finem temporis servabuntur, [22] et capita quiescentia [23] significant, altissimum ultimo tempore tres reges instituturum, qui loca definient (*l.* renovabunt) et subigent terram [24] et omnes eius incolas vehementiore, quam priores, oppressione. Appellati sunt capita aquilae, [25] nam manebunt ad interitum saeculi et tempus praefinitum conficient. [26] Et caput magnum, quod vidisti, significat regem, qui absconditur et moritur in lecto

12 ملك يختفى ويموت على فراشه [27] والاثنان يقعان بالحرب [28] بعضهما فى بعض ويقتلان [29] والجناحان الذان خرجا من الاجنحة الكبار فصارا الى الراس الايمن [30] فهما ملكان يحفظهما الرب الى الابد ويكون سلطانهما مملوءا فتنة ولهما فناء كما رايت [31] والاسد الذى رايت [32] هو الملك الذى يحفظه العلى الى تمام الابد والاجل وهو الجائى من زرع داود فانه يشرق ويوافى * ويعطى الناس التعاليم (ويعظ الناس b) وينهاهم عن ذنوبهم * ويذكرهم عن معاصيهم وتفريطهم وتعديهم (om. V) [33] ثم يبعثهم ليدانوا ويثيبهم (وينبئهم V) بما عملوا [34] ويخلص الشعب برحمته وهم الذين عرفوا عجائبى وهو يجعلهم فى راحة الى (adde انقضاء) الدهر كما قلت لك [35] وهذا تفسير ما رايت [36] وانت وحدك اعطيت الوحى وعلمت سرائر العلى [37] فاكتب يا عزير كلما (ما V) رايت وخوطبت به واجعل ذلك فى مكان خفى (om. V) [38] وعرف به حكماء (اقوياء V) شعبك ومن تعلم انهم اقوياء (قويو b) اللب واهل لعلم وحى العلى سائرون له حافظون مفصلون بين الحق والباطل [39] واقم (وقم V) هاهنا سبعة ايام اخر ليوحى اليك العلى ما يشاء (نشاء V) [40] ثم تركنى ومضى (فدخلت المدينة add. b) وسمع الصغير والكبير فقالوا [41] ما الذى اذنبنا اليك حتى تركتنا فى هذا المكان [42] وقد استبقاك الله لنا من الانبياء مثل قطف على * اثر القطاف (اتم قطاف V) ومثل سراج فى موضع مظلم [43] وما يكفينا ما لقينا من الشرائر والامتهانات حتى تركتنا ايضا [44] فان كنت تاركا لنا فالحريق الذى احرقت (adde به) صهيون بالنار خير لنا [45] فاننا لسنا ابر من الذين هلكوا هناك وبكوا قدامى بكاء شديدا فقلت لهم [46] افرح يا اسرائيل وانعم يا بنو يعقوب [47] فان

suo, [27] et duo bello cadent, [28] alter per alterum, et uterque interficietur. [29] Et alae duae, quae 12 ex alis magnis provenere et ad caput dextrum venere, [30] duo reges sunt, quos dominus perpetuo servabit, et regnum eorum seditionis plenum erit et interibunt, sicut vidisti. [31] Et leo, quem vidisti, [32] rex est, quem dominus usque ad consummatum tempus aeternum et diem praefinitum servabit, et is est, qui venit e semine Davidis, nam orietur *solis instar* et adveniet; * hominibus tradet doctrinas (**b** homines admonebit) eisque delictis interdicet * et commonefaciet eos de omittendis sceleribus et licentia et legis violatione. [33] Tum eos excitabit, ut iudicentur, eisque pro facinoribus retribuet. [34] Populum misericordia sua liberabit, eos qui miracula mea cognoverunt, et collocabit eos in quiete usque ad *finem* temporis, sicut tibi dixi. [35] Et ea est interpretatio eorum, quae vidisti. [36] Soli autem tibi haec divinitus exposita et dei secreta impertita sunt. [37] Scribe igitur, Esdra, omnia, quae vidisti et coram comperisti, et colloca ea in loco absondito [38] deque eis certiores fac sapientes populi tui et quos ingenio validos et dignos, qui altissimi nuntium sciant et huic obsequentes, huius memores, inter verum et vanum distinguentes nosti. [39] Mane hic adhuc septem dies alios, ut tecum communicet altissimus, quae volet.

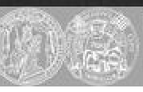
[40] Tum reliquit me et abiit (et ingressus sum urbem *male addit* **b**) et audierunt summi et infimi et dixerunt mihi: [41] quid erga te commisimus, ut nos in hoc loco deserueris, [42] dum tamen te solum ex prophetis nobis reliquum fecit deus, sicut uvam ex vindemia aut lucernam in loco caliginoso. [43] Nonne nobis calamitates et vexationes, quas passi sumus, suffecerunt, ut et ipse nos desereres? [44] si tu nos deseris, combustio, qua Sion igne deleta est, melior nobis erat, [45] cum eis qui ibi perierunt sanctiores non simus. Et coram me vehementer plorarunt, et dixi eis: [46] laetare, o Israel, et bono animo sis, stirps Iacobi, [47] nam memoria vestra apud altis-

ذكركم عند العلى والجبار حاسركم (حاشركم l.) [48] غير تارككم فانى مضيت الى المنشر انوح وابكى على خراب 12
صهيون وتضعضع بيت المقدس [49] فليرجع كل منكم الى بيته وقراره وامكث (وامكثوا b) سبعة ايام ثم اوافيكم
[50] فانطلق الشعب كما امرته [51] ورجعت الى المنشر فجلست فيه سبعة ايام اكل زهر الاعشاب كما قيل لى
واكتفيت بذلك تلك الايام السبعة [1] فلما كملت الايام رايت فى الليل [2] كانّ ريحا سمت (صعدت b) من البحر 13
* فجاءة وغرا اللجج نورا (ثورا l. وثورت اللجج b) فرايت مع صعود الريح من البحر شبه انسان [3] يطير على
سحب السموات وكان جميع من التفت اليه يرتعش منه [4] وكل من سمع صوته ينحل مثل الشمع امام النار
[5] ورايت بعد ذلك اناسا لا يحصون كثرة يجتمعون من اطراف الارض ليقاتلوه [6] فرايت جبلا عظيما قد انفتح
(انقطع aut انفكّ l.) له (om. v) وطار اليه [7] واحببت ان * ارى الارض (ارضّ الارض وارى الجبل v) والمكان
الذى انفتح فيه الجبل فلم ابلغ [8] ورايت جميع من اراد مكابرته يرتعش منه ويخافه وان كانوا سلطوا على
مناوأته [9] ورايت منهم كثيرا تحته ولم يكن له سلاح ولا عدة حرب [10] الا انه كان يخرج من فمه مثل موج
كثر (om. b) نار * ومن بين (ورش v) شفتيه مثل ريح تحرق (om. v) ومن لسانه مثل ريح تهب وصار ذلك كله
مستويا [11] ووقع على الجبال فجاءة * فاحرق تلك الجماعة (om. v) الى ان صاروا رمما كغبار وتراب وانتبهت فى رؤياى
[12] فرايت شخصا كانسان قد نزل من الجبل ودعا اليه اناسا كثيرين واصلح بينهم [13] ووافاه اشباه اناس كثيرة منهم
فرحون ومنهم حزان ومنهم مربوطون ثم انتبهت (انتهيت v) كانى راغب الى العلى قائلا [14] انت احببتنى واتيت

12 simum est et fortissimus vos congregat [48] nec deserit. Ego autem in locum plantis virentem abii lugens et flens de vastata Sione et templo diruto. [49] Et quivis vestrum ad domum et domicilium redeat et manebo (**b** manete) septem dies, tum ad vos veniam. [50] Et abiit populus, ut iussus erat, [51] et redii ad locum plantis virentem, et consedi ibi septem dies, flores herbarum edens, ut mihi dictum erat, his contentus illis septem diebus.

13 [1] Et postquam completi sunt dies, vidi noctu [2] quasi ventus subito e mari surgeret et fluctus * spumarent concitati (* concitaret **b**), [3] et cum vento e mari ascendente vidi quasi hominem super nubes coelorum volantem; contremiscebat, ad quem se convertit, [4] et quicunque vocem eius audivit, ut cera coram igne, resolvebatur. [5] Et posthac vidi homines propter multitudinem innumerabiles a finibus terrae congregari, ut eum impugnarent. [6] Et vidi montem magnum ei aperiri (*f. l.* seiungi *cf.* 13, 36) et ad eum volare, [7] et desideravi regionem ac locum, in quo ei apertus (seiunctus?) fuit mons, videre nec assecutus sum. [8] Et omnes, qui contra eum superbire voluerunt, vidi ab eo extimescentes et metuentes, quanquam eis ut se opponerent imperatum erat. [9] Et vidi ex eis multos ab eo subactos, nec ei arma erant, nec belli instrumenta, [10] nisi quod ex eius ore exiit quasi fluctus multi ignis et inter labia eius quasi ventus comburens et e lingua eius quasi ventus flans et omnia haec aequabilia fuerunt. [11] Et subito cecidit super montes (*ОРН pro ОРМН cf. syr.*) et hanc multitudinem combussit, usque dum putridi facti sunt ut pulvis et humus, et experrectus sum in visione mea. [12] Et vidi aliquem hominis instar, qui e monte descenderat, et ad se multos vocavit et inter eos pacem composuit. [13] Et ad eum multae hominum figurae accesserunt, partem laetae, partem tristes, partem vinctae.

Tum expergefactus sum, acsi deo supplicarem, et dixi: [14] tu me dilexisti et ad me venisti



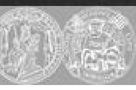
13 الى فعرفتنى السرائر وتفسيرها [15] فاستجب لى الان وفسر لى هذه الرويا [16] وقلت ويل لمن يغنى فى تلك الايام
واكثر منهم الذين لا يبقون لانهم عرفوا ما يكون فى اخر الزمان ولم يبلغوا ذلك فالويل عليهم لانهم يجربون
وكان خيرا لهم لو عموا ولم ياتوا الى هذا العالم الذى لا يرون فيه الفرح فقال لى [21] انا مفسر لك ما رايت
ومبين ما خطر ببالك [23] من ... امر ذلك الزمان بحفّظ (l. بحفظ) الذين يسقطون ويكون مع الذين لهم
ايمان بالله واعمال عند العلى [24] ولذلك طوبى للحبالى (l. للاحياء) الذين يبقون لانهم خير ممن مات [25] واما
الانسان الذى رايت مرتفعا من البحر [26] فهو الذى يحفظه العلى الى دهور كثيرة ليخلص من كان له وهو
يخلص من بقى [27] والنار والريح التى رايت تخرج من فيه [28] وهو بغير عدة ولا سلاح وبقول فمه سحق من وافى
لقتاله [29] فانه اذاما جاء (om. v) العلى مفتقدا من كان فى الدنيا [30] ينتبه (بنيّة v) سكان الارض [31] ويحاربون
بعضهم بعضا وتلاطف (وتلاحظ f. l.) امة امة وملك ملكا ويكون الايات التى قلت لك [32] فعند ذلك يبدؤ
عبدى (فتاى b) وهو الرجل الصاعد من البحر [33] فاذا سمعت الامم صوته ودارت (l. دارت) طرقها وجرى
(وحذف f. l.) بينهم قتال [34] ويجتمع كما رايت قوم ليناوئوه [35] فيقوم انسان على الجلجلة التى لصهيون (بصهيون b)
[36] وتبنى صهيون وتظهر لجميع من يرثها كما رايت الجبل انقطع بلا يد [37] وهو فتاى الذى منكم وهو يعظ
الامم ويوبخ الناس (الامم v) باعمالهم ويحشرهم (ويحاسبهم v) قاطبة حتى يكونوا بين يديه * ويعرف (يفرق f. l.)
اهل الغباوة والكذب (ويعرفوا اهل الدعاوة والخبث b) [38] (ويضيق عليهم بتعب الحبس ويدينهم بغير اكتراث

et me secreta eorumque interpretationem docuisti; [15] itaque mihi hodie responde et hanc visionem interpretare, [16–20] et dixi: vae eis, qui illis diebus subsistent, et magis etiam eis, qui non manebunt, quia quod ultimo tempore fiet cognoscent nec comprehendent, et vae eis, quia tentabuntur, eisque melius erat, si caeci fuissent nec in hunc mundum venissent, in quo laetitiam non videbunt. Et dixit mihi: [21] ego tibi interpretabor, quae vidisti, et explicabo, quae in mentem tuam venerunt. [23] Qui ... *(lacuna)* res illius temporis, de custodia eorum (*l.* custodiet eos) qui ceciderunt et erit cum eis, quibus fides erga deum est et facinora apud altissimum sunt. [24] Itaque beatos vivos (*cod.* praegnantes), qui superstites erunt! nam praestant eis, qui mortui sunt. [25] Et homo, quem ascendere vidisti e mari, [26] idem est, quem deus ad multa tempora conservabit, ut suos liberet, et liberabit qui superstites erunt. [27] Et ignis et ventus, quos de eius ore provenire vidisti, [28] dum ipse sine instrumentis et armis esset, et sola oris voce eos, qui ut eum impugnarent venissent, contereret, [29] hoc sibi volunt: si altissimus veniet visitaturus eos qui in terra sunt, [30] terrae incolae excitabuntur [31] et se invicem bello petent et populus populum et regnum regnum * benevolentia prosequetur (*f. l.* speculabitur) et miracula, de quibus tibi dixi, fient. [32] Tum servus (**b** puer) meus apparebit, qui est vir e mari ascendens, [33] et si populi eius vocem audient (et *delendum*), in orbem agentur viae eorum *(consilia mutabunt)* et agetur (*f. l.* abrumpetur *s.* differetur) inter eos pugna [34] et cogetur, ut vidisti, *evocatorum* manus, ut eum debellent; [35] tum surget homo super Golgotham, quae est Sionis (in Sione **b**), [36] et Sion aedificabitur et omnibus, qui eam possidebunt, apparebit, sicut montem sine manu seiungi vidisti, [37] et hic puer meus est, qui ex vobis est, et is populos admonebit et homines propter facinora coram perstringet eosque congregabit (**v** custodiet) omnes, ut coram eo sint, et neglegentes et mendaces notos faciet (*f. l.* segregabit, **b** et iactatores et impii cognoscentur). [38] (**b** *add.* et angit eos incommodo carceris eosque iudicabit sine sollicitudine et labore, quia

13 ولا عناء لانهم كفروا وذبحوا للشياطين ويرض المتعدين ويسحقهم (add. b) ويلقيهم فى نار جهنم ويكرم
الذين حفظوا وصاياه [39] والامة الغريبة التى رايته (om. v) ناداهم للصلح [40] هم (فهم v) بقية القبائل التسع
(التسعة القبائل v) سبى (om. v) سلماناسار ملك السريان فى ايام نسون (نسور b يشوع l.) ملك اسرائيل
وبعث بهم الى ارض اخرى [41] *خلف الامم (om. v) التى نفوا اليها ولم تسكن حتى سكنوها هم [42] ونصبوا
انفسهم لعبادة الله لانهم *لم يحفظوا (حفظوا v) عبادته وهم بارض القدس [43] فاجازهم* مداخل الفرات ومخائصه
بضيق (مخائص الفرات v) [44] لان العلى صنع بهم العجب واحسن اليهم واقام المياه لهم حتى جازوا النهر
[45] بعد ان ساروا فى ارض ارزف (ارون b) سنة ونصفا (ونصف codd.) [46] واذا توافى (اتوا فى b) الزمن الاخير
[47] سيقيم لهم العلى مياه النهر حتى يجوزوا والكثرة التى رايت مصطفة (مسقطة v) بسكون [48] هم الذين يبقون
من شعبى على جبل القدس [49] بعد هلاك كثرة الامم اذا اجتمعت [50] انا اريهم عجائب [51] فقلت يا رب* ترى
لما ذا (عرفنى ايضا لم b) صعد هذا الرجل من البحر [52] فقال لى كما انه لا يقدر احد على تتبع غور البحر
كذلك لا يستطيع الانسان ان (om. v) يعرف *ما عندى (عبدى l.) (فتاى b) ولا من معه حتى يكون زمانه
[53] فقد حذرتك وانذرتك بنور وضوء [54] لانك تركت ما كنت فيه واقبلت على ما تعرف لى وكنت معنيا
بما نزل على شعبى من الوصايا [55] وقربت حياتك بحكمة [56] فلذلك اوحيت اليك انا العلى وعرفتك انك
اتخذت الحكمة (الجامكية l.) اماما فالبث ايضا ثلثة ايام وانا اعرفك اشياء اخر [57] فمشيت فى ذلك المرج
مسبحا *مبتهلا الى الله شاكرا له (om. v) على ما كان من صنعه لى [58] فجلست هناك ثلثة ايام (om. v)

13 desciverunt et daemonibus sacrificarunt, et legis violatores contundet et conteret) eosque in ignem inferni deiciet, eos autem, qui praecepta servaverunt, honore afficiet. [39] Et populus peregrinus, quem eum vidisti ad pacem vocasse, [40] reliquiae sunt tribuum novem, quas Salmanasar rex Syrorum tempore Iosiae regis Israelis abduxit et misit in aliam terram [41] pone populos, ad quos relegatae sunt, quae habitata non erat, antequam ipsae eam habitarent, [42] et acriter cultui dei studuerunt, quia eum in terra sancta non coluerant. [43] Et traduxerat eas per aditus et vada Euphratis in angustiis, [44] nam altissimus eis miraculum ediderat eisque bene fecerat et aquas immotas stare iusserat, usque dum flumen transiissent, [45] postquam per annum et dimidium per terram Arzaph profectae erant. [46] Et si perfectum erit tempus (b venient tempore) ultimum, [47] iubebit altissimus aquas fluminis eis immotas stare, ut transeant. Et multitudo, quam vidisti ordinatam consistere in quiete, [48] ei sunt, qui e populo meo superstites erunt in monte sancto. [49] Postquam multitudo populorum, si convenerint, perierit, [50] ego eis mira monstrabo.

[51] Et dixi: Domine, utinam scirem, cur iste vir e mari ascenderit. [52] Et dixit mihi: sicut nemo fundum maris quaerendo exsequi potest, sic nullus potest cognoscere servum (b puerum) meum nec eos, qui cum eo sunt, usque dum tempus eius erit, [53] et te ut caveres praemonui et certiorem feci luce et splendore. [54] Nam quod agebas reliquisti et ad id accessisti, quod meum esse scis, et de praeceptis, quae populo meo dedi, sollicitus fuisti [55] et vitam tuam obtulisti (*ΑΝΕΘΗΚΑΣ pro ΑΙΕΘΗΚΑΣ*) sapienter. [56] Ideo tecum communicavi, ego altissimus, et coram tibi explicui te obtinuisse sapientiam (*l.* mercedem). Itaque hic commorare tres dies et tibi alias res aperiam. [57] Et ivi ad hoc pratum, laudes canens, deo supplicans, ei gratias agens de eis, quae mihi fecerat, [58] et sedi ibi tres dies.



14 [1] وبعد اليوم الثالث كنت جالسا تحت شجرة بلوط [2] فخرج من تحتها صوت قائلا لى يا عزير يا عزير فقلت هأنذا يا رب وقمت على قدمى فقال لى [3] انا تراءيت لموسى فى طور سينا والشعب فى عبودية المصريين [4] وارسلته ليخرج الشعب بنى اسرائيل وجئت بهم الى طور سينا وحبست (واجلست v) موسى عندى (عبدى v) فى الجبل اربعين يوما واربعين ليلة [5] وقصصت عليه ايات شتى واوحيت اليه سرائر وازمانا واعلمته ما يكون فى اخر* الزمان وما كان فى اوائله (الاخير v) [6] وامرته بما يكلم به العامة وما يكتمه [7] وانا معرفك [8] تفسير ما رايت * فاكتب ما (فاكتمه *aut* فاكتم ما *l.*) فى صدرك (*om.* v) [9] لانك سترفع من بين الناس وتكون مع عبدى الذى يشبهك على ما انت عليه الى انقضاء الدهر [10] فقد جازت شبيبة الدنيا وظلالاتها (وضلالاتها *l.*) * ودنا الزمن الكبر والفناء (*om.* v) [11] وقد قسمت الدنيا اثنى عشر جزء ونصف جزء وقد جاز منها عشرة اجزاء (ونصف جزء *add.* b) [13] فاصلح بيتك (بنيك v) وحكم قومك وانعم على متضعين واكرم العلماء وابعد من حياة التلاف [14] * ولا تجتنب الفكر فى الموت واضرب عن كبر الناس (*om.* v) اخلع سمة (شمت *male* b) العتو وارفض الاطعمة التى تدنسك واسرع تغيير الزمان [15] فانك قد رايت من البلايا كثيرا وسيكون اكثر منها واشد [16] وما دامت هذه الدنيا وهى تنحل وتهزل ويكثر (يكثر *l.*) بلاءها على ما فيها [17] * ويبعد الحق ويكثر الكذب والنسر الذى رايت يجىء قريبا (*om.* v) [18] فقلت يا رب اتاذن لى انطق بين يديك [19] بان اوصى واعلم الاحياء الذين هم اليوم (*om.* v) رعيتك ولكن الذين يولدون بعد هذا اليوم من الذى يفهمهم ما قد

14 [1] Et post tertium diem sub quercu arbore sedebam [2] et sub ea vox exiit mihi dicens: Esdra, Esdra. Et dixi: en adsum, Domine, et surrexi in pedes meos et dixit mihi: [3] Ego Mosi manifestatus fui in Sina monte, dum populus in servitute Aegyptiorum erat, [4] eumque misi, ut educeret populum, filios Israelis, eosque adduxi ad Sinam montem et detinui Mosen apud me in monte quadraginta dies et quadraginta noctes [5] et narravi ei varia miracula, et secreta et tempora cum eo communicavi et exposui ei, quid futurum sit ultimo tempore et quid factum priore. [6] Et praecepi ei, quod populo diceret et quod reticeret. [7] Ego autem iam te edoceo [8] interpretationem eorum, quae vidisti, * at scribe, quae sunt (*f. l.* occulta, quae sunt *aut* ea) in pectore tuo (*om.* v) [9] Nam ex hominibus tolleris et cum servo meo, qui tui similis est, eris in hac tua conditione usque ad finem temporis. [10] Nam praeterierunt iuventus et errata mundi * et tempus senectutem et interitum attigit (*om.* v). [11] Divisum enim est tempus in partes duodecim et dimidiam partem et iam praeterierunt decem partes (*add.* b et dimidia pars). [13] Itaque domum tuam (filios tuos v) dispone et populum tuum coerce et humilibus bene fac et doctos honora et cave a vita corruptelae; [14] * noli recordationem mortis declinare, averte te a fastu hominum (*om.* v), exue signa effrenationis, evita cibos, qui te polluunt, et matura temporis mutationem. [15] Iam calamitates multas vidisti, et erunt etiam plures et vehementiores. [16] Quanto diutius hic mundus dissolvitur et macescit, augentur eius mala cuique, quod in eo est, [17] * et veritas discedit, augetur mendacium. Et aquila, quam vidisti, proxime veniet (*om.* v).

[18] Tum dixi: veniamne dabis, Domine, ut coram te declarem, [19] me vivos, qui hodie (*om.* v) tuus grex sunt, admoniturum et instituturum esse; at quis homines, qui postea nascentur, quae

14 اعلمتنى به [20] ان كانت الدنيا موضوعة فى الظلمة وليس لها نور [21] بل قد عدم الضوء عنها ولا حكيم ولا ذو راى ولا ذو معرفة يقوى على تفصيل ما بين الخير والشر

... [26] وغدا فى هذه الساعة (دنيا v) ابتدى (ابتد .*l*) بالكتاب [27] فمضيت وجمعت العامة كما قيل لى وقلت لهم [28] اسمعوا منى يا اسرائيل هذا الكلام [29] سكن اباونا ارض مصر وخلصوا منها [30] واعطوا ناموس حياة فلم يحتفظوا به وانتم ايضا كفرتم بالله بعد ابائكم [31] واعطيتم حظا فى طور سينا فلم تواظبوا عليه ولم تكرموا وصايا ربكم وامره [32] ولذلك انتزع العلى منا ما كان اعطانا من الذخائر [33] ونفاكم (ونفانا v) الى هاهنا وازعج اخوتكم الى اقصى المشرق [34] وانتم ان تطاطاتم وخضعتم لله واوعيتم الحكمة فى قلوبكم حييتم ولم تروا مكروها وبعد فانكم ايضا تخلصون من الدين [35] فان العلى يبعث الناس كافة بعد الموت الى الدينونة ويعلن العدل والحق ويعرف اعمال الناس * ويدين (ويبين اعمال .*l*) المنافقين (ويوبخ اعمال الخطاة b) [36] فلا تلتمسونى حتى يتم لى اربعون يوما [37] فاخذت معى (*om.* v) الخمسة الرجال الذين وصف لى العلى ومضيت الى المرج وجلسنا كما امرنى العلى [38] ووافانى الغد صوت قائلا يا عزير يا عزير فقلت هانذا فقال لى افتح فاك واشرب ما اناولك [39] ففتحت فاى واعطانى كاسا مملوءة ماء شبيها بالنار [40] فكرعته فاقبلت اتدفق علما ونطق فاى بالحكمة واستظهرت

14 mihi exposuisti, edocebit? [20] nam mundus in tenebris iacet nec ei lux est, [21] sed lumine destitutus est, nec sapiens nec ingeniosus nec eruditus inter bonum et malum distinguere potest.

... [26] et cras hac ipsa hora incipe scribere. [27] Et profectus sum et populum congregavi, ut mihi dictum erat, et dixi eis: [28] audite a me, Israelitae, hunc sermonem. [29] Patres nostri in terra Aegyptia habitarunt et inde liberati sunt. [30] Lex vitae eis data est, at eam non observarunt, et vos quoque post patres vestros a deo defecistis. [31] Et sors vobis data est in Sina monte nec in ea perseverastis nec praecepta et iussum domini vestri magni aestimastis. [32] Itaque altissimus thesauros, quos nobis donaverat, nobis ademit, [33] et vos (v nos) huc relegavit et fratres vestros in ultimam orientis regionem expulit. [34] Vos autem, si erga deum demissi et humiles eritis et sapientiam in cordibus vestris congeretis, vivetis nec ingrata videbitis et postea et ipsi a iudicio liberabimini. [35] Nam altissimus universos homines post mortem in iudicium mittet et iustitia et veritas manifestae erunt, et hominum facinora cognoscentur, et impios iudicet (*l.* impiorum facinora ostendentur; **b** et facinora peccatorum perstringentur). [36] Nolite autem me inquirere ante completos quadraginta dies.

[37] Et mecum duxi quinque viros, quos altissimus mihi descripsit, et in pratum abii et consedimus, sicut altissimus me iusserat. [38] Et postero die vox ad me venit dicens: Esdra, Esdra, et dixi: adsum. Et dixit mihi: aperi os tuum et bibe, quod tibi porrigam. [39] Et os meum aperui et dedit mihi poculum plenum aqua ignis simili, [40] et sorpsi et scientia redundare incepi

Fragmentum e codice Berolinensi Sprengeriano XXX sumptum.

وقد قال العزير فى كتابه الاول ان الملك ناداه وقال له [38] يا عزير افتح فاك واشرب الشىء الذى اسقيك قال [39] ففتحت فمى فرايته انه يدفع الىّ كاسا مملوءة شيئا مثل الماء الا ان صورته كانت شبيها بالنار [40] فتناولتها فشربتها فبينا انا اشربها اذا قلبى ينبع الفقه وصدرى يتجشأ الحكمة وروحى تحفظ الذكر

Esra in primo suo libro dixit, angelum se vocasse sibique dixisse: [38] Aperi, Esdra, os tuum et bibe rem, quam tibi potum praebebo. Dixit: et aperui os meum et vidi eum mihi porrigere poculum plenum re aquae simili, nisi quod specie ignem referebat. [40] Idque accepi

14 روحى الذكر (الفكر v) [41] ودام انفتاح فمى [42] ووهب الرب (om. v) للرجال الخمسة الذين كانوا معى الحكمة وبدات اقصص (بالاخبار b) واخذوا اولائك الخمسة نفر (الانفار) يكتبون ما اقول لهم وكانت كتابتهم غريبة لم يكتب مثلها البتة (قبلهم b) احد لان هذه هبة العلى لهم من الحكمة التى خصهم بها [43] وجلسنا هناك اربعين يوما ناكل فى الليل واقصص انا عليهم بالنهار [44] وهم يكتبون ما امليهم بسلام من الرب امين والسبح لله دائما ابدا

كمل كتاب عزره المدعو العزير بمنة الله سبحانه وبعونه له المجد دائما (تم كتاب عزرا الاول b)

et os meum sapientiam prolocutum est, et animus meus retinuit rei memoriam (v cogitationem), [41] et os meum apertum manebat. [42] Et dominus quinque viris, qui mecum erant, peritiam dedit et coepi referre et illi quinque homines susceperunt scribere, quae eis dicerem. Et scriptio eorum mira erat, qualem nunquam quis scripserat, quia haec peritia donum erat altissimi, quam sibi propriam haberent. [43] Ibique sedimus quadraginta dies, noctu cibum capientes et die ego eis retuli, [44] ipsis quae dictabam scribentibus. — 14

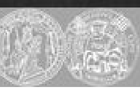
Completus est Ezrae, qui Uzair dicitur, liber (b Finem habet Ezrae liber primus).

[41] فانفتح فمى ولم يتغلق [42] واذا الروح قد اعطى اولئك الخمسة الرجال فهما فطفقوا يكتبون الاقاويل التى انطق بها بالنبوات بخط الحروف التى لم يكونوا يحسنوها فجلست ثم اربعين يوما بالنهار كانوا يكتبون [43] وبالليل كانوا ياكلون خبزا فقط فاما انا فكنت اتكلم بالنهار ولم اكن اهدأ بالليل [44] وكتبت فى هذا الاربعين اليوم (sic) اربعة وتسعين كتابا [45] وانه لما تمت الايام الاربعين كلمنى العلى وقال لى خذ من هذه الاربعة والتسعون الكتاب التى كتبتموها فاعزل ٢٤ كتابا فضعها فى العلانية يقرا فيها الذين يستحقون من الشعب [46] واما السبعون الكتاب فتحفظها وتدفعها الى حكماء قومك [47] فان فيها عروق البر والفهم وينبوع الحكمة والعلم والنور [48] ففعلت كذلك فى سنة سبع من الاسبوع السادس ومن بعد خمسة الف سنة وثلثة اشهر واثنين وعشرين يوما [49] تخطف العزير فانطلق به الى بلدة الذين يشاكلونه من بعد ان كتب هذه الامور كلها [50] وبذلك سمى كاتب علم الرب الى الابد

et bibi et dum bibo, en cor meum scientia scaturit et pectus meum sapientiam emittit et animus meus memoriam conservat [41] et os meum apertum erat nec clausum. [42] Et spiritus dederat illis quinque viris intellectum et scribere inchoarunt dicta, quibus eis vaticinia praeibam, litterarum forma, in quibus exercitati non erant, et sedi ibi quadraginta dies; interdiu scribebant [43] et nocte tantum panem edebant. Ego autem die loquebar nec tacebam nocte, [44] et scripti sunt his quadraginta diebus nonaginta quatuor libri [45] et postquam quadraginta dies completi sunt, altissimus mecum locutus dixit mihi: sumptos ex his nonaginta quatuor libris, quos scripsistis, separa viginti quatuor libros eosque publici iuris fac, legendos eis, qui ex populo digni sunt, [46] et septuaginta libros recondes et sapientibus civium tuorum trades. [47] In eis enim sunt venae pietatis et intellectus et scaturigo sapientiae et scientiae et lucis *(legit igitur* ܢܘܗܪܐ *cum cod. Ambros.)*. [48] Et feci sic. Septimo septimanae sextae anno et post quinque milia annorum et tres menses et dies duos et viginti [49] abreptus est Esdras et in regionem eorum, qui eius similes sunt, ductus, postquam haec omnia scripsit. [50] Ideo nominatus est scriba scientiae domini in aeternum.

Uberiori annotationi, qualem ad explicanda singula et comparandos reliquos interpretes opusculum poscere videtur, locus hic non est; nonnulla tantum addo, quae reliqua pagina capit. — P. 1 v. 8. Iam bibliorum editionem omnium primam a Gutenbergio annis 1450—55 paratam, XLII versuum, quae vulgo Mazarinaea dicitur (apud Hainium 3031), librum Esdrae quartum continere testes sunt Merkel *Verz. seltner Incunabeln in Aschaffenburg. Asch. 1832. 8. p. 7* et de exemplo Parisino Schaab *Gesch. d. Erfind. der Buchdruckerkunst. Mainz 1830. 8. I p. 274.*

P. 1 v. 11. De vetustiorum conatibus librum intellegendi nonnulla eis, quae ab aliis hic illic dicta sunt, addo. In censum veniunt imprimis quae praebent codicis sacri editiones variis linguis ad vulgarem usum accommodatae, quarum numerus maior, quam in libro ab omnibus ecclesiis reiecto putaveris, Esdrae prophetiam continet. Ei, qui hanc rem penitus tractaturus est, ampla editionum copia opus erit; ego ea tantum tradam, quae mihi oculis occupare contigit. Ipsa Latina verbis mutatis magis perspicua facere studuerunt primum, qui biblia Froschoveri Turic. 1543. f. paraverunt, quorum vestigiis institerunt R. Stephanus Lut. 1545. 8. et Wechelius Hanov. 1605. 4., tum Seb. Castalio Basil 1554. 1556. f. cet., qui paucas annotationes adiecit, tandem Hadr. Iunius Hanov. Wech. 1596. f. cet. 1624. f., qui additis scholiis 'deliria et commenta' castigat. In inferioris Germaniae dialectum translatus liber legitur in editione Lubecensi 1494. f.; nec tamen in ullam superiorum provinciarum lingua ante Lutherum emissam receptus est. Postea apud nostrates duae translationes fuerunt, quae singulis verbis sensim et paullatim mutatis et novatis ubique repetebantur. Antiquior est illa, quae primum legitur in bibliis Turicensibus 1527—29. 8., iterata in editione Vormatiensi Schoefferiana 1529. f. et saepius. Hanc sibi sumpserunt interpretes catholici Eckius Ingolst. 1537. f., Dietenberger Mog. 1540. f. et saep., Ulenbergius Colon. 1630. f. cet., inter reformatos retinuit Piscator Hanov. 1605. 4. Duisb. 1634. 8., receperunt Lutherani multi, imprimis Wolder in Bibl. quadril. 1596. f., seorsim edita est Halis Sax. 1620. 4. ex exemplo Francof. 1569. f. Altera primum quantum sciam in editione Dan. Crameri Argent. 1619. 4. apparet, repetita in bibliis, quae Vimariensia dicuntur, Norimb. 1641. f. et saepius atque hic scholiis multis illustrata, tum in aliis e. gr. Wittenb. 1664. f., Ff. Falckeysen 1668. f., et nostro saeculo seorsim (*Anhang zu den apokr. BB. des A. T. Sulzbaci 1835. 8.*) typis descripta. Belgicas conversiones tres novi inter se diversas, primam in bibliis Antverpiensibus ap. Guil. Vorstermann 1514 (sic; V. T. 2 Febr., N. T. 1 Aug.; insunt privilegia Caroli V 1530 et civitatis Antverpiensis 1528 data), secundam in edit. Harlingensi 1585. f., tertiam in bibliis publice comprobatis Lugd. 1637. f. et deinceps in lucem emissis. Francogallica una est ab Olivetano confecta primum in bibliis Neocomi 1535. f. edita, deinde saepissime verbis tantum interdum paullulum mutatis repetita, e. gr. Genev. 1563. f. ubi scholia addita sunt, ab I. Diodatio Gen. 1644. f., in editionibus Osterwaldi Neoc. 1744. f. Gen. 1805. f., et Martinii Amst. 1707. f. Hispanicam dedit Cassiodorus Reyna [Bas.] 1569. 4., quam non mutatam iteravit Cyprianus de Valera Amst. 1602. f. Italica I. Diodatii 1807. 4. cum Gallica fere concordat. De Anglicis iudicare non possum: primam confecit Coverdalius, sed neque hanc neque eam, quae in bibliis ab ecclesia Anglicana comprobatis invenitur, inspicere potui. Quanquam igitur liber toties editus a multis sine dubio et saepissime lectus est, rarissime tantum commentarii seorsim scripti et separatim vulgati sunt. Eius generis opus satis prolixum, quod olim Io. Frid. Mayeri theologi Gryphisvaldensis an. 1712 defuncti fuit, penes me est, a librario quidem exaratum, sed auctoris ipsius manu multis locis auctum et correctum. Eum nominant verba ad prooemii exordium in margine posita: *D. Iohannis Rungii commentarius in 4. Esdrae conscriptus ab anni 94 Calendis Novembr. ad Idus mensis Decembr.* (si ultima duo vocabula recte lego). Annus, ut ex ipso opere patet, est 1594, at eius nominis theologum Lutheranum acerrimum libri Concordiae asseclam alibi comme-



moratum non invenio. Paginas 609 formae binariae implet commentarius, in quo scriptor, non dubitans quin liber revera ab Esdra compositus sit, ea ratione, qua tunc apocalypsin intellexerunt et etiamnum in sanctorum secessu intellegunt, res futuras adumbratas esse putavit. Exemplum exhibeo. Aquila est regnum Romanum, alae pennarum, cum ala unica penna constare non possit, 'sed ad minimum tribus praegrandibus opus habeat', ternos imperatores significant, ita distribuendos, ut prima penna indicentur Caesar, Pompeius, Crassus, secunda Augustus, Tiberius, Antonius, tertia Caligula, Caius, Nero, duodecima Diocletianus, Maximinus et Constantius. Subalarium una, quae erecta erat (11, 26), orientale imperium inde a Constantino, altera occidentale Honorii et Valentiniani significat; duae, 'quae superaverunt' 11, 28, sunt exterae gentes, Gotti et Longobardi, unum quiescentium capitum 11, 29, quod erat medium, est imperium Romanum inde a Carolo M., qui subalares duas Gottos et Longobardos devoravit, 'nec comparuit', cum eius successores contabescerent. Ex reliquis duobus capitibus dextrum pontificis thronum sistit, idque laevum, imperium Germanicum, devoravit Henrici IV tempore. Eodem modo in oriente primum caput significat imperium Byzantinum, quale usque ad Nicephorum fuit, dextrum Muhammadem, laevum Byzantios posteriores inde a Nicephoro, a Turcis denique devictos. Leo rugiens vocem evangelii pingit cet. Mulier ecclesia est, et quod triginta annis sterilis fuerit, indicium est, quovis trigesimo anno post sterilitatem magnum aliquid accidisse, e. gr. post Lutherum 1517 bellum Germanicum anni 1547, formulae Concordiae initia a. 1577, unde anno 1607 ingentem rerum humanarum perturbationem exspectat. Haud absimilis est oraculorum explicatio, quam Abr. Bartolus dedit in libro: 'Aquila Esdraea' 1621. 4. s. l. edito, qui e. gr. et ipse duodecim alas de duodecim imperatorum a Caesare usque ad Theodosium ordinibus intellegit et praenuntiata putat, quae inde ab anno 1621 eventura sint.

P. 1 v. 19. Certo certius est et e quovis versu apparet, librum Esdrae quartum, qualis in bibliis Armeniis ab Uskano Amstel. 1666. 4. editis et Petropoli 1815. 4. repetitis legitur, e vulgata Romana et ab ipso quidem Uskano, ut tradunt Mechitaristae in edit. bibl. a. 1805 p. 1 appendicis, esse translatum.

P. 3 v. 26. Tha'labii narratio haec est: Esdrae in montibus desertis commorato (9, 23. 26. 10, 51) et questo, quod deus Israelitis nullum in vita reliquerit doctum (cf. 14, 18—21), prope sepulchra mulier apparet mariti nutritoris mortem deplorans (9, 38). A qua, solatium allaturus, quaerit, quis eam ante maritum aluerit, et cum deum nominet, respondet, deum vivere nec mori. At illa argumentum retorquet: quis ante doctos populum docuit, nisi deus, qui non moritur? Tum se non mulierem, sed mundum esse aperit (10, 27). In loco, ubi Esdras precatur, fons scaturit et arbor crescit, cuius fructibus vesci iubetur (9, 24. 12, 51?). Tandem senex in eius os indit prunam magnam, compactam instar lagenae, qua re fit, ut scientia impleatur (14, 39. 40).

Cap. 3, 21. فكر voci, etsi in libro plerumque usitatam *deliberandi*, *cogitandi* vim habet (1, 22. 2, 1. 4, 16. 7b 39. 46. 9, 38. 10, 36), nonnullis locis 3, 21. 22. 4, 4 (ubi apud Latinum et reliquos legitur *cor malignum*) singularis subicitur notio, quam aequat fere יצר הרע, *διαλογισμοὶ πονηροί*, *inclinatio ad malum, peccatum originale*, unde restituenda fuit etiam 7b 65, quo loco Latinus et reliqui praebent *cogitamentum malum*. Quod si displicet et varia lectio كفر praefertur, hoc loco 3, 21 apud **b** pro ارادته legendum erit ارادتك *voluntati tuae non obedierat*. — 5, 2 et 6, 24 pro يتكبر locis non apto scripsi يتحير, cum ἔκστασις et ἐξιστάναι praeter ذهل et بهت reddi soleant formis radicis حير Ies. 16, 3. 42, 14. 52, 14. Ier. 4, 9. 5, 30. 9, 10 (sic lege). 18, 6. 26, 11. Ez. 27, 35. 32, 10. Hos. 11, 11. Act. 3, 10. 8, 13 Pol. Quaerendum est, an etiam استكبر 4, 2 ita mutandum sit. Certe alter Arabs illo loco et 6, 24 حير praebet. — 5, 35. Emendatio non ab omni parte placet. Apud Syrum lege ܡܛܠ *quare non possum*. — 5, 50. Paullo plura, quam reliqui interpretes, Arabs hic praebet, sed ita comparata, ut genuina videantur. — 6, 24. اهتز, quod ter vulgari *alacritatis* et *exsultandi* vi (نشط وارتاح Zam. ad Navâb. *Journ. As.* 1876 VI 319. Har. ٣٠٨, 1. ٢٨٤, 1 ed. pr.) in libro legitur de *herbis* (ut sûr. 22, 5 = 41, 39) 9, 16, de *iuventute* 4, 10, de *fide* 7, 33 et quod restituendum videtur 10, 21, huic loco, quanquam ab utroque codice exhibitum, prorsus contrarium est. — Nec minus a loco 6, 26 من يدى امهاتهن, quod **v** habet, aut من ايدى اماتهم, quod **b** habet, prorsus aliena sunt. Conicere fortasse licet, ea depravata esse e من سوى مماتهم *sine morte eorum*, deinde autem librarium

aliquem esse opinatum, ubi adsint matres, etiam اطفال *infantes* abesse non debere. — 6, 36. 10, 31. عربس pro *ταράσσειν*, *ἐκταράσσειν* habes etiam in psalmis Abdallae ibn Alfadhl 17, 5. 82, 16 (ubi Tuki قلق). 118, 60 (ubi Sal. Negri اضطرب). Male legitur Ez. 27, 35 Pol., ubi عبس restituendum est. — 7, 36. Formae تلاف (7b 21. 69. 7, 43. 10, 11. 14, 13; in 𝔟 semper est تلف 7b 69. 7, 43. 14, 13), quam tacent lexica et de qua verbum dixit M. I. Mueller *Philos. und Theol. des Averroes übst. p. 50*, certum exemplum metro confirmatum est apud Ibn Khallikânum ٣٣٦, 17 Slane, III ١٤٢ penult. Wuestenf., aliud apud Ibn Alʿarabî محاضرة الابرار I ١٢٢, 17 ed. Qâh. 1282. Alia ratio est loci apud Maqqarium I ١٣٣, 10. — 7b 4—15. Quod apud alterum Arabem legitur vocabuli monstrum لنافس vel انافس, ortum est e voce qurânica اعاصير, quam etiam habes apud Maid. 1, 113. Harîr. Durrat. 56, 8. G'auh. s. v. دهر. — 7b 49. Variis ad reddenda verba *εὗρον χάριν* vocabulis utitur interpres: اهل 4, 44. 5, 56. أثرة 6, 11. مرتبة 8, 42. دالّة 7b 77 (ut Act. 7,46 Pol.) *familiaritas*, quod, quanquam iam apud Arabes confusio orta videtur, distinguendum est a دالّة, idem atque علانية et مجاهرة significante; aliis hic *χάρις* plerumque est نعمة aut رحمة, Saadiae in pentateucho حظ, cui in codice Leidano a Lagardio edito semper sustituitur مودة. Quae hoc loco leguntur in 𝔳 نعمة ناجية, in 𝔟 ناجية et 12, 7 in 𝔳 ناجية singularia sunt. Illud *(incrementum)* verbis مرتبة et حظ simile de auctoritate intellegitur, ناجية explicatu difficilius, eandem atque دالّة participii formam referens, *incolumitatem dicendi, sermonem periculo vacuum familiarem* (cf. نجوى et مناجاة) designare videtur. — 7b 62. Qui apud alterum Arabem in cod. 𝔟 ينسبلون scripsit, voluit ينسبكون, et qui in cod. Vat. ينسلبون, fortasse ينسكبون. — 11, 40 زبرانية inauditum alias vocabulum fortasse ad زبِر *iratus* referendum est. — 13, 2. Cum غراوى *spuma* idem sit atque رغاوى, litterarum commutationem etiam hic statuendam putavi. — 13, 11. Post وانتبهت addatur (𝔳 وانتهيت).

Tandem data hac occasione, cum de codicibus Latinis Parisiensibus ad me provocatum sit, addo inter bibliothecae Nationalis bibliorum codices, quos omnes perlustrare licuit, me duos tantum reperisse, qui librum Esdrae quartum contineant, alterum n. 26 signatum saeculo XIII ascriptum, quem totum contuli, sed ceteris non praecellere comperi, et cod. 31, male exaratum, quem ex parte comparavi nec ampliore opera dignum censui. Similiter inter omnes, qui anno 1850 aderant (27 ni fallor), Regiae bibliothecae Berolinensis codices duos solummodo inveni, alterum inter theologicos Latinos n. 9 notatum membraneum formae maximae saeculi ut perhibetur XIV, sed ut mihi videbatur XIII, qui inter omnes e Sangermanensi derivatos optimus est multasque meliores lectiones servavit, alterum n. 6 vol. II designatum, anno demum 1512 in membranis scriptum, omnino igitur neglegendum.

